

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 21 dicembre 2004



Aoste, le 21 décembre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6610 a pag. 6618
INDICE SISTEMATICO da pag. 6618 a pag. 6629

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 6631
Atti assessorili 6641
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 6644
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 6649
Avvisi e comunicati 6689
Atti emanati da altre amministrazioni 6690

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 6697
Annunzi legali 6738

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6610 à la page 6618
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6618 à la page 6629

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 6631
Actes des Assesseurs régionaux 6641
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 6644
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 6649
Avis et communiqués 6689
Actes émanant des autres administrations 6690

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 6697
Annonces légales 6738

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 1° dicembre 2004, n. 656.

Espropriazione di immobili necessari la realizzazione dei lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in Loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN. Decreto di rettifica fissazione di indennità provvisoria e contributo.

pag. 6631

Decreto 1° dicembre 2004, n. 657.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VILLENEUVE dei terreni necessari per i lavori di ampliamento del piazzale in Frazione Veyne.

pag. 6632

Decreto 1° dicembre 2004, n. 658.

Istituzione dei servizi antincendi aeroportuali previsti dall'articolo 9 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 6632

Ordinanza 1° dicembre 2004, n. 659.

Sostituzione del punto 2) dell'ordinanza del Presidente della Regione dell'11.11.2004, n. 617, recante «Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di CHAMPORCHER

pag. 6633

Decreto 1° dicembre 2004, n. 660.

Composizione Commissione esami.

pag. 6634

Arrêté n° 664 du 2 décembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Caterina SERGI, agent de la police communale de COURMAYEUR.

page 6635

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 656 du 1^{er} décembre 2004,

rectifiant un arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de GRESSAN, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente.

page 6631

Arrêté n° 657 du 1^{er} décembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de VILLENEUVE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'extension du parking au hameau de Veyne.

page 6632

Arrêté n° 658 du 1^{er} décembre 2004,

portant institution des services aéroportuares d'incendie visés à l'art. 9 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiée et complétée.

page 6632

Ordonnance n° 659 du 1^{er} décembre 2004,

remplaçant le point 2) de l'ordonnance du président de la Région n° 617 du 11 novembre 2004 (Dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau potable pour la commune de CHAMPORCHER).

page 6633

Arrêté n° 660 du 1^{er} décembre 2004,

portant composition d'un jury.

page 6634

Decreto 2 dicembre 2004, n. 664.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Caterina SERGI, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR.

pag. 6635

Decreto 2 dicembre 2004, n. 665.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio della professione di direttore delle piste. pag. 6636

Decreto 3 dicembre 2004, n. 667.

Costituzione del Consiglio di amministrazione dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.) pag. 6637

Decreto 6 dicembre 2004, n. 668.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari all'esecuzione di una rotonda alla francese tra le S.R. n. 20 e n. 40 in Comune di GRESSAN. pag. 6638

Decreto 6 dicembre 2004, n. 669.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione della pista forestale Leytin - Plan By - Alpetta in Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 6639

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Decreto 25 novembre 2004, n. 53.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. MASCHI Roberto L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 6641

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 24 novembre 2004, prot. n. 49333/SS.

Intitolazione di Istituzione scolastica. pag. 6641

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 23 novembre 2004, n. 72.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio. pag. 6642

Arrêté n° 665 du 2 décembre 2004,

portant nomination du jury chargé de délivrer l'habilitation à exercer l'activité de directeur des pistes. page 6636

Arrêté n° 667 du 3 décembre 2004,

portant constitution du conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT). page 6637

Arrêté n° 668 du 6 décembre 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire entre la RR n° 20 et la RR n° 40, dans la commune de GRESSAN. page 6638

Arrêté n° 669 du 6 décembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière Leytin - Plan By - Alpetta, dans la commune d'INTROD. page 6639

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Arrêté n° 53 du 25 novembre 2004,

portant immatriculation de M. Roberto MASCHI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée. page 6641

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 24 novembre 2004, réf. n° 49333/SS,

portant dénomination d'une institution scolaire. page 6641

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 72 du 23 novembre 2004,

portant radiations du Registre du commerce. page 6642

Decreto 1° dicembre 2004, n. 75.
Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 6642

Decreto 1° dicembre 2004, n. 76.
Classificazione di azienda alberghiera per il quinquennio 2004/2009.
pag. 6643

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 25 novembre 2004, n. 5649.
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa a r.l. «ROSSO PICCANTE SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.
pag. 6644

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 12 novembre 2004, n. 5301.
Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei chimici ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2005.
pag. 6645

Provvedimento dirigenziale 29 novembre 2004, n. 5747.
Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2005.
pag. 6645

Provvedimento dirigenziale 29 novembre 2004, n. 5748.
Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei psicologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2005.
pag. 6646

Arrêté n° 75 du 1^{er} décembre 2004,
portant immatriculations au Registre du commerce.
page 6642

Arrêté n° 76 du 1^{er} décembre 2004,
portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2004/2009.
page 6643

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 5649 du 25 novembre 2004,
portant immatriculation de la société coopérative à r.l. « ROSSO PICCANTE SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 6644

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 5301 du 12 novembre 2004,
portant approbation du classement régional provisoire des chimistes des dispensaires, au sens des art. 3 et 4 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2005.
page 6645

Acte du dirigeant n° 5747 du 29 novembre 2004,
portant approbation du classement régional provisoire des biologistes des dispensaires, au sens des art. 3 et 4 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2005.
page 6645

Acte du dirigeant n° 5748 du 29 novembre 2004,
portant approbation du classement régional provisoire des psychologues des dispensaires, aux termes des art. 3 et 4 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de 2005.
page 6646

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 3796 du 2 novembre 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse pour l'année 2004. page 6649

Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3797.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6650

Délibération n° 3906 du 8 novembre 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse pour l'année 2004. page 6655

Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3907.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6655

Délibération n° 3987 du 15 novembre 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse pour l'année 2004. page 6659

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3988.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6660

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4053.
Estensione dei procedimenti amministrativi, dei criteri e
delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta
regionale nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 del
11 ottobre 2004 all'evento alluvionale verificatosi nei
giorni 6 e 7 agosto 2004, ai sensi della L.R. n. 5/2001
(«Organizzazione delle attività regionali di protezione
civile»), interessanti i Comuni di CHÂTILLON e
SAINT-VINCENT. pag. 6666

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4084.
Comune di MORGEX: approvazione, ai sensi
dell'art. 54 – comma 5 e 8 – della L.R. n. 11/98, della
modifica all'art. 18 del Regolamento edilizio e di igiene
delle costruzioni comunale, adottata con deliberazione
consiliare n. 36 del 30.06.2204 e pervenuta completa alla
Regione per l'approvazione il 27.07.2004. pag. 6667

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3796.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2004. pag. 6649

Délibération n° 3797 du 2 novembre 2004,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion. page 6650

Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3906.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2004. pag. 6655

Délibération n° 3907 du 8 novembre 2004,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion. page 6655

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3987.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2004. pag. 6659

Délibération n° 3988 du 15 novembre 2004,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion. page 6660

Délibération n° 4053 du 15 novembre 2004,
portant application des procédures administratives, des
critères et des modalités visés aux délibérations du
Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet
2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 aux victimes de
l'inondation qui a frappé le territoire des Communes de
CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT les 6 et 7 août
2004, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matiè-
re d'organisation des activités régionales de protection
civile). page 6666

Délibération n° 4084 du 15 novembre 2004,
portant approbation, au sens du cinquième et du huitième
alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modifi-
cation de l'art. 18 du règlement de la construction et
d'hygiène des bâtiments de la Commune de MORGEX,
adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36
du 30 juin 2004 et soumise à la Région le 27 juillet 2004. page 6667

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4085.

Comune di VERRAYES: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. n. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 35 del 03.08.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 31.08.2004.

pag. 6668

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4131.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6670

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4132.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6671

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4133.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6672

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4135.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 7 del Comune di SAINT-PIERRE - programma per il triennio 2000/2002.

pag. 6674

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4136.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 17 agosto 2004, n. 20 concernente «Modificazioni alla L.R. n. 20/2002 (Disciplina dell'organizzazione del personale del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco. Abrogazione delle L.R. n. 38/1983, n. 37/1988 e del Regolamento regionale n. 1/1989)».

pag. 6675

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4137.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6677

Délibération n° 4138 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 6678

Délibération n° 4085 du 15 novembre 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 35 du 3 août 2004 et soumise à la Région le 31 août 2004.

page 6668

Délibération n° 4131 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 6670

Délibération n° 4132 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 6671

Délibération n° 4133 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 6672

Délibération n° 4135 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, pour ce qui est du projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE - Plans 2000/2002.

page 6674

Délibération n° 4136 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriennal 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 20 du 17 août 2004, modifiant la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002 (Réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et abrogation des lois régionales n° 38 du 31 mai 1983 et n° 37 du 27 mai 1988, ainsi que du règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989).

page 6675

Délibération n° 4137 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, dans le cadre des buts de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales).

page 6677

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4138.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 6678

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4166.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti per attività di formazione individualizzata a catalogo misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – terza scadenza. Impegno di spesa.

pag. 6680

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4203.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione nuova pista interpodereale Alpeysau – Comba d'Oren nel Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. « Bionaz » di BIONAZ.

pag. 6683

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4204.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione pista trattorabile in località Revers del Comune di VALGRISENCHÉ, proposto dal geom. Bruno BARREL di AOSTA.

pag. 6683

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4205.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e completamento della pista di gran fondo di Saint Barthélemy in Comune di NUS, proposto dal Comune di NUS.

pag. 6683

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4240.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, approvato con DGR n. 2662/2000, relativamente al progetto di SAINT-PIERRE n. 7 (Costruzione di un parcheggio pluripiano in località Bussan Dessus-Bussan du Milieu). Impegno di spesa.

pag. 6685

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6689

Délibération n° 4166 du 22 novembre 2004,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE relative à la promotion des actions pour la formation continue (troisième échéance) et engagement de la dépense y afférente.

page 6680

Délibération n° 4203 du 22 novembre 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Bionaz », en vue de la réalisation du nouveau chemin rural Alpeysau – Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ.

page 6683

Délibération n° 4204 du 22 novembre 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Bruno BARREL, géomètre d'AOSTE, en vue de la réalisation d'une piste à tracteur, à Revers, dans la commune de VALGRISENCHÉ.

page 6683

Délibération n° 4205 du 22 novembre 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS, en vue du réaménagement et de l'achèvement de la piste de fond de Saint-Barthélemy, dans ladite commune.

page 6683

Délibération n° 4240 du 22 novembre 2004,

portant mise à jour du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, approuvé par la DGR n° 2662/2000, relativement au projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE (Construction d'un parking multi-étages à Bussan-Dessus – Bussan-du-Milieu). Engagement de la dépense y afférente.

page 6685

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6689

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.

Avviso. Tariffe professionali degli accompagnatori di turismo equestre. pag. 6689

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di PONTEY. Deliberazione 29 novembre 2004, n. 18.

Variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C. per la riduzione del vincolo a servizi per impianti sportivi in località Mesaney – esame osservazioni e approvazione ai sensi art. 16 L.R. 11/98.

pag. 6690

Comune di PONTEY. Deliberazione 29 novembre 2004, n. 19.

Variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. relativa all'ampliamento della zona omogenea AC5 in frazione Prelaz di PONTEY – esame osservazioni e approvazione ai sensi art. 16 L.R. 11/98.

pag. 6691

Comune di ROISAN. Deliberazione 21 ottobre 2004, n. 30.

Approvazione della variante non sostanziale adottata con deliberazione di C.C. n. 7 del 26.02.2004 (allargamento bivio S.R. n. 17 e strada comunale Gorrey.

pag. 6691

Comune di SAINT-OYEN. Decreto 1° dicembre 2004, n. 1/2004.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di allargamento strada Flassin e rifacimento del ponte sul torrente Artanavaz. pag. 6692

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due operai quali-

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Avis relatif aux tarifs 2005 des accompagnateurs de tourisme équestre. page 6689

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de PONTEY. Délibération n° 18 du 29 novembre 2004,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 10 du PRGC, relative à la réduction de l'aire réservée à l'aménagement des services liés aux installations sportives de Mesaney, et approbation de ladite variante aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998. page 6690

Commune de PONTEY. Délibération n° 19 du 29 novembre 2004,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 11 du PRGC, relative à l'extension de la zone homogène AC5 au hameau de Prélaz de PONTEY, et approbation de ladite variante aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998. page 6691

Commune de ROISAN. Délibération n° 30 du 21 octobre 2004,

portant adoption de la variante non substantielle relative à l'élargissement du croisement entre la RR 17 et la route communale de Gorrey, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 7 du 26 février 2004. page 6691

Commune de SAINT-OYEN. Acte n° 1/2004 du 1^{er} décembre 2004,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Flassin et de réfection du pont sur l'Artanavaz. page 6692

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux

ficati nel profilo di fattorino cassiere (categoria B – posizione B1) da assegnare alla Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune (funivia Buisson-Chamois).
pag. 6697

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale. pag. 6713

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di selezione pubblica, per l'assunzione a tempo determinato, 36 ore settimanali (sino al 30.06.2005) di n. 1 posto di collaboratore categoria C – posizione C2.
pag. 6730

Comune di VALPELLINE.

Estratto bando di selezione, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato, a 36 ore settimanali, di n. 1 collaboratore addetto al servizio tributi - ragioniere - posizione C2 del Comparto unico regionale.
pag. 6734

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito concorso (estratto del bando pubblicato sul B.U.R. n. 36 dell'08.09.2004). pag. 6736

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 operatori specializzati (addetti ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 – a 35 ore settimanali.
pag. 6737

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto.
pag. 6738

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.
pag. 6742

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.

Bando di gara.
pag. 6759

receveurs caissiers (catégorie B – position B1 : ouvrier qualifié), dans le cadre de la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble (téléphérique Buisson-Chamois).
page 6697

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents de bureau (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.
page 6713

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait de l'avis de sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (36 heures hebdomadaires, jusqu'au 30 juin 2005), d'un collaborateur – catégorie C, position C2.
page 6730

Commune de VALPELLINE.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur préposé au service des impôts - expert comptable - position C2 du statut unique régional.
page 6734

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours (extrait de l'avis publié sur B.U.R. n. 36 du 08.09.2004). page 6736

Maison de repos J.-B. Festaz.

Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 2 ADEST – catégorie «B» position «B2» à 35 heures hebdomadaires.
page 6737

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles e de la protection civile – Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 6738

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.
page 6742

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.
page 6759

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei – Servizio per il coordinamento delle attività di formazione, di promozione e di relazioni esterne – Piazza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA (tel. 0165/272719 – fax 0165/40134).

Pubblicazione esito pubblico incanto.
pag. 6779

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHAMPDEPRAZ – Loc. Capoluogo n. 164 - 11020 CHAMPDEPRAZ (AO).

Avviso di avvenuta gara.
pag. 6779

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 1° dicembre 2004, n. 659.

Sostituzione del punto 2) dell'ordinanza del Presidente della Regione dell'11.11.2004, n. 617, recante «Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di CHAMPORCHER»
pag. 6633

AMBIENTE

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4203.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione nuova pista interpodereale Alpeysau – Comba d'Oren nel Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. « Bionaz » di BIONAZ.
pag. 6683

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4204.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione pista trattorabile in località Revers del Comune di VALGRISENCHE, proposto dal geom. Bruno BARREL di AOSTA.
pag. 6683

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4205.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e completamento della pista di gran fondo di Saint Barthélemy in Comune di NUS, proposto dal Comune di NUS.
pag. 6683

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 6689

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Service de la coordination des activités de formation et de promotion et des relations extérieures – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE (tél. 01 65 27 27 19 – Fax 01 65 40 134).

Avis d'attribution d'un appel d'offres ouvert.
page 6779

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHAMPDEPRAZ – 164, Chef-lieu – 11020 CHAMPDEPRAZ.

Avis de passation d'un marché.
page 6779

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 659 du 1^{er} décembre 2004,

remplaçant le point 2) de l'ordonnance du président de la Région n° 617 du 11 novembre 2004 (Dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau potable pour la commune de CHAMPORCHER).
page 6633

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4203 du 22 novembre 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Bionaz », en vue de la réalisation du nouveau chemin rural Alpeysau – Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ.
page 6683

Délibération n° 4204 du 22 novembre 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Bruno BARREL, géomètre d'AOSTE, en vue de la réalisation d'une piste à tracteur, à Revers, dans la commune de VALGRISENCHE.
page 6683

Délibération n° 4205 du 22 novembre 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS, en vue du réaménagement et de l'achèvement de la piste de fond de Saint-Barthélemy, dans ladite commune.
page 6683

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 6689

ARTIGIANATO

Decreto 3 dicembre 2004, n. 667.

Costituzione del Consiglio di amministrazione dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.)
pag. 6637

BILANCIO

Délibération n° 3796 du 2 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.
page 6649

Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3797.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 6650

Délibération n° 3906 du 8 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.
page 6655

Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3907.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 6655

Délibération n° 3987 du 15 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.
page 6659

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3988.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 6660

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4131.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 6670

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4132.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 6671

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4133.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 6672

ARTISANAT

Arrêté n° 667 du 3 décembre 2004,

portant constitution du conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT).
page 6637

BUDGET

Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3796.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.
pag. 6649

Délibération n° 3797 du 2 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.
page 6650

Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3906.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.
pag. 6655

Délibération n° 3907 du 8 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.
page 6655

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3987.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.
pag. 6659

Délibération n° 3988 du 15 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.
page 6660

Délibération n° 4131 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.
page 6670

Délibération n° 4132 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.
page 6671

Délibération n° 4133 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.
page 6672

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4135.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 7 del Comune di SAINT-PIERRE – programma per il triennio 2000/2002. pag. 6674

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4136.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 17 agosto 2004, n. 20 concernente «Modificazioni alla L.R. n. 20/2002 (Disciplina dell'organizzazione del personale del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco. Abrogazione delle L.R. n. 38/1983, n. 37/1988 e del Regolamento regionale n. 1/1989)». pag. 6675

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4137.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6677

Délibération n° 4138 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004. page 6678

CALAMITÀ NATURALI

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4053.

Estensione dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 del 11 ottobre 2004 all'evento alluvionale verificatosi nei giorni 6 e 7 agosto 2004, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»), interessanti i Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT. pag. 6666

COMMERCIO

Decreto 23 novembre 2004, n. 72.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio. pag. 6642

Decreto 1° dicembre 2004, n. 75.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio. pag. 6642

Délibération n° 4135 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, pour ce qui est du projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE – Plans 2000/2002. page 6674

Délibération n° 4136 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 20 du 17 août 2004, modifiant la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002 (Réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et abrogation des lois régionales n° 38 du 31 mai 1983 et n° 37 du 27 mai 1988, ainsi que du règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989). page 6675

Délibération n° 4137 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, dans le cadre des buts de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales). page 6677

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4138.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 6678

CATASTROPHES NATURELLES

Délibération n° 4053 du 15 novembre 2004,

portant application des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet 2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 aux victimes de l'inondation qui a frappé le territoire des Communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT les 6 et 7 août 2004, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile). page 6666

COMMERCE

Arrêté n° 72 du 23 novembre 2004,

portant radiations du Registre du commerce. page 6642

Arrêté n° 75 du 1^{er} décembre 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 6642

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 1° dicembre 2004, n. 660.

Composizione Commissione esami.
pag. 6634

Decreto 2 dicembre 2004, n. 665.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio della professione di direttore delle piste.
pag. 6636

Decreto 3 dicembre 2004, n. 667.

Costituzione del Consiglio di amministrazione dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.)
pag. 6637

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 25 novembre 2004, n. 5649.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa a r.l. «ROSSO PICCANTE SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.
pag. 6644

ENTI LOCALI

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4084.

Comune di MORGEX: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – comma 5 e 8 – della L.R. n. 11/98, della modifica all'art. 18 del Regolamento edilizio e di igiene delle costruzioni comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 36 del 30.06.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 27.07.2004.
pag. 6667

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4085.

Comune di VERRAYES: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. n. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 35 del 03.08.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 31.08.2004.
pag. 6668

Comune di PONTEY. Deliberazione 29 novembre 2004, n. 18.

Variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C. per la riduzione del vincolo a servizi per impianti sportivi in località Mesaney – esame osservazioni e approvazione ai sensi art. 16 L.R. 11/98.

pag. 6690

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 660 du 1^{er} décembre 2004,

portant composition d'un jury.
page 6634

Arrêté n° 665 du 2 décembre 2004,

portant nomination du jury chargé de délivrer l'habilitation à exercer l'activité de directeur des pistes.
page 6636

Arrêté n° 667 du 3 décembre 2004,

portant constitution du conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT).
page 6637

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 5649 du 25 novembre 2004,

portant immatriculation de la société coopérative à r.l. « ROSSO PICCANTE SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).
page 6644

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 4084 du 15 novembre 2004,

portant approbation, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 18 du règlement de la construction et d'hygiène des bâtiments de la Commune de MORGEX, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 30 juin 2004 et soumise à la Région le 27 juillet 2004.
page 6667

Délibération n° 4085 du 15 novembre 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 35 du 3 août 2004 et soumise à la Région le 31 août 2004.
page 6668

Commune de PONTEY. Délibération n° 18 du 29 novembre 2004,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 10 du PRGC, relative à la réduction de l'aire réservée à l'aménagement des services liés aux installations sportives de Mesaney, et approbation de ladite variante aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
page 6690

Comune di PONTEY. Deliberazione 29 novembre 2004, n. 19.

Variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. relativa all'ampliamento della zona omogenea AC5 in frazione Prelaz di PONTEY – esame osservazioni e approvazione ai sensi art. 16 L.R. 11/98.

pag. 6691

Comune di ROISAN. Deliberazione 21 ottobre 2004, n. 30.

Approvazione della variante non sostanziale adottata con deliberazione di C.C. n. 7 del 26.02.2004 (allargamento bivio S.R. n. 17 e strada comunale Gorrey.

pag. 6691

Comune di SAINT-OYEN. Decreto 1° dicembre 2004, n. 1/2004.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di allargamento strada Flassin e rifacimento del ponte sul torrente Artanavaz.

pag. 6692

ESPROPRIAZIONI

Decreto 1° dicembre 2004, n. 656.

Espropriazione di immobili necessari la realizzazione dei lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in Loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN. Decreto di rettifica fissazione di indennità provvisoria e contributo.

pag. 6631

Decreto 1° dicembre 2004, n. 657.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VILLENEUVE dei terreni necessari per i lavori di ampliamento del piazzale in Frazione Veyne.

pag. 6632

Decreto 6 dicembre 2004, n. 668.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari all'esecuzione di una rotonda alla francese tra le S.R. n. 20 e n. 40 in Comune di GRESSAN.

pag. 6638

Decreto 6 dicembre 2004, n. 669.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione della pista forestale Leytin – Plan By – Alpetta in Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6639

Comune di SAINT-OYEN. Decreto 1° dicembre 2004, n. 1/2004.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di allargamento strada Flassin e rifacimento del ponte sul torrente Artanavaz.

pag. 6692

Commune de PONTEY. Délibération n° 19 du 29 novembre 2004,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 11 du PRGC, relative à l'extension de la zone homogène AC5 au hameau de Prélaz de PONTEY, et approbation de ladite variante aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 6691

Commune de ROISAN. Délibération n° 30 du 21 octobre 2004,

portant adoption de la variante non substantielle relative à l'élargissement du croisement entre la RR 17 et la route communale de Gorrey, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 7 du 26 février 2004.

page 6691

Commune de SAINT-OYEN. Acte n° 1/2004 du 1^{er} décembre 2004,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Flassin et de réfection du pont sur l'Artanavaz.

page 6692

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 656 du 1^{er} décembre 2004,

rectifiant un arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de GRESSAN, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente.

page 6631

Arrêté n° 657 du 1^{er} décembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de VILLENEUVE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'extension du parking au hameau de Veyne.

page 6632

Arrêté n° 668 du 6 décembre 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire entre la RR n° 20 et la RR n° 40, dans la commune de GRESSAN.

page 6638

Arrêté n° 669 du 6 décembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière Leytin – Plan By – Alpetta, dans la commune d'INTROD.

page 6639

Commune de SAINT-OYEN. Acte n° 1/2004 du 1^{er} décembre 2004,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Flassin et de réfection du pont sur l'Artanavaz.

page 6692

FINANZE

Délibération n° 3796 du 2 novembre 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse pour l'année 2004. page 6649

Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3797.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6650

Délibération n° 3906 du 8 novembre 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse pour l'année 2004. page 6655

Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3907.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6655

Délibération n° 3987 du 15 novembre 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse pour l'année 2004. page 6659

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3988.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e
reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e
conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6660

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4131.
Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione. pag. 6670

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4132.
Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese
obbligatorie per l'anno 2004 e conseguente modifica al
bilancio di gestione. pag. 6671

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4133.
Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese
impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al
bilancio di gestione. pag. 6672

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4135.
Variazione al bilancio di previsione della Regione per

FINANCES

Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3796.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2004. pag. 6649

Délibération n° 3797 du 2 novembre 2004,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion. page 6650

Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3906.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2004. pag. 6655

Délibération n° 3907 du 8 novembre 2004,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion. page 6655

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3987.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2004. pag. 6659

Délibération n° 3988 du 15 novembre 2004,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte
des restes à payer pour péremption administrative et
réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du
fonds de réserve et, par conséquent, modification du
budget de gestion. page 6660

Délibération n° 4131 du 22 novembre 2004,
rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le
budget de gestion du fait de la modification de chapitres
appartenant à un même objectif programmatique. page 6670

Délibération n° 4132 du 22 novembre 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve
2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification
du budget de gestion. page 6671

Délibération n° 4133 du 22 novembre 2004,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004
pour les dépenses imprévues et modification du budget
de gestion. page 6672

Délibération n° 4135 du 22 novembre 2004,
rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le

l'anno 2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 7 del Comune di SAINT-PIERRE – programma per il triennio 2000/2002.

pag. 6674

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4136.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 17 agosto 2004, n. 20 concernente «Modificazioni alla L.R. n. 20/2002 (Disciplina dell'organizzazione del personale del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco. Abrogazione delle L.R. n. 38/1983, n. 37/1988 e del Regolamento regionale n. 1/1989)».

pag. 6675

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4137.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6677

Délibération n° 4138 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 6678

FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI DI INVESTIMENTO

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4240.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, approvato con DGR n. 2662/2000, relativamente al progetto di SAINT-PIERRE n. 7 (Costruzione di un parcheggio pluripiano in località Bussan Dessus-Bussan du Milieu). Impegno di spesa.

pag. 6685

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 6 dicembre 2004, n. 669.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione della pista forestale Leytin – Plan By – Alpetta in Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 6639

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4203.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione nuova pista interpodereale Alpeysau – Comba d'Oren nel Comune di BIONAZ,

budget de gestion, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, pour ce qui est du projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE – Plans 2000/2002.

page 6674

Délibération n° 4136 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 20 du 17 août 2004, modifiant la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002 (Réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et abrogation des lois régionales n° 38 du 31 mai 1983 et n° 37 du 27 mai 1988, ainsi que du règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989).

page 6675

Délibération n° 4137 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, dans le cadre des buts de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales).

page 6677

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4138.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 6678

FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX D'INVESTISSEMENT

Délibération n° 4240 du 22 novembre 2004,

portant mise à jour du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, approuvé par la DGR n° 2662/2000, relativement au projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE (Construction d'un parking multi-étages à Bussan-Dessus – Bussan-du-Milieu). Engagement de la dépense y afférente.

page 6685

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 669 du 6 décembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière Leytin – Plan By – Alpetta, dans la commune d'INTROD.

page 6639

Délibération n° 4203 du 22 novembre 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Bionaz », en vue de la réalisation du

proposto dal C.M.F. « Bionaz» di BIONAZ.
pag. 6683

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4204.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione pista trattorabile in località Revers del Comune di VALGRISENCHÉ, proposto dal geom. Bruno BARREL di AOSTA.
pag. 6683

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 1° dicembre 2004, n. 660.

Composizione Commissione esami.
pag. 6634

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4166.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti per attività di formazione individualizzata a catalogo misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – terza scadenza. Impegno di spesa.
pag. 6680

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 1° dicembre 2004, n. 659.

Sostituzione del punto 2) dell'ordinanza del Presidente della Regione dell'11.11.2004, n. 617, recante «Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di CHAMPORCHER
pag. 6633

OPERE PUBBLICHE

Decreto 1° dicembre 2004, n. 657.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VILLENEUVE dei terreni necessari per i lavori di ampliamento del piazzale in Frazione Veyne.
pag. 6632

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4240.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, approvato con DGR n. 2662/2000, relativamente al progetto di SAINT-PIERRE n. 7 (Costruzione di un parcheggio pluripiano in località Bussan Dessus-Bussan du Milieu). Impegno di spesa.
pag. 6685

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4053.

Estensione dei procedimenti amministrativi, dei criteri e

nouveau chemin rural Alpeysau – Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ.
page 6683

Délibération n° 4204 du 22 novembre 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Bruno BARREL, géomètre d'AOSTE, en vue de la réalisation d'une piste à tracteur, à Revers, dans la commune de VALGRISENCHÉ.
page 6683

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 660 du 1^{er} décembre 2004,

portant composition d'un jury.
page 6634

Délibération n° 4166 du 22 novembre 2004,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE relative à la promotion des actions pour la formation continue (troisième échéance) et engagement de la dépense y afférente.
page 6680

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 659 du 1^{er} décembre 2004,

remplaçant le point 2) de l'ordonnance du président de la Région n° 617 du 11 novembre 2004 (Dispositions urgentes en matière d'approvisionnement de secours en eau potable pour la commune de CHAMPORCHER).
page 6633

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 657 du 1^{er} décembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de VILLENEUVE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'extension du parking au hameau de Veyne.
page 6632

Délibération n° 4240 du 22 novembre 2004,

portant mise à jour du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, approuvé par la DGR n° 2662/2000, relativement au projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE (Construction d'un parking multi-étages à Bussan-Dessus – Bussan-du-Milieu). Engagement de la dépense y afférente.
page 6685

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 4053 du 15 novembre 2004,

portant application des procédures administratives, des

delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 del 11 ottobre 2004 all'evento alluvionale verificatosi nei giorni 6 e 7 agosto 2004, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»), interessanti i Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT.

pag. 6666

PROFESSIONI

Decreto 2 dicembre 2004, n. 665.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio della professione di direttore delle piste.

pag. 6636

Decreto 25 novembre 2004, n. 53.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. MASCHI Roberto L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 6641

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.

Avviso. Tariffe professionali degli accompagnatori di turismo equestre.

pag. 6689

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 1° dicembre 2004, n. 658.

Istituzione dei servizi antincendi aeroportuali previsti dall'articolo 9 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 6632

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 664 du 2 décembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Caterina SERGI, agent de la police communale de COURMAYEUR.

page 6635

SCUOLA

Decreto 24 novembre 2004, prot. n. 49333/SS.

Intitolazione di Istituzione scolastica.

pag. 6641

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4205.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità

critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet 2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 aux victimes de l'inondation qui a frappé le territoire des Communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT les 6 et 7 août 2004, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

page 6666

PROFESSIONS

Arrêté n° 665 du 2 décembre 2004,

portant nomination du jury chargé de délivrer l'habilitation à exercer l'activité de directeur des pistes.

page 6636

Arrêté n° 53 du 25 novembre 2004,

portant immatriculation de M. Roberto MASCHI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

page 6641

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Avis relatif aux tarifs 2005 des accompagnateurs de tourisme équestre.

page 6689

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 658 du 1^{er} décembre 2004,

portant institution des services aéroportuaux d'incendie visés à l'art. 9 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiée et complétée.

page 6632

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 2 dicembre 2004, n. 664.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Caterina SERGI, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR.

page 6635

INSTITUTIONS SCOLAIRES

Arrêté du 24 novembre 2004, réf. n° 49333/SS,

portant dénomination d'une institution scolaire.

page 6641

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 4205 du 22 novembre 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compati-

ambientale del progetto di sistemazione e completamento della pista di gran fondo di Saint Barthélemy in Comune di NUS, proposto dal Comune di NUS.

pag. 6683

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 6689

TRASPORTI

Decreto 1° dicembre 2004, n. 656.

Espropriazione di immobili necessari la realizzazione dei lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in Loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN. Decreto di rettifica fissazione di indennità provvisoria e contributo.

pag. 6631

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 1° dicembre 2004, n. 76.

Classificazione di azienda alberghiera per il quinquennio 2004/2009.

pag. 6643

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4166.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti per attività di formazione individualizzata a catalogo misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – terza scadenza. Impegno di spesa.

pag. 6680

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Provvedimento dirigenziale 12 novembre 2004, n. 5301.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei chimici ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2005.

pag. 6645

Provvedimento dirigenziale 29 novembre 2004, n. 5747.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2005.

pag. 6645

bilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS, en vue du réaménagement et de l'achèvement de la piste de fond de Saint-Barthélemy, dans ladite commune.

page 6683

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 6689

TRANSPORTS

Arrêté n° 656 du 1^{er} décembre 2004,

rectifiant un arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de GRESSAN, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente.

page 6631

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 76 du 1^{er} décembre 2004,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2004/2009.

page 6643

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 4166 du 22 novembre 2004,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE relative à la promotion des actions pour la formation continue (troisième échéance) et engagement de la dépense y afférente.

page 6680

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Acte du dirigeant n° 5301 du 12 novembre 2004,

portant approbation du classement régional provisoire des chimistes des dispensaires, au sens des art. 3 et 4 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2005.

page 6645

Acte du dirigeant n° 5747 du 29 novembre 2004,

portant approbation du classement régional provisoire des biologistes des dispensaires, au sens des art. 3 et 4 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2005.

page 6645

Provvedimento dirigenziale 29 novembre 2004, n. 5748.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei psicologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2005.

pag. 6646

URBANISTICA

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4084.

Comune di MORGEX: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – comma 5 e 8 – della L.R. n. 11/98, della modifica all'art. 18 del Regolamento edilizio e di igiene delle costruzioni comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 36 del 30.06.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 27.07.2004.

pag. 6667

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4085.

Comune di VERRAYES: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. n. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 35 del 03.08.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 31.08.2004.

pag. 6668

Comune di PONTEY. Deliberazione 29 novembre 2004, n. 18.

Variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C. per la riduzione del vincolo a servizi per impianti sportivi in località Mesaney – esame osservazioni e approvazione ai sensi art. 16 L.R. 11/98.

pag. 6690

Comune di PONTEY. Deliberazione 29 novembre 2004, n. 19.

Variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. relativa all'ampliamento della zona omogenea AC5 in frazione Prelaz di PONTEY – esame osservazioni e approvazione ai sensi art. 16 L.R. 11/98.

pag. 6691

Comune di ROISAN. Deliberazione 21 ottobre 2004, n. 30.

Approvazione della variante non sostanziale adottata con deliberazione di C.C. n. 7 del 26.02.2004 (allargamento bivio S.R. n. 17 e strada comunale Gorrey.

pag. 6691

VIABILITÀ

Decreto 6 dicembre 2004, n. 668.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione

Acte du dirigeant n° 5748 du 29 novembre 2004,

portant approbation du classement régional provisoire des psychologues des dispensaires, aux termes des art. 3 et 4 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de 2005.

page 6646

URBANISME

Délibération n° 4084 du 15 novembre 2004,

portant approbation, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 18 du règlement de la construction et d'hygiène des bâtiments de la Commune de MORGEX, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 30 juin 2004 et soumise à la Région le 27 juillet 2004.

page 6667

Délibération n° 4085 du 15 novembre 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 35 du 3 août 2004 et soumise à la Région le 31 août 2004.

page 6668

Commune de PONTEY. Délibération n° 18 du 29 novembre 2004,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 10 du PRGC, relative à la réduction de l'aire réservée à l'aménagement des services liés aux installations sportives de Mesaney, et approbation de ladite variante aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 6690

Commune de PONTEY. Délibération n° 19 du 29 novembre 2004,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 11 du PRGC, relative à l'extension de la zone homogène AC5 au hameau de Prelaz de PONTEY, et approbation de ladite variante aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 6691

Commune de ROISAN. Délibération n° 30 du 21 octobre 2004,

portant adoption de la variante non substantielle relative à l'élargissement du croisement entre la RR 17 et la route communale de Gorrey, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 7 du 26 février 2004.

page 6691

VOIRIE

Arrêté n° 668 du 6 décembre 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration

**regionale degli immobili necessari all'esecuzione di una
rotonda alla francese tra le S.R. n. 20 e n. 40 in Comune
di GRESSAN.**

pag. 6638

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 6689

**régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux
de réalisation d'un giratoire entre la RR n° 20 et la RR
n° 40, dans la commune de GRESSAN.**

page 6638

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 6689

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 1° dicembre 2004, n. 656.

Espropriazione di immobili necessari la realizzazione dei lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in Loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN. Decreto di rettifica fissazione di indennità provvisoria e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato il precedente decreto n. 601 in data 02.11.2004 di determinazione dell'indennità provvisoria e del contributo regionale integrativo dovuto agli aventi diritto per l'espropriazione di immobili necessari per i lavori di allargamento della strada comunale di accesso alla discarica sita in Loc. Pallues, nel Comune di GRESSAN;

Accertato, che per mero errore materiale, è stata erroneamente indicata la superficie da espropriare del F. 12 map. 368 (ex 27/b) della ditta n. 18;

Considerata la necessità di provvedere alla rettifica del sopraccitato Decreto;

Vista la legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni;

decreta

A) l'elenco delle ditte di cui al punto 18) della parte dispositiva del decreto, è modificato come segue:

«18) QUENDOZ Pierino
n. AOSTA il 18.04.1938
F. 12 – map. 368 (ex 27/b) di mq. 64 da espr. – V.

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di GRESSAN è incaricato, ai

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 656 du 1^{er} décembre 2004,

rectifiant un arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de GRESSAN, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'arrêté n° 601 du 2 novembre 2004, portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale d'accès à la décharge située à Pallues, dans la commune de GRESSAN, ainsi que de la subvention régionale complémentaire y afférente ;

Considérant qu'en raison d'une faute matérielle, la superficie à exproprier (Feuille 12, parcelle n° 368 (ex 27/b), appartenant au propriétaire n° 18, n'a pas été indiquée correctement ;

Considérant qu'il y a lieu de rectifier l'arrêté susmentionné ;

Vu la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée ;

arrête

A) Les données relatives au propriétaire n° 18 visées au dispositif de l'arrêté mentionné au préambule sont rectifiées comme suit :

Indennità: Euro 207,41
Contributo regionale integrativo: Euro 389,86

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

C) Le syndic de la Commune de GRESSAN est chargé,

sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 1° dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 1° dicembre 2004, n. 657.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VILLENEUVE dei terreni necessari per i lavori di ampliamento del piazzale in Frazione Veyne.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di Villeneuve degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di ampliamento del piazzale in Frazione Veyne, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI VILLENEUVE

- 1) F. 5 – map. 501 – sup. occ. mq. 895 – C.T.
Intestato a:
FRASSY Ornella
n. AOSTA il 15.11.1954 (propr. 1/2)
C.F.: FRS RLL 54S55 A326P
SCHIAGNO Piero
n. AOSTA il 01.04.1939 (propr. 1/2)
C.F.: SCH PRI 39D01 A326F
Indennità stimata: 1.693,84

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 1° dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 1° dicembre 2004, n. 658.

Istituzione dei servizi antincendi aeroportuali previsti

aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 657 du 1^{er} décembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de VILLENEUVE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'extension du parking au hameau de Veyne.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de VILLENEUVE les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux d'extension du parking au hameau de Veyne :

COMMUNE DE VILLENEUVE

- 2) F. 5 – map. 578 (ex 502/b) sup. occ. mq. 221 – C.T.
Intestato a:
CHANOUX Catherine
n. TORINO il 12.07.1977 (propr. 1/2)
C.F.: CHN CHR 77R52 L219S
CHANOUX Philippe
n. TORINO il 09.10.1980 (propr. 1/2)
C.F.: CHN PLP 80R09 L219W
Indennità stimata: 418,26

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire d'AOSTE en vue de sa transcription, et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 658 du 1^{er} décembre 2004,

portant institution des services aeroportuaux d'incen-

dall'articolo 9 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. presso la struttura di cui all'articolo 26 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni, sono istituiti i «Servizi antincendi aeroportuali» previsti dall'articolo 9 della legge regionale suddetta;

2. il Direttore della Direzione Servizi antincendio e di soccorso è incaricato di provvedere, per la Valle d'Aosta:

- a) all'individuazione, nel rispetto delle norme internazionali, della dotazione minima di personale e della consistenza e delle caratteristiche dei mezzi da adibire al servizio antincendio;
- b) al rilascio delle abilitazioni previste dall'articolo 3 della citata legge 930/1980;

3. è considerato idoneo a svolgere il servizio antincendio aeroportuale:

- il personale professionista dell'area operativa-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
- il personale degli enti gestori degli aeroporti o delle aerostazioni in possesso dell'abilitazione di cui al punto 2., lettera b);

4. il possesso dell'idoneità psicofisica, necessaria per il conseguimento della suddetta abilitazione, viene accertato dall'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta a seguito di specifici accertamenti sanitari, la cui periodicità è stabilita in anni cinque;

5. i requisiti psicofisici ed attitudinali oggetto degli accertamenti preliminari al rilascio e al rinnovo delle abilitazioni di cui al punto 2., lettera b), sono quelli richiesti rispettivamente per l'immissione e la permanenza nell'area operativa-tecnica del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;

6. la Direzione Servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Ordinanza 1° dicembre 2004, n. 659.

Sostituzione del punto 2) dell'ordinanza del Presidente della Regione dell'11.11.2004, n. 617, recante

die visés à l'art. 9 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiée et complétée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Les services aéroportuaires d'incendie visés à l'art. 9 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, modifiée et complétée, sont institués à la structure indiquée à l'art. 26 de ladite loi ;

2. En Vallée d'Aoste, il revient au directeur des services d'incendie et de secours de pourvoir aux tâches suivantes :

- a) Définir, aux termes des dispositions internationales, les effectifs minima ainsi que le nombre et les caractéristiques des moyens à destiner aux services d'incendie ;
- b) Délivrer les habilitations visées à l'art. 3 de la loi n° 930/1980 ;

3. Peuvent être chargés des services aéroportuaires d'incendie :

- les professionnels relevant de l'aire opérationnelle et technique du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- les personnels des gestionnaires d'aéroports ou d'aérogares habilités au sens de la lettre b) du point 2. du présent arrêté ;

4. Aux fins de l'habilitation, les intéressés doivent réunir les conditions d'aptitude psychique et physique et subir, à cet effet, les contrôles effectués par l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Lesdits contrôles sont répétés tous les cinq ans ;

5. Les conditions d'aptitude psychique, physique et autres, requises aux fins de la délivrance et du renouvellement des habilitations au sens de la lettre b) du point 2. du présent arrêté correspondent aux conditions requises aux fins respectivement du recrutement et de la permanence en service des professionnels relevant de l'aire opérationnelle et technique du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;

6. La Direction des services d'incendie et de secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Ordonnance n° 659 du 1^{er} décembre 2004,

remplaçant le point 2) de l'ordonnance du président de la Région n° 617 du 11 novembre 2004 (Dispositions ur-

«Disposizioni urgenti per l'approvvigionamento di emergenza di acqua destinata al consumo umano a favore del Comune di CHAMPORCHER

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di sostituire il punto 2) dell'ordinanza del Presidente della Regione dell'11 novembre 2004, n. 617, come segue:

«2) di stabilire che, ai fini della tutela della salute delle persone, l'approvvigionamento idropotabile attraverso l'utilizzo delle acque di sorgente sopra indicate avvenga nel rispetto delle seguenti prescrizioni:

- l'acqua captata dovrà essere, prima dell'erogazione, opportunamente trattata al fine di assicurare agli utenti la fornitura di acqua, avente le caratteristiche specificate dal decreto legislativo 2 febbraio 2001, n. 31,
- durante il periodo di captazione delle acque di sorgente il Comune dovrà, comunque, adottare tutte le misure di carattere tecnico finalizzate al mantenimento in efficienza delle opere strutturali di captazione, raccolta e distribuzione delle medesime, provvedendo, secondo le indicazioni fornite dal Servizio competente dell'USL, alle opportune manutenzioni periodiche, ordinarie e straordinarie»;

2) di stabilire che la presente ordinanza sia notificata, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali, al Comune di CHAMPORCHER, all'Assessorato regionale al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, al Servizio di igiene degli alimenti e della nutrizione dell'USL della Valle d'Aosta.

Aosta, 1° dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 1° dicembre 2004, n. 660.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nei giorni 2 e 3 dicembre 2004, presso la sede corsi in via Garin n. 1 ad AOSTA, gli allievi del corso di cui al progetto FSE - codice 3BC308104PGR, realizzato da Progetto Formazione S.c.r.l., per il rilascio degli attestati di Specializzazione po-

gentes en matière d'approvisionnement de secours en eau potable pour la commune de CHAMPORCHER).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1) Le point 2) de l'ordonnance du président de la Région n° 617 du 11 novembre 2004 est remplacé comme suit :

« 2) Aux fins de la protection de la santé des personnes, l'utilisation des eaux de source susmentionnées doit avoir lieu dans le respect des prescriptions suivantes :

- Pour que l'eau fournie aux usagers réponde aux caractéristiques visées au décret législatif n° 31 du 2 février 2001, l'eau captée doit subir un traitement préalable approprié ;
- Pendant la période de captage des eaux de source, la Commune doit, en tout état de cause, adopter toutes les mesures techniques nécessaires à assurer le fonctionnement des structures utilisées pour le captage, la collecte et la distribution desdites eaux et procéder aux entretiens périodiques, ordinaires et extraordinaires, suivant les indications du service compétent de l'USL ; »

2) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de CHAMPORCHER, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et au Service de l'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 660 du 1^{er} décembre 2004,

portant composition d'un jury.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, le jury chargé d'examiner, les 2 et 3 décembre 2004, auprès du siège des cours - 1, rue Garin, à AOSTE - les élèves du cours réalisé par «Progetto Formazione srl» dans le cadre du projet FSE, code 3BC308104PGR, en vue de la délivrance de l'attestation de spécialisation post-secondaire

st-diploma in «Esperto di networking e telecomunicazioni», è composta come segue:

Presidente:

RAGAZZI Francesco rappresentante Amministrazione regionale

VUILLERMIN Anna rappresentante Amministrazione regionale (supplente)

Componenti:

ROSSET Pier Angelo rappresentante Sovrintendenza agli Studi (effettivo)

CANE Gian Luca rappresentante Sovrintendenza agli Studi (supplente)

LOTTO Maria rappresentante Direzione regionale del Lavoro (effettivo)

VALERIOTI Ernestina rappresentante Direzione regionale del Lavoro (supplente)

FALCICCHIO Valerio rappresentante Organizzazioni datori di lavoro (effettivo)

GRIMALDI Tommaso rappresentante Organizzazioni datori di lavoro (supplente)

CUAZ Silvano rappresentante Organizzazioni sindacali (effettivo)

MAFRICA Fortunato rappresentante Organizzazioni sindacali (supplente)

CLERIN Sandra coordinatore del corso e rappresentante di Progetto Formazione S.c.r.l.

GAIERO Gabriele docente del corso

Le funzioni di segretario sono assolte dallo stesso Presidente della Commissione.

Aosta, 1° dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 664 du 2 décembre 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté

de « Esperto di networking e telecomunicazioni », est composé comme suit :

Président :

Francesco RAGAZZI représentant de l'Administration régionale ;

Anna VUILLERMIN représentante de l'Administration régionale (suppléante) ;

Membres :

Pier Angelo ROSSET représentant de la Surintendance des écoles (titulaire) ;

Gian Luca CANE représentant de la Surintendance des écoles (suppléant) ;

Maria LOTTO représentante de la Direction régionale de l'emploi (titulaire) ;

Ernestina VALERIOTI représentante de la Direction régionale de l'emploi (suppléante) ;

Valerio FALCICCHIO représentant des organisations patronales (titulaire) ;

Tommaso GRIMALDI représentant des organisations patronales (suppléant) ;

Silvano CUAZ représentant des organisations syndicales (titulaire) ;

Fortunato MAFRICA représentant des organisations syndicales (suppléant) ;

Sandra CLÉRIN coordinateur du cours et représentant de «Progetto Formazione scrl» ;

Gabriele GAIERO enseignant du cours.

Le secrétariat est assuré par le président du jury.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 2 dicembre 2004, n. 664.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica si-

publique à Mme Caterina SERGI, agent de la police communale de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à Mme Caterina SERGI, née à AOSTE le 1^{er} avril 1966, agent de la police communale de COURMAYEUR, pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

Decreto 2 dicembre 2004, n. 665.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio della professione di direttore delle piste.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

è nominata la Commissione esaminatrice nell'ambito dell'esame per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio della professione di direttore delle piste, che si svolgerà il giorno 15 dicembre 2004, secondo la composizione così di seguito riportata:

Carmelo MOLTISANTI	funzionario del Servizio per il coordinamento delle attività di formazione, di promozione e di relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei, in qualità di Presidente (membro effettivo);
Anna VUILLERMIN	rappresentante della Direzione Agenzia regionale del lavoro (membro effettivo);
Francesco RAGAZZI	rappresentante della Direzione Agenzia regionale del lavoro (membro supplente);
Gino ROSAIRE	rappresentante dell'Asso-

curezza alla Sig.ra Caterina SERGI, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE,

Omissis

decreta

È riconosciuta, per il periodo citato in premessa, la qualifica di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Caterina SERGI, nata ad AOSTA il 01.04.1966, agente di polizia municipale del Comune di COURMAYEUR.

Aosta, 2 dicembre 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Arrêté n° 665 du 2 décembre 2004,

portant nomination du jury chargé de délivrer l'habilitation à exercer l'activité de directeur des pistes.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres du jury de l'examen qui se déroulera le 15 décembre 2004 en vue de l'habilitation à exercer l'activité de directeur des pistes :

M. Carmelo MOLTISANTI	fonctionnaire du Service de la coordination des activités de formation et de promotion et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes, en qualité de président ;
Mme Anna VUILLERMIN	représentant la Direction de l'Agence régionale de l'emploi (titulaire) ;
M. Francesco RAGAZZI	représentant la Direction de l'Agence régionale de l'emploi (suppléant) ;
M. Gino ROSAIRE	représentant l'Association

ciazione valdostana impianti a fune (membro effettivo);

Marco LUCAT rappresentante dell'Associazione valdostana impianti a fune (membro supplente);

Stefano PERRIN rappresentante dell'Ente gestori piste sci di fondo (membro effettivo);

Stefano ENRIETTI rappresentante delle Organizzazioni sindacali di categoria (membro effettivo);

Antonio FUGGETTA rappresentante delle Organizzazioni sindacali di categoria (membro supplente);

Adriano FAVRE docente del corso appartenente al Servizio 118 (membro effettivo);

Enzo FERRO docente del corso appartenente al Servizio 118 (membro supplente);

Roberta VITTORANGELI docente del corso appartenente al Soccorso alpino valdostano (membro effettivo);

Elvira VENTURELLA docente del corso appartenente al Soccorso alpino valdostano (membro supplente);

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione dei corsi di formazione per l'esercizio della professione di direttore delle piste, provvede all'erogazione del gettone di presenza, attenendosi alle disposizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 980, in data 18 marzo 2002.

Il Servizio per il coordinamento delle attività di formazione, di promozione e di relazioni esterne dell'Assessorato regionale turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 3 dicembre 2004, n. 667.

Costituzione del Consiglio di amministrazione dell'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.)

valdôtaine transports par câble (titulaire);

M. Marco LUCAT représentant l'Association valdôtaine transports par câble (suppléant);

M. Stefano PERRIN représentant les sociétés gestionnaires des pistes de ski de fond (titulaire);

M. Stefano ENRIETTI représentant les organisations syndicales catégorielles (titulaire);

M. Antonio FUGGETTA représentant les organisations syndicales catégorielles (suppléant);

M. Adriano FAVRE enseignant du cours – Service 118 (titulaire);

M. Enzo FERRO enseignant du cours – Service 118 (suppléant);

Mme Roberta VITTORANGELI enseignante du cours – Secours alpin valdôtain (titulaire);

Mme Elvira VENTURELLA enseignante du cours – Secours alpin valdôtain (suppléante).

La Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur touristique, chargée de la réalisation des cours de formation en vue de l'exercice de la profession de directeur des pistes, pourvoit à verser le jeton de présence prévu, dans le respect des dispositions visées à la délibération du Gouvernement régional n° 980 du 18 mars 2002.

Le Service de la coordination des activités de formation et de promotion et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 667 du 3 décembre 2004,

portant constitution du conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il Consiglio di amministrazione de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.) è costituito per la durata di un triennio, come segue:

Sig. GERBORE Benonino	Presidente
Sig. BONOMI Ermanno	rappresentante della Regione
Sig. COQUILLARD Dario	rappresentante della Regione
Sig. BRUNET Corrado	rappresentante delle imprese artigiane
Sig. CHIURATO Roberto	rappresentante delle imprese artigiane

2) Il Presidente del Consiglio di amministrazione provvede alla convocazione e all'insediamento del Consiglio stesso entro 10 giorni dalla data della comunicazione del presente decreto.

3) Il Collegio dei revisori dei conti de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (I.V.A.T.) è costituito per la durata di un triennio, come segue:

Sig. SAIVETTO Marco	Presidente
Sig.ra BIONAZ Enrica	membro effettivo
Sig. FRESI Biagio	membro effettivo
Sig. DISTROTTI Andrea	membro supplente
Sig. SCARRONE Massimo	membro supplente

4) Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 3 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 6 dicembre 2004, n. 668.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari all'esecuzione di una rotonda alla francese tra le S.R. n. 20 e n. 40 in Comune di GRESSAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le conseil d'administration de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT), est composé comme suit, pour une période de trois ans :

M. Benonino GERBORE	président
M. Ermanno BONOMI	représentant de la Région
M. Dario COQUILLARD	représentant de la Région
M. Corrado BRUNET	représentant des entreprises artisanales
M. Roberto CHIURATO	représentant des entreprises artisanales.

2) Le président du conseil d'administration est chargé de la convocation et de l'installation de ce dernier, qui doit avoir lieu dans les 10 jours qui suivent la date de la transmission du présent arrêté.

3) Le conseil des commissaires aux comptes de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT) est composé comme suit, pour une période de trois ans :

M. Marco SAIVETTO	président
Mme Enrica BIONAZ	membre titulaire
M. Biagio FRESI	membre titulaire
M. Andrea DISTROTTI	membre suppléant
M. Massimo SCARRONE	membre suppléant.

4) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 3 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 668 du 6 décembre 2004,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire entre la RR n° 20 et la RR n° 40, dans la commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di realizzazione di una rotonda alla francese tra le S.R. n. 20 e n. 40 in Comune di GRESSAN;

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

1. COMUNE DI GRESSAN
GRESSAN – Chef-Lieu
C.F. 00108690074
F. 3 – n. 561 (ex 313/b) – Superficie 105 mq.
F. 3 – n. 565 – Superficie 141 mq. – Catasto Fabbricati
F. 3 – n. 565 (ex 211/b) – Superficie 141 mq. – Catasto Terreni
Indennità: 20.295,00
2. DE PIERI Loris
n. AOSTA 30.10.1964
GRESSAN – fr. Taxel, 7
C.F. DPR LRS 64R30 A326S
F. 3 – n. 566 – Superficie mq. 3 – Catasto Fabbricati
F. 3 – n. 566 (ex 260/b) – Superficie mq. 3 – Catasto Terreni
Indennità: 247,50

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso il competente ufficio dei Registri Immobiliari, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 6 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 6 dicembre 2004, n. 669.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di realizzazione della pista forestale Leytin – Plan By – Alpetta in Comune di INTROD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di INTROD e ricompresi nella zona EF necessari per i lavori di realizzazione della pista forestale Leytin – Plan By – Alpetta in Comune di INTROD, l'indennità

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de réalisation d'un giratoire entre la RR n° 20 et la RR n° 40, dans la commune de GRESSAN :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE GRESSAN

3. VIERIN Camillo
n. AOSTA 16.07.1939
GRESSAN – fr. Taxel
C.F. VRN CLL 39L16 A326U
F. 3 – n. 564 – Superficie mq. 16 – Catasto Fabbricati
F. 3 – n. 564 (ex 135/b) – Superficie mq. 16 – Catasto Terreni
Indennità: 1.320,00
4. VIERIN Pietro
n. AOSTA 23.02.1927
GRESSAN – fr. Taxel
C.F. VRN PTR 27B23 E165H
F. 3 – n. 563 (ex 272/b) – Superficie mq. 11
Indennità: 907,50

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, enregistré et transcrit au bureau compétent de la Recette des impôts, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale.

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 669 du 6 décembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière Leytin – Plan By – Alpetta, dans la commune d'INTROD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune d'Introd, compris dans la zone EF et nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière Leytin – Plan By – Alpetta, dans ladite commune, l'indem-

provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI INTROD

- 1) Fg. 15 n. 451 (ex 292/b) di mq. 127 (P.)
SEGATO Gilda
n. a CHARVENSOD il 17.04.26
Indennità: 11,75
Contr. reg.le: 337,31
- 2) Fg. 15 n. 450 (ex 291/b) di mq. 11 (P.)
VERNEY Battista; Maria Lucia fu Giuseppe mar.
BRUIL
VERNEY Francesca fu Giuseppe
VERNEY Maria Sofia fu Giuseppe mar. LUBOZ
VERNEY Maria Valeria fu Giuseppe CURIAT
VERNEY Ottavia fu Giuseppe
VERNEY Perside fu Giuseppe
Indennità: 1,02
Contr. reg.le: 29,21
- 3) Fg. 18 n. 113 (ex 99/b) di mq. 17833 (B.a.)
Fg. 18 n. 151 (ex 105/b) di mq. 7677 (B.a.)
Fg. 18 n. 152 (ex 105/c) di mq. 430 (B.a.)
COMUNE DI INTROD

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di INTROD e ricompresi nella zona F3 attrezzatura di interesse generale del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della Legge 08.08.1992, n. 359 come segue:

COMUNE CENSUARIO DI INTROD

- 1) Fg. 15 n. 452 (ex 249/b) di mq. 29
Fg. 15 n. 453 (ex 249/c) di mq. 3
CHEVRERE Rita
n. a VILLENEUVE il 17.11.32
Indennità: 96,00
- 2) Fg. 15 n. 455 (ex 252/b) di mq. 200
LUBOZ Simona
n. ad ARVIER il 28.10.13
Indennità: 600,00
- 3) Fg. 15 n. 457 (ex 304b) di mq. 29
CHEVRERE Rosina

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio

nitè provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'INTROD

- Indennità: 6.423,00
Contr. reg.le: 61.120,94
- 4) Fg. 18 n. 156 (ex 66/b) di mq. 40 (B.a.)
BUILLET Isolina
n. a INTROD il 11.04.22
Indennità: 9,90
Contr. reg.le: 94,25
 - 5) Fg. 18 n. 155 (ex 92/b) di mq. 174 (B.a.)
PAULLI Aldo Carlo
n. a TORINO il 17.08.52
LUBOZ Elia
n. a VALSAVARENCHÉ il 09.08.28
LUBOZ Vivaldina
n. a VALSAVARENCHÉ il 15.02.25
JUNOD Giuseppe
n. a VILLENEUVE il 16.03.34
Indennità: 43,08
Contr. reg.le: 409,99

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune d'INTROD, compris dans la zone F3 («Attrezzature di interesse generale») du PRGC et nécessaires aux travaux visés au point 1) ci-dessus, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

COMMUNE D'INTROD

- n. a INTROD il 19.03.25
Indennità: 87,00
- 4) Fg. 15 n. 454 (ex 251/b) di mq. 46
JUNOD Rosina
n. ad ARVIER il 23.01.48
Indennità: 138,00
 - 5) Fg. 15 n. 456 (ex 283/b) di mq. 108
LUBOZ Ivonne
n. a PARIGI il 06.04.09
Indennità: 324,00

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités détermi-

Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 6 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 25 novembre 2004, n. 53.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta del Sig. MASCHI Roberto L.R. 42/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

L'iscrizione al n. 308 al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. MASCHI Roberto nato ad AOSTA (AO) il 12.07.1964 e residente a SARRE (AO) Fraz. Montan, 40;

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 novembre 2004.

L'Assessore
FERRARIS

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 24 novembre 2004, prot. n. 49333/SS.

Intitolazione di Istituzione scolastica.

nées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 53 du 25 novembre 2004,

portant immatriculation de M. Roberto MASCHI au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

M. Roberto MASCHI, né à AOSTE le 12 juillet 1964 et résidant à SARRE, 40, hameau de Montan, est immatriculé au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste – tenu par la Direction des services de Chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste – sous le n° 308 ;

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, 25 novembre 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté du 24 novembre 2004, réf. n° 49333/SS,

portant dénomination d'une institution scolaire.

IL SOVRAINTENDENTE AGLI STUDI

Omissis

decreta

L'Istituzione Scolastica «Comunità Montana Monte Cervino 2» di SAINT-VINCENT è intitolata al nome dell'«Abbé J.M. Trèves».

Aosta, 24 novembre 2004.

Il Sovrintendente
CILEA OSTINELLI

LE SURINTENDANT DES ÉCOLES

Omissis

décide

L'institution scolaire « Communauté de montagne Mont-Cervin 2 » de SAINT-VINCENT prend la dénomination « Abbé J. M. Trèves ».

Fait à Aoste, le 24 novembre 2004.

Le surintendant,
Gabriella CILEA OSTINELLI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Decreto 23 novembre 2004, n. 72.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

ANTONIOTTI Manlio

GIRARDINI Carlo

SALERNO Roberta

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 novembre 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 1° dicembre 2004, n. 75.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 72 du 23 novembre 2004,

portant radiations du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont radiées du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 75 du 1^{er} décembre 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. AMBROSI Cinzia
2. VENTURINI Ornella
3. BIONAZ Claudia
4. BOTTICINI Loris Luigino
5. MENABREAZ Alessandro
6. ARADO Lucia
7. TESCARI Laura
8. BEATO Carlo
9. PROIETTI Clorina
10. PANIZZA Daniela
11. FEY Ange Jean
12. RAVELLI Annalisa
13. MARCHIOL Gabriella
14. ATZENI Donatella

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1° dicembre 2004.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 1° dicembre 2004, n. 76.

Classificazione di azienda alberghiera per il quinquennio 2004/2009.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2004.

L'assesseur,
Luciano caveri

Arrêté n° 76 du 1^{er} décembre 2004,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2004/2009.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Lac Bleu» di VALTOURNENCHE è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° dicembre 2004.

L'Assessore
CAVERI

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Lac Bleu » de VALTOURNENCHE est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} décembre 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 25 novembre 2004, n. 5649.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società cooperativa a r.l. «ROSSO PICCANTE SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società Cooperativa a r.l. «ROSSO PICCANTE SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA – Via Mochet n. 7, al n. 540 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
RINO BROCHET

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 5649 du 25 novembre 2004,

portant immatriculation de la société coopérative à r.l. « ROSSO PICCANTE SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société coopérative à r. l. « ROSSO PICCANTE SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à AOSTE – 7, rue Mochet, est immatriculée au n° 540 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (Coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

**ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI**

Provvedimento dirigenziale 12 novembre 2004, n. 5301.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei chimici ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2005.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE SALUTE
DELL'ASSESSORATO SANITÀ,
SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria regionale provvisoria, valevole per l'anno 2005, prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i chimici ambulatoriali, reso esecutivo con D.P.R. 21 settembre 2001, n. 446:

1^a BEVOLO Gabriella, nata a PADOVA il 19 gennaio 1963 – residente a SAINT-VINCENT punti 2,28

2) di stabilire che il presente provvedimento venga trasmesso all'Ordine professionale dei chimici e alle Organizzazioni Sindacali di categoria.

L'Estensore
GRANNONICO

Il Direttore
JUNOD

Provvedimento dirigenziale 29 novembre 2004, n. 5747.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei biologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2005.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE SALUTE
DELL'ASSESSORATO SANITÀ,
SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria regionale provvisoria, valevole per l'anno 2005, prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i biologi ambulatoriali, reso esecutivo con D.P.R. 21 settembre 2001, n. 446:

**ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES**

Acte du dirigeant n° 5301 du 12 novembre 2004,

portant approbation du classement régional provisoire des chimistes des dispensaires, au sens des art. 3 et 4 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2005.

LE DIRECTEUR
DU BIEN-ÊTRE DE L'ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1) Est approuvé le classement régional provisoire figurant ci-après, valable au titre de 2005, prévu par les art. 3 et 4 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les chimistes des dispensaires, rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 :

1^{re} BEVOLO Gabriella, née le 19 janvier 1963 à PADOUE et résidant à SAINT-VINCENT 2,28 points ;

2) Le présent acte est transmis à l'ordre professionnel des chimistes et aux organisations syndicales catégorielles.

Le rédacteur,
Catia GRANNONICO

Le directeur,
Morena JUNOD

Acte du dirigeant n° 5747 du 29 novembre 2004,

portant approbation du classement régional provisoire des biologistes des dispensaires, au sens des art. 3 et 4 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de l'an 2005.

LE DIRECTEUR
DU BIEN-ÊTRE DE L'ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1) Est approuvé le classement régional provisoire figurant ci-après, valable au titre de 2005, prévu par les art. 3 et 4 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les biologistes des dispensaires, rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 :

- 1^a MORENA Maria, nata a AVELLINO il 10 settembre 1961 – residente in AVELLINO punti 14,78
- 2^a MANZARDO Elsa, nata a TORINO il 28 novembre 1968 – residente in TORINO punti 8,30
- 3^a BETEMPS Barbara, nata a TORINO il 17 giugno 1971 – residente in SAINT-PIERRE punti 2,80
- 4^o BARONE Stefano, nato a GENOVA il 15 novembre 1973 – residente in CHÂTILLON punti 1,93
- 5^o CENTONZE Giustino, nato a BARI il 9 dicembre 1966 – residente in BARI punti 1,47
- 6^a FRAIOLI Alessandra, nata ad AOSTA il 19 settembre 1974 – residente in AOSTA punti 1,29
- 7^a GIOVANETTI Cristiana, nata a LORETO APRUTINO (PE) il 6 gennaio 1974 – residente in LORETO APRUTINO (PE) punti 1,22

2) di stabilire che il presente provvedimento venga trasmesso all'Ordine professionale dei biologi e alle Organizzazioni Sindacali di categoria.

L'Estensore
GRANNONICO

Il Direttore
JUNOD

Provvedimento dirigenziale 29 novembre 2004, n. 5748.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei psicologi ambulatoriali ai sensi degli artt. 3 e 4 dell'accordo reso esecutivo con DPR 21 settembre 2001, n. 446, da valere per l'anno 2005.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE SALUTE
DELL'ASSESSORATO SANITÀ,
SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria regionale provvisoria, levevole per l'anno 2005, prevista dagli articoli 3 e 4 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con gli psicologi ambulatoriali, reso esecutivo con D.P.R. 21 settembre 2001, n. 446:

- 1^a SANDRONE Paola, nata a TORINO il 17 marzo 1960 – residente in AOSTA punti 14,91
- 2^a CASSETTO Dorina, nata ad IVREA (TO) il 6 agosto 1966 – residente in PONT-SAINT-MARTIN punti 13,85

- 1^{re} MORENA Maria, née le 10 septembre 1961 à AVELLINO et résidant à AVELLINO 14,78 points ;
- 2^e MANZARDO Elsa, née le 28 novembre 1968 à TURIN et résidant à TURIN 8,30 points ;
- 3^e BÉTEMPS Barbara, née le 17 juin 1971 à TURIN et résidant à SAINT-PIERRE 2,80 points ;
- 4^e BARONE Stefano, né le 15 novembre 1973 à GÈNES et résidant à CHÂTILLON 1,93 point ;
- 5^e CENTONZE Giustino, né le 9 décembre 1966 à BARI et résidant à BARI 1,47 point ;
- 6^e FRAIOLI Alessandra, née le 19 septembre 1974 à AOSTE et résidant à AOSTE 1,29 point ;
- 7^e GIOVANETTI Cristiana, née le 6 janvier 1974 à LORETO APRUTINO (PE) et résidant à LORETO APRUTINO (PE) 1,22 point.

2) Le présent acte est transmis à l'ordre professionnel des biologistes et aux organisations syndicales catégorielles.

Le rédacteur,
Catia GRANNONICO

Le directeur,
Morena JUNOD

Acte du dirigeant n° 5748 du 29 novembre 2004,

portant approbation du classement régional provisoire des psychologues des dispensaires, aux termes des art. 3 et 4 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 et valable au titre de 2005.

LE DIRECTEUR
DU BIEN-ÊTRE DE L'ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES

Omissis

décide

1) Est approuvé le classement régional provisoire figurant ci-après, valable au titre de 2005, prévu par les art. 3 et 4 de l'accord pour la réglementation des rapports avec les psychologues des dispensaires, rendu applicable par le DPR n° 446 du 21 septembre 2001 :

- 1^{re} SANDRONE Paola, née le 17 mars 1960 à TURIN et résidant à AOSTE 14,91 points ;
- 2^e CASSETTO Dorina, née le 6 août 1966 à IVRÉE (TO) et résidant à PONT-SAINT-MARTIN 13,85 points ;

3 ^a CESTARO Cinzia, nata ad AOSTA il 30 aprile 1970 – residente in AOSTA punti 13,35	3 ^e CESTARO Cinzia, née le 30 avril 1970 à AOSTE et résidant à AOSTE 13,35 points ;
4 ^a PALIERI Angela, nata a TORINO il 14 gennaio 1971 – residente in ROMANO CANAVESE punti 12,57	4 ^e PALIERI Angela, née le 14 janvier 1971 à TURIN et résidant à ROMANO CANAVESE 12,57 points ;
5 ^a RANISE Emma, nata a BERGAMO il 2 giugno 1969 – residente in PRÉ-SAINT-DIDIER punti 11,96	5 ^e RANISE Emma, née le 2 juin 1969 à BERGAME et résidant à PRÉ-SAINT-DIDIER 11,96 points ;
6 ^a CARTA Simona, nata ad AOSTA il 27 agosto 1972 – residente in QUART punti 11,88	6 ^e CARTA Simona, née le 27 août 1972 à AOSTE et résidant à QUART 11,88 points ;
7 ^a VEGLIA Raffaella, nata a IVREA (TO) il 7 maggio 1967 – residente in TORINO punti 10,50	7 ^e VEGLIA Raffaella, née le 7 mai 1967 à IVRÉE (TO) et résidant à TURIN 10,50 points ;
8 ^a CALABRESE Antonella, nata a TORINO il 21 settembre 1960 – residente in SAINT-CHRISTOPHE punti 10,21	8 ^e CALABRESE Antonella, née le 21 septembre 1960 à TURIN et résidant à SAINT-CHRISTOPHE 10,21 points ;
9 ^a LE CAUSE Annamaria, nata a MESSINA il 30 gennaio 1970 – residente in AOSTA punti 10,15	9 ^e LE CAUSE Anna Maria, née le 30 janvier 1970 à MESSINE et résidant à AOSTE 10,15 points ;
10 ^a CAPRONI Elena, nata ad AOSTA il 23 maggio 1972 – residente in AOSTA punti 9,23	10 ^e CAPRONI Elena, née le 23 mai 1972 à AOSTE et résidant à AOSTE 9,23 points ;
11 ^a VIVOLI Paola, nata ad AOSTA il 26 febbraio 1959 – residente in GRESSAN punti 9,08	11 ^e VIVOLI Paola, née le 26 février 1959 à AOSTE et résidant à GRESSAN 9,08 points ;
12 ^a RIDOLFI Enrica, nata a TORINO il 7 agosto 1965 – residente in MONCALIERI (TO) punti 9,00	12 ^e RIDOLFI Enrica, née le 7 août 1965 à TURIN et résidant à MONCALIERI (TO) 9,00 points ;
13 ^a ALLIOD Valeria, nata ad AOSTA il 3 marzo 1972 – residente in AOSTA punti 8,88	13 ^e ALLIOD Valeria, née le 3 mars 1972 à AOSTE et résidant à AOSTE 8,88 points ;
14 ^a CACCIATO Giovanna, nata a SUSA (TO) il 29 giugno 1970 – residente in TORINO punti 8,80	14 ^e CACCIATO Giovanna, née le 29 juin 1970 à SUSA (TO) et résidant à TURIN 8,80 points ;
15 ^a BRESOLIN Sabrina, nata ad AOSTA il 2 giugno 1972 – residente in AOSTA punti 8,12	15 ^e BRESOLIN Sabrina, née le 2 juin 1972 à AOSTE et résidant à AOSTE 8,12 points ;
16 ^a CID Y BIC Sonia, nata ad ORENSE (Spagna) il 16 luglio 1971 – residente in VERRAYES punti 7,38	16 ^e CID Y BIC Sonia, née le 16 juillet 1971 à ORENSE (Espagne) et résidant à VERRAYES 7,38 points ;
17 ^a FRASCHETTI Daniela, nata a ROMA il 24 marzo 1965 – residente in PRÉ-SAINT-DIDIER punti 6,75	17 ^e FRASCHETTI Daniela, née le 24 mars 1965 à ROME et résidant à PRÉ-SAINT-DIDIER 6,75 points ;
18 ^a CARRARA Giuliana, nata ad AOSTA il 6 marzo 1962 – residente in AOSTA punti 6,13	18 ^e CARRARA Giuliana, née le 6 mars 1962 à AOSTE et résidant à AOSTE 6,13 points ;
19 ^a MADEO Meri, nata ad AOSTA il 24 aprile 1968 – residente in GIGNOD punti 5,87	19 ^e MADEO Meri, née le 24 avril 1968 à AOSTE et résidant à GIGNOD 5,87 points ;
20 ^a CAZZATO Mariangela, nata ad ACQUARICA DEL CAPO (LE) il 1° marzo 1971 – residente in FÉNIS punti 4,87	20 ^e CAZZATO Mariangela, née le 1 ^{er} mars 1971 à ACQUARICA DEL CAPO (LE) et résidant à FÉNIS 4,87 points ;
21 ^a PALAZZOLO Fannita, nata a CARINI (PA) il 17 novembre 1969 – residente in CINISI (PA) punti 4,73	21 ^e PALAZZOLO Fannita, née le 17 novembre 1969 à CARINI (PA) et résidant à CINISI (PA) 4,73 points ;
22 ^a PRANDO Lorenzo, nato ad AOSTA il 10 ottobre 1969 – residente in SAINT-CHRISTOPHE punti 4,58	22 ^e PRANDO Lorenzo, né le 10 octobre 1969 à AOSTE et résidant à SAINT-CHRISTOPHE 4,58 points ;

23 ^a BRUNI Anna, nata a TORINO il 12 giugno 1972 – residente in TORINO punti 4,05	23 ^e BRUNI Anna, née le 12 juin 1972 à TURIN et résidant à TURIN 4,05 points ;
24 ^a BROLATO Giulia, nata a VENARIA REALE (TO) il 20 dicembre 1973 – residente in TORINO punti 3,76	24 ^e BROLATO Giulia, née le 20 décembre 1973 à VENARIA REALE (TO) et résidant à TURIN 3,76 points ;
25 ^a NOVELLI Rossana, nata a PALERMO il 6 giugno 1972 – residente in PALERMO punti 3,48	25 ^e NOVELLI Rossana, née le 6 juin 1972 à PALERME et résidant à PALERME 3,48 points ;
26 ^a BONIZZONI Elisabetta, nata a SARONNO (VA) il 5 dicembre 1958 – residente in VERCELLI punti 3,16	26 ^e BONIZZONI Elisabetta, née le 5 décembre 1958 à SARONNO (VA) et résidant à VERCEIL 3,16 points ;
27 ^a LAVOYER Paola, nata ad AOSTA il 15 febbraio 1973 – residente in SAINT-MARCEL punti 2,70	27 ^e LAVOYER Paola, né le 15 février 1973 à AOSTE et résidant à SAINT-MARCEL 2,70 points ;
28 ^a CESHINO Myriam, nata a VERCELLI il 1 ^o aprile 1974 – residente in VERCELLI punti 2,63*	28 ^e CESHINO Myriam, née le 1 ^{er} avril 1974 à VERCEIL et résidant à VERCEIL 2,63 points* ;
29 ^a TASSONE Tiziana, nata a CUNEO il 14 novembre 1969 – residente in VALTOURNENCHE punti 2,63	29 ^e TASSONE Tiziana, née le 14 novembre 1969 à CONI et résidant à VALTOURNENCHE 2,63 points ;
30 ^a PREZZABILE Francesco, nato a PALERMO il 23 giugno 1968 – residente in CINISI (PA) punti 2,56	30 ^e PREZZABILE Francesco, né le 23 juin 1968 à PALERME et résidant à CINISI (PA) 2,56 points ;
31 ^a MANZO Silvia, nata a TORINO l'11 settembre 1971 – residente in AOSTA punti 2,19	31 ^e MANZO Silvia, née le 11 septembre 1971 à TURIN et résidant à AOSTE 2,19 points ;
32 ^a PIGNATELLI Loana, nata ad AOSTA il 4 marzo 1974 – residente in AOSTA punti 2,11	32 ^e PIGNATELLI Loana, née le 4 mars 1974 à AOSTE et résidant à AOSTE 2,11 points ;
33 ^a CASADIO Gianluigi, nato a RAVENNA il 21 luglio 1961 – residente in RAVENNA punti 2,03	33 ^e CASADIO Gianluigi, né le 21 juillet 1961 à RAVENNE et résidant à RAVENNE 2,03 points ;
34 ^a GIACHINO Roberta, nata ad IVREA (TO) il 4 dicembre 1974 – residente in DONNAS punti 1,58	34 ^e GIACHINO Roberta, née le 4 décembre 1974 à IVRÉE (TO) et résidant à DONNAS 1,58 point ;
35 ^a BONFIGLIO Natale, nato a MILAZZO (Messina) l'8 maggio 1970 – residente in GIGNOD punti 1,49	35 ^e BONFIGLIO Natale, né le 8 mai 1970 à MILAZZO (ME) et résidant à GIGNOD 1,49 point ;
36 ^a PARISI Antonella, nata a SIRACUSA il 6 maggio 1974 – residente in SIRACUSA punti 1,48	36 ^e PARISI Antonella, née le 6 mai 1974 à SYRACUSE et résidant à SYRACUSE 1,48 point ;
37 ^a VIERIN Ilaria, nata a TORINO il 15 aprile 1971 – residente in GABY punti 1,47	37 ^e VIÉRIN Ilaria, née le 15 avril 1971 à TURIN et résidant à GABY 1,47 point ;
38 ^a TEDESCO Stefania, nata ad AOSTA il 29 gennaio 1974 – residente in AOSTA punti 1,42	38 ^e TEDESCO Stefania, née le 29 janvier 1974 à AOSTE et résidant à AOSTE 1,42 point ;
39 ^a PALLAIS Alda, nata ad AOSTA il 3 marzo 1971 – residente in SARRE punti 1,26	39 ^e PALLAIS Alda, née le 3 mars 1971 à AOSTE et résidant à SARRE 1,26 point ;
40 ^a LIBERATORE Moira, nata ad AOSTA il 9 maggio 1977 – residente in AOSTA punti 1,23	40 ^e LIBERATORE Moira, née le 9 mai 1977 à AOSTE et résidant à AOSTE 1,23 point ;
41 ^a TONELLO Angela, nata a BOLOGNA il 27 giugno 1972 – residente in AOSTA punti 1,20*	41 ^e TONELLO Angela, née le 27 juin 1972 à BOLOGNE et résidant à AOSTE 1,20 point* ;
42 ^a ROLLANDOZ Chiara, nata ad AOSTA il 15 dicembre 1977 – residente in SARRE punti 1,20	42 ^e ROLLANDOZ Chiara, née le 15 décembre 1977 à AOSTE et résidant à SARRE 1,20 point ;
43 ^a BOLLO Simona, nata ad IVREA il 16 agosto 1974 – residente in VIVERONE (BI) punti 1,05	43 ^e BOLLO Simona, née le 16 août 1974 à IVRÉE (TO) et résidant à VIVERONE (BI) 1,05 point ;

- 44ª MILZONI Roberta, nata a MONZA il 21 giugno 1974 – residente in DESIO (MI) punti 0,74
- 45ª DODARO Luisa Paola, nata ad AOSTA l'11 febbraio 1964 – residente in BANCHETTE (TO) punti 0,69
- 46ª URIATI Paola, nata a MONZA il 18 ottobre 1967 – residente in ROMA punti 0,66
- 47ª SAVOYE René, nato ad AOSTA il 27 dicembre 1973 – residente in QUART punti 0,28
- 48ª PELLECCCHIA Mafalda, nata a NAPOLI il 16 giugno 1974 – residente in BARI punti 0,27
- 49ª NEGRETE RAMOS Maria Raquel, nata a ASTURIAS (ESP) il 17 dicembre 1974 – residente in FORTE DEI MARMI punti 0,12
- 50ª MAZZA Mariam nata a SAN PIETRO APOSTOLO (CZ) il 17 ottobre 1973 – residente in CATANZARO punti 0,03

* = precede per voto di laurea

2) di stabilire che il presente provvedimento venga trasmesso all'Ordine professionale degli psicologi e alle Organizzazioni Sindacali di categoria.

L'Estensore
GRANNONICO

Il Direttore
JUNOD

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 3796 du 2 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 4 905 000,00 (quatre millions neuf cent cinq mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les

- 44° MILZONI Roberta, née le 21 juin 1974 à MONZA et résidant à DESIO (MI) 0,74 point ;
- 45° DODARO Luisa Paola, née le 11 février 1964 à AOSTE et résidant à BANCHETTE (TO) 0,69 points ;
- 46° URIATI Paola, née le 18 octobre 1967 à MONZA et résidant à ROME 0,66 point ;
- 47° SAVOYE René, né le 27 décembre 1973 à AOSTE et résidant à QUART 0,28 point ;
- 48° PELLECCCHIA Mafalda, née le 16 juin 1974 à NAPLES et résidant à BARI 0,27 point ;
- 49° NEGRETE RAMOS Maria Raquel, née le 17 décembre 1974 à ASTURIAS (Espagne) et résidant à FORTE DEI MARMI 0,12 point ;
- 50° MAZZA Mariam, né le 17 octobre 1973 à SAN PIETRO APOSTOLO (CZ) et résidant à CATANZARO 0,03 point.

* = elles précèdent du fait de la note de la maîtrise.

2) Le présent acte est transmis à l'ordre professionnel des psychologues et aux organisations syndicales catégorielles.

Le rédacteur,
Catia GRANNONICO

Le directeur,
Morena JUNOD

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3796.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di 4.905.000,00 (quattromilioninovecentocinquemila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, desti-

montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20010	«Virement à l'Institut de la pension viagère» du montant correspondant aux droits acquis par les conseillers régionaux à la date du 31 décembre 1999»	4 000 000,00
Chap. 21640	«Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel»	230 000,00
Chap. 33220	«Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	15 000,00
Chap. 35100	«Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles»	10 000,00
Chap. 47580	«Subventions en capital en faveur des entreprises artisanales ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs»	250 000,00
Chap. 51340	«Dépenses pour l'entretien des routes régionales»	400 000,00 ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 2 novembre 2004, n. 3797.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

in diminuzione

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bi-

nando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20010	«Trasferimento all'Istituto dell'assegno vitalizio dell'ammontare corrispondente ai diritti maturati dai Consiglieri regionali alla data del 31.12.1999»	4.000.000,00
Cap. 21640	«Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale»	230.000,00
Cap. 33220	«Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»	15.000,00
Cap. 35100	«Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili»	10.000,00
Cap. 47580	«Contributi in conto capitale a favore di imprese artigiane, o loro consorzi, a sostegno di investimenti produttivi»	250.000,00
Cap. 51340	«Spese per interventi di manutenzione straordinaria su strade regionali»	400.000,00 ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3797 du 2 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 « Fonds de réserve pour la réaffectation de

	lancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	12.203,10;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	1.752.014,81;
	Totale in diminuzione	<u>1.764.217,91;</u>

in aumento

Cap. 20430	Spese per atti a difesa dei diritti della Regione	2.794,03;
Cap. 21280	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FOSPI	13.025,71;
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	717.898,39;
Cap. 39080	Spese per costruzione, ristrutturazione e manutenzione straordinaria di immobili e di impianti di riscaldamento ad uso del Corpo forestale della Valle d'Aosta	12.209,41;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	38.693,63;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	970.187,67;
Cap. 61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali	5.269,07;
Cap. 66200	Spese di ufficio e di gestione dei laboratori e servizi generali	4.140,00;
	Totale in aumento	<u>1.764.217,91;</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa

sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »
12 203,10

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	1 752 014,81
	Total diminution	<u>1 764 217,91</u>

Augmentation

Chap. 20430	« Dépenses pour les actions en faveur des droits de la Région »	2 794,03
Chap. 21280	« Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou à la mise aux normes de réseaux des égouts internes, des égouts collecteurs et des stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI »	13 025,71
Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	717 898,39
Chap. 39080	« Dépenses pour la construction, la remise en état et l'entretien extraordinaire des immeubles destinés au Corps forestier valdôtain et des installations de chauffage y afférentes »	12 209,41
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	38 693,63
Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	970 187,67
Chap. 61530	« Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales »	5 269,07
Chap. 66200	« Dépenses pour l'administration et la gestion des laboratoires et des services généraux »	4 140,00
	Total augmentation	<u>1 764 217,91</u>

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés

dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

Struttura dirigenziale	«Servizio gestione spese»
Obiettivo gestionale 103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»
Cap. 69380	
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti 12.203,10;
Cap. 69400	
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento 1.752.014,81;

in aumento

Struttura dirigenziale	«Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»
Obiettivo gestionale 042003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»
Cap. 20430	
Rich. 12835	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»
Impegno	«Liquidazione fattura n. 153 del 17.09.2004 allo Studio Leg. Garancini e associati (DGR n. 682/2001 – I 2788/2001)» 2.794,03;
Struttura dirigenziale	«Direzione flora, fauna, caccia e pesca»
Obiettivo gestionale 073003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»
Cap. 39080	
Rich. 12746	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»
Impegno	«Liquidazione fattura n. 220S del 16.09.2004 a Pierluigi Bréan (DGR n. 4976/1999 – I 9312/1999)» 12.209,41;

sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

Structure de direction	« Service de la gestion des dépenses »
Objectif de gestion 103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »
Chap. 69380	
Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires 12 203,10
Chap. 69400	
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 1 752 014,81

Augmentation

Structure de direction	« Direction du contentieux public et du travail »
Objectif de gestion 042003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Chap. 20430	
Détail 12835	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Engagement	« Paiement à “Studio Legale Garancini e Associati” de la facture n° 153 du 17 septembre 2004 (DGR n° 682/2001 – E 2788/2001) » 2 794,03
Structure de direction	« Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche »
Objectif de gestion 073003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Chap. 39080	
Détail 12746	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Engagement	« Paiement à M. Perluigi Bréan de la facture n° 220S du 16 septembre 2004 (DGR n° 4976/1999 – E 9312/1999) » 12 209,41

Struttura dirigenziale	«Direzione beni archeologici e paesag- gistici»	Structure de direction	« Direction des biens archéologiques et paysagers »
Obiettivo gestionale 131002	(nuova istituzione) «Gestione somme provenienti da resi- dui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 131002	(nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffec- tées »
Cap. 66200		Chap. 66200	
Rich. 13130 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzio- ne reclamate dai creditori»	Détail 13130 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en pérem- ption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 276 del 30.07.2004 a Autotrasporti Censi G. & C. s.n.c. (PD n. 7833/2000 – I 8835/2000)» 4.140,00;	Engagement	«Paiement à “Autotrasporti Censi G. & C. snc” de la facture n° 276 du 30 juillet 2004 (AD n° 7833/2000 – E 8835/2000)» 4 140,00
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Obiettivo gestionale 143003	«Gestione somme provenienti da resi- dui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 143003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffec- tées »
Cap. 61530		Chap. 61530	
Rich. 12592	«Riassegnazione di somme in perenzio- ne reclamate dai creditori»	Détail 12592	« Réaffectation des sommes en pérem- ption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al Consorzio coop. Sociale Trait d'Union per il servi- zio di prima accoglienza per donne sole con figli minori “Arcolao” mese di set- tembre (PD n. 5687/2001, DGR n. 5015/2001 e DGR n. 1172/2003 – I 6965/002/2001)» 5.269,07;	Engagement	« Paiement au consortium de coopéra- tives d'aide sociale Trait d'Union de la subvention destinée au service d'accueil de femmes seules avec enfants mineurs dénommé “Arcolao”, au titre du mois de septembre (AD n° 5687/2001, DGR n° 5015/2001 et n° 1172/2003 – E 6965/002/2001) » 5 269,07
Struttura dirigenziale	«Direzione assetto del territorio e risor- se idriche»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement du terri- toire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 152006	«Gestione somme provenienti da resi- dui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffec- tées »
Cap. 21280		Chap. 21280	
Rich. 12590	«Riassegnazione di somme in perenzio- ne reclamate dai creditori»	Détail 12590	« Réaffectation des sommes en pérem- ption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 159 del 07.10.2004 a Caldani irrigazione s.r.l. (PD n. 5818/2002 e PD n. 2249/2003– I 5877/001/2000)» 13.025,71;	Engagement	« Paiement à “Caldani Irrigazione srl” de la facture n° 159 du 7 octobre 2004 (AD n° 5818/2002 et n° 2249/2003 – E 5877/001/2000) » 13 025,71

Cap. 52500		Chap. 52500	
Rich. 12587	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12587	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 202 del 12.10.2004 a Isaf s.r.l. (DGR n. 848/1999, PD n. 5037/1999 e DGR n. 4796/1999 – I 2662/1999)» 38.693,63;	Engagement	« Paiement à “Isaf srl” de la facture n° 202 du 12 octobre 2004 (DGR n° 848/1999, AD n° 5037/1999 et DGR n° 4796/1999 – E 2662/1999) » 38 693,63
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 12593	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12593	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 553/2004/M del 23.09.2004 e parz. fattura n. 628/2004/M del 19.10.2004 all’Impresa Garboli-Conicos s.p.a. (DGR n. 1689/1998, PD n. 6055/1999, PD n. 632/2000 e DGR n. 3131/2003 – I9255/001/1997)» 945.273,75;	Engagement	« Paiement à “Garboli-Conicos SpA” de la facture n° 553/2004/M du 23 septembre 2004 et d’une partie de la facture n° 628/2004/M du 19 octobre 2004 (DGR n° 1689/1998, AD n° 6055/1999 et n° 632/2000 et DGR n° 3131/2003 – E 9255/001/1997)» 945 273,75
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 628/2004/M del 19.10.2004 all’Impresa Garboli-Conicos s.p.a. (DGR n. 1689/1998 e DGR n. 1571/2003 – I 8897/001/1996)» 24.913,92;	Engagement	« Paiement à “Garboli-Conicos SpA” d’une partie de la facture n° 628/2004/M du 19 octobre 2004 (DGR n° 1689/1998 et n° 1571/2003 – E 8897/001/1996)» 24 913,92
Cap. 35020		Chap. 35020	
Rich. 12616	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12616	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 30 del 01.09.2004 a Codelfa s.p.a. (DGR n. 4483/99 e DGR n. 3459/02 – I 8206/1999)» 634.522,24;	Engagement	« Paiement à “Codelfa SpA” de la facture n° 30 du 1 ^{er} septembre 2004 (DGR n° 4483/1999 et n° 3459/2002 – E 8206/1999)» 634 522,24
Impegno	«Liquidazione fattura n. 31 del 17.09.2004 a Codelfa s.p.a. (DGR n. 4483/99 – I 1059/2000)» 83.376,15;	Engagement	« Paiement à “Codelfa SpA” de la facture n° 31 du 17 septembre 2004 (DGR n° 4483/1999 – E 1059/2000)» 83 376,15

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-

4) La présente délibération est publiée par extrait au

ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Délibération n° 3906 du 8 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 584 000,00 (cinq cent quatre-vingt-quatre mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 42095	Aides en vue de la promotion de l'animation sociale et culturelle dans les communautés – Plan de développement rural 2000/2006	30 000,00
Chap. 47580	Subventions en capital en faveur des entreprises artisanales ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs	400 000,00
Chap. 65930	Dépenses pour la promotion et la réalisation d'actions en matière d'utilisation muséographique des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)	4 000,00
Chap. 68090	Dépenses pour la réalisation de la ligne ferroviaire et de tramway Cogne – Charémoz – Plan-Praz	150 000,00 ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3907.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Deliberazione 8 novembre 2004, n. 3906.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di 584.000,00 (cinquecentottantaquattromila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 42095	«Contributi per la promozione dell'animazione sociale e culturale delle comunità – piano di sviluppo rurale 2000/2006»	30.000,00
Cap. 47580	«Contributi in conto capitale a favore di imprese artigiane, o loro consorzi, a sostegno di investimenti produttivi»	400.000,00
Cap. 65930	« Spese per la promozione e realizzazione di interventi finalizzati alla fruizione museografica dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»	4.000,00
Cap. 68090	«Spese per la realizzazione del collegamento ferroviario - tranviario Cogne - Charemoz - Plan Praz»	150.000,00 ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3907 du 8 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis		Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE		LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis		Omissis	
delibera		délibère	
1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:		1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :	
<i>in diminuzione</i>		<i>Diminution</i>	
Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti). 228.503,22;	Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) » 228 503,22
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento). 111.603,50;	Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) » 111 603,50
	Totale in diminuzione 340.106,72;		Total diminution 340 106,72
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 30230	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006 225.363,22;	Chap. 30230	« Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 » 225 363,22
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane 1.468,14;	Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches » 1 468,14
Cap. 51310	Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale 4.443,98;	Chap. 51310	« Dépenses pour la réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional » 4 443,98
Cap. 61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali 3.140,00;	Chap. 61530	« Dépenses financées par les fonds attribués par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales » 3 140,00
Cap. 65905	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologici, storici e artistici 2.400,00;	Chap. 65905	« Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour la restauration et la conservation des biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques » 2 400,00
Cap. 68150	Spese per impianti e attrezzature per l'aeroporto regionale in comune di Saint-Christophe e per le relative infrastrutture commerciali e di adeguamento al 3° livello	Chap. 68150	« Dépenses relatives aux installations et aux équipements de l'aéroport régional situé dans la commune de Saint-Christophe, ainsi qu'aux infrastructures commerciales et à

	103.291,38;
Totale in aumento	<u>340.106,72;</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

Struttura dirigenziale	«Servizio gestione spese»	
Obiettivo gestionale 103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»	
Cap. 69380		
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti	228.503,22;
Cap. 69400		
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	111.603,50;

in aumento

Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	
Obiettivo gestionale 091005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	
Cap. 30230		
Rich. 12685	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	
Impegno	«Liquidazione contributo a Centro Sviluppo SPA nell'ambito del progetto FSE OB3 (DGR n. 2955/2001 e 3987/2001 – I 5771/2001)»	225.363,22;
Struttura dirigenziale	«Servizio catalogo e beni architettonici»	
Obiettivo gestionale		

celles nécessaires pour son classement comme aéroport de 3^e niveau » 103, 291,38

Total augmentation 340 106,72

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

Structure de direction	« Service de la gestion des dépenses »	
Objectif de gestion 103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »	
Chap. 69380		
Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires	228 503,22
Chap. 69400		
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement	111 603,50

Augmentation

Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »	
Objectif de gestion 091005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »	
Chap. 30230		
Détail 12685	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »	
Engagement	« Paiement à "Centro Sviluppo SpA" de la subvention au titre d'un projet FSE ob. 3 (DGR n° 2955/2001 et n° 3987/2001 – E 5771/2001) »	225 363,22
Structure de direction	«Service du catalogue et des biens architecturaux »	
Objectif de gestion		

133104	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	133104	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 65905		Chap. 65905	
Rich. 12643	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12643	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 2 del 15.09.2004 a Gastone Trevisan (DGR n. 1466/2001 – I 8902/002/2000)» 2.400,00;	Engagement	« Paiement à M. Gastone Trevisan de la facture n° 2 du 15 septembre 2004 (DGR n° 1466/2001 – E 8902/002/2000) » 2 400,00
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Obiettivo gestionale 143003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 143003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61530		Chap. 61530	
Rich. 12592	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12592	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Pont-Saint-Martin per la sperimentazione del servizio di “tata familiare” (DGR n. 3470/2002 e 3628/2003 – I 6965/030/2001)» 2.160,00;	Engagement	« Paiement à la Commune de Pont-Saint-Martin de la subvention relative au service expérimental de nounou (DGR n° 3470/2002 et n° 3628/2003 – E 6965/030/2001) » 2 160,00
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Saint-Christophe per la sperimentazione del servizio di “tata familiare” (DGR n. 3470/2002 e 3628/2003 – I 6965/030/2001)» 308,00	Engagement	« Paiement à la Commune de Saint-Christophe de la subvention relative au service expérimental de nounou (DGR n° 3470/2002 et n° 3628/2003 – E 6965/030/2001) » 308,00
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Charvensod per la sperimentazione del servizio di “tata familiare” (DGR n. 3470/2002 e 3628/2003 – I 6965/030/2001)» 672,00	Engagement	« Paiement à la Commune de Charvensod de la subvention relative au service expérimental de nounou (DGR n° 3470/2002 et n° 3628/2003 – E 6965/030/2001) » 672,00
Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»	Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »
Obiettivo gestionale 163005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 163005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51310		Chap. 51310	
Rich. 12909	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12909	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 53 del 14.10.2004 allo Studio tecnico ARGEO (DGR n. 2474/2000 – I 1032/001/2000)» 3.175,22;	Engagement	« Paiement à “Studio tecnico ARGEO” de la facture n° 53 du 14 octobre 2004 (DGR n° 2474/2000 – E 1032/001/2000) » 3 175,22

Impegno «Liquidazione fattura n. 25 del 14.10.2004 a Marco Fiou (DGR n. 2474/2000 – I 1032/001/2000)»
1.268,76;

Cap. 51300

Rich. 12664 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 24 del 15.10.2004 a Sergio Grange (PD n. 4263/2000 – I 896/002/2000)»
1.468,14;

Struttura dirigenziale «Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune»

Obiettivo gestionale 182013 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 68150

Rich. 12987 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 13/2004 del 02.09.2004 a Serafino Pallù (DGR n. 12519/1992 e 3625/2004 – I 8695/1992)»
103.291,38;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Délibération n° 3987 du 15 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 596 000,00 (cinq cent quatre-vingt-seize mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités

Engagement « Paiement à M. Marco Fiou de la facture n° 25 du 14 octobre 2004 (DGR n° 2474/2000 – E 1032/001/2000) »
1 268,76

Chap. 51300

Détail 12664 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Paiement à M. Sergio Grange de la facture n° 24 du 15 octobre 2004 (AD n° 4263/2000 – E 896/002/2000) »
1 468,14

Structure de direction «Direction des grandes infrastructures et des transports par câble»

Objectif de gestion 182013 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 68150

Détail 12987 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Paiement à M. Serafino Pallù de la facture n° 13/2004 du 2 septembre 2004 (DGR n° 12519/1992 et n° 3625/2004 – E 8695/1992) »
103 291,38

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3987.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di 596.000,00 (cinquecentonovantaseimila/04) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la

tés nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 35100	Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles	5 000,00
Chap. 46940	Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel	50 000,00
Chap. 47540	Subvention à l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT)	100 000,00
Chap. 51340	Dépenses pour l'entretien des routes régionales	280 000,00
Chap. 57260	Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques	1 000,00
Chap. 67870	Subventions régionales à titre de soutien aux investissements réalisés dans le secteur des transports en commun	110 000,00
Chap. 68070	Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois - Antey-Saint-André	50 000,00 ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 3988.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35100	«Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili»	5.000,00
Cap. 46940	«Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale»	50.000,00
Cap. 47540	«Contributo all'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique (IVAT)»	100.000,00
Cap. 51340	«Spese per interventi di manutenzione straordinaria su strade regionali»	280.000,00
Cap. 57260	«Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»	1.000,00
Cap. 67870	«Contributi regionali per gli investimenti nel settore dei trasporti pubblici»	110.000,00
Cap. 68070	«Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois - Antey-Saint-André»	50.000,00 ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3988 du 15 novembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	626.663,30;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	647.648,17;
	Totale in diminuzione	<u>1.274.311,47;</u>

in aumento

Cap. 20430	Spese per atti a difesa dei diritti della Regione	44.145,69;
Cap. 26110	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per la fiscalizzazione del costo del lavoro per l'occupazione delle persone disabili	9.871,71;
Cap. 26910	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato	185.922,97;
Cap. 30220	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	18.808,80;
Cap. 30230	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR F SE 2000/2006	6.431,24;
Cap. 49410	Contributi ai Comuni e ai consorzi di Comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari	14.535,40;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	583.162,63;
Cap. 54700	Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative della Regione - retribuzioni e altri assegni fissi 01 scuola materna 02 scuola elementare 03 scuola media 1- grado 04 scuole secondarie	

Diminution

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	626 663,30
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	647 648,17
	Total diminution	<u>1 274 311,47</u>

Augmentation

Chap. 20430	« Dépenses pour les actions en faveur des droits de la Région »	44 145,69
Chap. 26110	« Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la prise en charge du coût du travail en vue de favoriser l'insertion professionnelle des personnes handicapées »	9 871,71
Chap. 26910	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour les activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage »	185 922,97
Chap. 30220	« Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006 »	18 808,80
Chap. 30230	« Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006 »	6 431,24
Chap. 49410	« Financements aux Communes et aux consortiums de Communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents »	14 535,40
Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	583 162,63
Chap. 54700	« Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région. Traitement et autres indemnités fixes. 01 école maternelle, 02 école élémentaire, 03	

	rie superiori ed artistiche 05 Convitto F. Chabod	253.675,00;
Cap. 54701	Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative dipendenti dalla Regione - contributi diversi a carico dell'Ente e I.R.A.P. su retribuzioni e altri assegni fissi	94.035,00;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	12.974,40;
Cap. 61750	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività in materia di adozioni internazionali	13.772,89;
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	36.975,74;
	Totale in aumento	<u>1.274.311,47;</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

Struttura dirigenziale	«Servizio gestione spese»	
Obiettivo gestionale 103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»	
Cap. 69380		
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti	626.663,30;
Cap. 69400		
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	647.648,17;

in aumento

Struttura dirigenziale	«Direzione del contenzioso civile»	
Obiettivo gestionale 041002	«Gestione somme provenienti da resi-	

	école secondaire du 1 ^{er} degré, 04 écoles secondaires du 2 ^e degré et lycée artistique, 05 pensionnat F. Chabod »	253 675,00
Chap. 54701	« Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région - Cotisations diverses à la charge de la Région et IRAP sur le traitement et sur les autres indemnités fixes »	94 035,00
Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	12 974,40
Chap. 61750	« Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue des activités dans le secteur des adoptions internationales »	13 772,89
Chap. 64820	« Dépenses pour le renforcement des infrastructures récréatives et sportives »	36 975,74
	Total augmentation	<u>1 274 311,47</u>

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

Structure de direction	« Service de la gestion des dépenses »	
Objectif de gestion 103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »	
Chap. 69380		
Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires	626 663,30
Chap. 69400		
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement	647 648,17

Augmentation

Structure de direction	« Direction du contentieux civil »	
Objectif de gestion 041002	« Gestion de crédits provenant de	

	dui perenti riassegnati»		somme résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 20430		Chap. 20430	
Rich. 12777	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12777	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione corrispettivo arbitrale al Ministero del tesoro (DGR n. 4794/2001 – I 8129/2001)» 44.145,69;	Engagement	« Paiement au Ministère du trésor des honoraires d'arbitrage (DGR n° 4794/2001 – E 8129/2001) » 44 145,69
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l'Agence régionale de l'emploi »
Obiettivo gestionale 091005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 091005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 26910		Chap. 26910	
Rich. 13140 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 13140 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 225 del 27.09.2004 a Progetto formazione soc. consortile a.r.l. (DGR n. 5174/2001 – I 4547/001/2000)» 185.922,97;	Engagement	« Paiement à "Progetto formazione soc. consortile a r.l." de la facture n° 225 du 27 septembre 2004 (DGR n° 5174/2001 – E 4547/001/2000) » 185 922,97
Cap. 30230		Chap. 30230	
Rich. 12685	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12685	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo a CNOS/FAP (DGR n. 5069/2000 – I 8864/001/2001)» 6.431,24;	Engagement	« Paiement d'une subvention à "CNOS/FAP" (DGR n° 5069/2000 – E 8864/001/2001) » 6 431,24
Cap. 30220		Chap. 30220	
Rich. 12662	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12662	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fatture n. 566 e n. 573 del 01.10.2004 a In.Va s.p.a. (DGR n. 4927/2001 – I 8399/2001)» 18.808,80;	Engagement	« Paiement à "IN.VA. SpA" des factures n° 566 et 573 du 1 ^{er} octobre 2004 (DGR n° 4927/2001 – E 8399/2001) » 18 808,80
Cap. 26110		Chap. 26110	
Rich. 12710	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12710	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo a Valregis (DGR n. 4924/2001 e DGR n. 3400/2002 – I 8394/001/2001)» 3.516,42;	Engagement	« Paiement d'une subvention à Valregis (DGR n° 4924/2001 et n° 3400/2002 – E 8394/001/2001) » 3 516,42

Impegno	«Liquidazione contributo a Az. Pubblici servizi città di Aosta (DGR n. 4924/2001 e DGR n. 3400/2002 – I 8394/001/2001)» 6.355,29;	Engagement	« Paiement d'une subvention à l'Agence des services publics de la ville d'Aoste (DGR n° 4924/2001 et n° 3400/2002 – E 8394/001/2001) » 6 355,29
Struttura dirigenziale	«Direzione personale scolastico»	Structure de direction	« Direction du personnel scolaire »
Obiettivo gestionale 121003	(nuova istituzione) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 121003	(nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 54700		Chap. 54700	
Rich. 13141 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 13141 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione emolumenti arretrati (DF/2000 – I 1144/2000)» 223.213,00;	Engagement	« Paiement d'honoraires divers (DF/2000 – E 1144/2000) » 223 213,00
Impegno	«Liquidazione emolumenti arretrati (DF/2000 – I 1145/2000)» 30.462,00;	Engagement	« Paiement d'honoraires divers (DF/2000 – E 1145/2000) » 30 462,00
Cap. 54701		Chap. 54701	
Rich. 13153 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 13153 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione IRAP su emolumenti arretrati (DF/2000 – I 1149/2000)» 29.116,00;	Engagement	« Paiement de l'IRAP au titre d'honoraires divers (DF/2000 – E 1149/2000) » 29 116,00
Impegno	«Liquidazione oneri a carico ente su emolumenti arretrati (DF/2000 – I 1147/2000)» 64.919,00;	Engagement	« Paiement de charges au titre d'honoraires divers (DF/2000 – E 1147/2000) » 64 919,00
Struttura dirigenziale	«Servizio famiglia e politiche giovanili»	Structure de direction	« Service de la famille et des politiques de la jeunesse »
Obiettivo gestionale 143103	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 143103	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61750		Chap. 61750	
Rich. 12875	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12875	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 444 del 29.07.2004 a In.Va s.p.a. (DGR n. 4774/2001 e PD n. 3005/2004 – I 8082/2001)» 13.772,89;	Engagement	« Paiement à "IN.VA. SpA" de la facture n° 444 du 29 juillet 2004 (DGR n° 4774/2001 et AD n° 3005/2004 – E 8082/2001) » 13 772,89

Struttura dirigenziale	«Direzione assetto del territorio e risorse idriche»	Structure de direction	«Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 152006	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 49410		Chap. 49410	
Rich. 12837	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12837	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di Brusson ai sensi della l.r. 16/93 per lavori di manutenzione impianto depurazione (DGR n. 4514/2000 – I 8575/2000)» 2.430,64;	Engagement	« Paiement à la Commune de Brusson de la subvention relative à l'entretien de la station d'épuration, aux termes de la LR n° 16/1993 (DGR n° 4514/2000 – E 8575/2000) » 2 430,64
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di Brusson ai sensi della l.r. 16/93 per lavori di manutenzione impianto depurazione (DGR n. 3834/1999 – I 7293/1999)» 12.104,76;	Engagement	« Paiement à la Commune de Brusson de la subvention relative à l'entretien de la station d'épuration, aux termes de la LR n° 16/1993 (DGR n° 3834/1999 – E 7293/1999) » 12 104,76
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	«Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 12593	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12593	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 52/2004 del 26.10.2004 a Tecno Services Vallée d'Aoste s.r.l. (DGR n. 1689/1998 e PD n. 3295/1999. – I 8897/001/1996)» 12.974,40;	Engagement	« Paiement à "Tecno Services Vallée d'Aoste srl" de la facture n° 52/2004 du 26 octobre 2004 (DGR n° 1689/1998 et AD n° 3295/1999 – E 8897/001/1996) » 12 974,40
Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»	Structure de direction	«Direction des ouvrages routiers »
Obiettivo gestionale 163005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 163005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51300		Chap. 51300	
Rich. 12664	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12664	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 128 del 20.10.2004 a Valle costruzione s.r.l. (DGR n. 1441/1999, PD n. 3220/1999 e	Engagement	« Paiement à "Valle Costruzione srl" de la facture n° 128 du 20 octobre 2004 (DGR n° 1441/1999 et AD

	PD n. 1433/2004 – I 3673/1999)» 2.962,63;		n° 3220/1999 et n° 1433/2004 – E 3673/1999) » 2 962,63
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 32 del 29.09.2004 a Codelfa s.p.a. (DGR n. 9148/1995, PD n. 617/2000 e PD n. 3174/2001 – I 7407/1995)» 29.454,22;	Engagement	« Paiement à “Codelfa SpA” d’une par- tie de la facture n° 32 du 29 septembre 2004 (DGR n° 9148/1995 et AD n° 617/2000 et n° 3174/2001 – E 7404/1995) » 29 454,22
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 32 del 29.09.2004 a Codelfa s.p.a. (DGR n. 9148/1995, PD n. 617/2000 e PD n. 3174/2001 – I 765/1996)» 86.585,78;	Engagement	« Paiement à “Codelfa SpA” d’une par- tie de la facture n° 32 du 29 septembre 2004 (DGR n° 9148/1995 et AD n° 617/2000 et n° 3174/2001 – E 765/1996) » 86 585,78
Impegno	«Liquidazione fatture n. 410 e 411 del 30.09.2004 a Az. bitumi costruzioni A.B.C. s.p.a. (DGR n. 9148/1995, PD n. 617/2000 e PD n. 3174/2001 – I 765/1996)» 464.160,00;	Engagement	« Paiement à “Az. bitumi costruzioni A.B.C. SpA” des factures n° 410 et 411 du 30 septembre 2004 (DGR n° 9148/1995 et AD n° 617/2000 et n° 3174/2001 – E 765/1996) » 464 160,00
Struttura dirigenziale	«Direzione grandi infrastrutture e im- pianti a fune»	Structure de direction	« Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »
Obiettivo gestionale 182013	«Gestione somme provenienti da resi- dui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 182013	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 64820		Chap. 64820	
Rich. 12671	«Riassegnazione di somme in perenzio- ne reclamate dai creditori»	Détail 12671	« Réaffectation des sommes en pérem- ption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 29 del 26.10.2004 a Enzo Tocco (DGR n. 1922/2001, – I 8949/2000)» 29.079,07;	Engagement	« Paiement à M. Enzo Tocco de la fac- ture n° 29 du 26 octobre 2004 (DGR n° 1922/2001 – E 8949/2000) » 29 079,07
Impegno	«Liquidazione fattura n. 30 del 26.10.2004 a Enzo Tocco (PD n. 3134/2001 e PD n. 3823/2001 – I 8959/001/2000)» 7.896,67;	Engagement	« Paiement à M. Enzo Tocco de la fac- ture n° 30 du 26 octobre 2004 (AD n° 3134/2001 et n° 3823/2001 – E 8959/001/2000) » 7 896,67

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4053.

Estensione dei procedimenti amministrativi, dei criteri e delle modalità di cui alle deliberazioni della Giunta regionale nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 del

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 4053 du 15 novembre 2004,

portant application des procédures administratives, des critères et des modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet

11 ottobre 2004 all'evento alluvionale verificatosi nei giorni 6 e 7 agosto 2004, ai sensi della L.R. n. 5/2001 («Organizzazione delle attività regionali di protezione civile»), interessanti i Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire che i procedimenti, le modalità ed i criteri di cui alle deliberazioni nn. 2377 e 2378 del 12 luglio 2004 e n. 3509 del 11 ottobre 2004, vengano estesi, come principi, all'evento alluvionale e alle conseguenti inondazioni verificatesi nei giorni 6 e 7 agosto 2004 sul territorio dei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT di cui al decreto n. 490 del 17 agosto 2004 del Presidente della Regione, nei limiti contributivi fissati dalle deliberazioni stesse;

2. di considerare le presente deliberazione quale mera assunzione e estensione di principi e di norme, rinviando ad apposito e successivo atto deliberativo ogni determinazione e copertura finanziaria in merito;

3. di stabilire che le richieste di contributo per i danni subiti in occasione dell'evento alluvionale e alle conseguenti inondazioni verificatesi nei giorni 6 e 7 agosto 2004 sul territorio dei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT dovranno pervenire all'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Direzione protezione civile, Località Aeroporto 7/a, SAINT-CHRISTOPHE - entro il 25 gennaio 2005, utilizzando l'apposita modulistica predisposta dalla Direzione stessa;

4. di disporre la pubblicazione per estratto della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4084.

Comune di MORGEX: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – comma 5 e 8 – della L.R. n. 11/98, della modifica all'art. 18 del Regolamento edilizio e di igiene delle costruzioni comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 36 del 30.06.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione il 27.07.2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo all'art. 18 del Regolamento edilizio e di igiene delle costruzioni del Comune di MORGEX, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 36 del 30.06.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 27.07.2004;

2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 aux victimes de l'inondation qui a frappé le territoire des Communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT les 6 et 7 août 2004, aux termes de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les procédures administratives, les critères et les modalités visés aux délibérations du Gouvernement régional n° 2377 et n° 2378 du 12 juillet 2004 et n° 3509 du 11 octobre 2004 sont appliqués, dans les limites visées auxdites délibérations, aux victimes de l'inondation qui a frappé le territoire des Communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT les 6 et 7 août 2004 et qui a fait l'objet de l'arrêt du président de la Région n° 490 du 17 août 2004 ;

2. La présente délibération vaut simple extension de l'application de principes et de dispositions ; toute décision d'ordre financier ou autre est renvoyée à une délibération ultérieure ;

3. Les demandes d'aides relatives aux dégâts subis lors de l'inondation qui a frappé le territoire des Communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT les 6 et 7 août 2004 doivent être établies suivant les modèles préparés à cet effet par la Direction de la protection civile de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile et parvenir à ladite Direction, à SAINT-CHRISTOPHE, 7/A région Aéroport, au plus tard le 25 janvier 2005 ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 4084 du 15 novembre 2004,

portant approbation, au sens du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'art. 18 du règlement de la construction et d'hygiène des bâtiments de la Commune de MORGEX, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 30 juin 2004 et soumise à la Région le 27 juillet 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'art. 18 du règlement de la construction et d'hygiène des bâtiments de la commune de MORGEX, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 30 juin 2004 et soumise à la Région le 27 juillet 2004 ;

Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 22409/UR del 04.11.2004 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della LR 11/1998, la modifica all'articolo 18 del Regolamento edilizio e di igiene delle costruzioni del Comune di MORGEX, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 36 del 30.06.2004 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 27.07.2004;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 novembre 2004, n. 4085.

Comune di VERRAYES: Approvazione, ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. n. 11/98, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 35 del 03.08.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 31.08.2004.

Considérant que la Direction de l'urbanisme a exprimé son avis dans la lettre du 4 novembre 2004, réf. n° 22409/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme et de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste - PTP ;

Aux termes du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du cinquième et du huitième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, la modification de l'art. 18 du règlement de la construction et d'hygiène des bâtiments de la commune de MORGEX, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 30 juin 2004 et soumise à la Région le 27 juillet 2004, est approuvée ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4085 du 15 novembre 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 35 du 3 août 2004 et soumise à la Région le 31 août 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata dal comune di VERRAYES con provvedimento consiliare n. 35 del 3 agosto 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 31 agosto 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale revisione, con decisione n. 31/04 nel corso della riunione del 3 novembre 2004;

Ai sensi dell'art. 33, comma 9 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate deliberata dal comune di VERRAYES con provvedimento consiliare n. 35 del 3 agosto 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 31 agosto 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Delimitazione delle aree boscate (art. 33)

– Relazione;

tav. 1 Corografia - scala 1:10.000;

tav. 2a Planimetria catastale – scala 1:5.000;

tav. 2b Planimetria catastale – scala 1:5.000;

tav. 3a Planimetria catastale – scala 1:2.000;

tav. 3b Planimetria catastale – scala 1:2.000;

tav. 3c Planimetria catastale – scala 1:2.000;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 35 du 3 août 2004 et soumise à la Région le 31 août 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 31/04 du 3 novembre 2004 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif quant à l'approbation de la révision de la cartographie relative aux aires boisées ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 35 du 3 août 2004 et soumise à la Région le 31 août 2004. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

tav. 3d Planimetria catastale – scala 1:2.000;

tav. 3e Planimetria catastale – scala 1:2.000;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4131.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la seguente variazione di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per gli anni 2004 e 2005:

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.01 «Istruzione e cultura – Funzionamento scuole»

In diminuzione

Cap. n. 55140 «Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali delle dotazioni ordinarie e perequative»

Anno 2004	4.500,00
Anno 2005	17.000,00;

In aumento

Cap. n. 55145 «Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per la realizzazione di progetti di iniziative della Regione e per la copertura di spese straordinarie o impreviste»

Anno 2004	4.500,00
Anno 2005	17.000,00;

2. di modificare, per gli anni 2004 e 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

Struttura dirigenziale «Direzione Politiche educative»

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4131 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.4.01. « Éducation et culture – Fonctionnement des écoles »

Diminution

Chap. 55140 Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations ordinaires et de péréquation

Année 2004	4 500,00
Année 2005	17 000,00

Augmentation

Chap. 55145 Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations extraordinaires pour la réalisation de projets à l'initiative de la Région et pour la couverture des dépenses extraordinaires ou imprévues

Année 2004	4 500,00
Année 2005	17 000,00

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 et de 2005 :

Structure de direction « Direction des politiques de l'éducation »

Obiettivo gestionale
n. 122004 «Funzionamento amministrativo e didattico delle scuole di ogni ordine e grado dipendenti dalla Regione»

In diminuzione

Rich. n. 9339
(Cap. 55140) «Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali delle dotazioni ordinarie»

Anno 2004	4.500,00
Anno 2005	17.000,00;

In aumento

Rich. n. 9342
(Cap. 55145) «Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per spese straordinarie o impreviste»

Anno 2004	4.500,00
Anno 2005	17.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4132.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 3.176.300,00 per l'anno 2004, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 69080	«Spese per la restituzione allo Stato delle somme rimborsate per conto della Regione su tributi erariali a titolo di indebito, inesigibile ed altre cause»	3.176.300,00;
------------	--	---------------

Objectif de gestion
122004 « Fonctionnement administratif et pédagogique des écoles de tout ordre et degré de la Région »

Diminution

Détail 9339
(chap. 55140) Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations ordinaires

Année 2004	4 500,00
Année 2005	17 000,00

Augmentation

Détail 9342
(chap. 55145) Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations extraordinaires pour les dépenses extraordinaires ou imprévues

Année 2004	4 500,00
Année 2005	17 000,00

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4132 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004/2006 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 3 176 300,00 euros du chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 69080	« Dépenses pour rendre à l'État les remboursements d'impôts effectués au nom de la Région à titre d'indu, d'inexigible et autres »	3 176 300,00 ;
-------------	--	----------------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

- Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»
 - Cap. 69340
 - Obiettivo gestionale n. 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»
3.176.300,00;

in aumento

- Struttura dirigenziale «Direzione Finanze»
 - Cap. 69080
 - Obiettivo gestionale n. 103001 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»
- Rich. n. 1887 «Spese per restituzione allo Stato di somme rimborsate per conto della Regione su tributi erariali indebiti e inesigibili»
3.176.300,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4133.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

- Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »
 - Chap. 69340
 - Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
- Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires
3 176 300,00 ;

Augmentation

- Structure de direction « Direction des finances »
 - Chap. 69080
 - Objectif de gestion 103001 « Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »
- Détail 1887 Dépenses pour rendre à l'État les remboursements d'impôts effectués au nom de la Région à titre d'indu, d'inexigible et autres
3 176 300,00

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4133 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2004 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 66.662,78 (sessantaseimilaseicentosesantadue/78) dal capitolo 69360 (Fondo di riserva per le spese impreviste) dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi».

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 69360

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale 102101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
66.662,78;

in aumento

Cap. 20440

Struttura dirigenziale «Direzione del contenzioso pubblicistico e del lavoro»

Obiettivo gestionale 042002 «Gestione degli oneri derivanti da controversie del lavoro»

Rich. 13179 (di nuova istituzione)
«Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive relative a controversie del lavoro»
66.662,78;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 66 662,78 euros (soixante-six mille six cent soixante-deux euros et soixante-dix-huit centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20440 (« Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels ») de la partie dépenses dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

Chap. 69360

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 102101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »
66 662,78

Augmentation

Chap. 20440

Structure de direction « Direction du contentieux public et du travail »

Objectif de gestion 042002 « Gestion des dépenses découlant des litiges du travail »

Détail 13179 (nouveau détail)
« Dépenses dérivant des jugements ayant force exécutoire relatifs aux litiges de travail »
66 662,78

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4135.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, relativamente al progetto n. 7 del Comune di SAINT-PIERRE – programma per il triennio 2000/2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)» 15.417,06

in aumento

Cap. 21305 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI» 15.417,06;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2004:

in diminuzione

Cap. 21245

Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo gestionale 164001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di enti locali»

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO E FoSPI» 15.417,06

in aumento

Délibération n° 4135 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 de la Région et le budget de gestion, du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, pour ce qui est du projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE – Plans 2000/2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

Diminution

Chap. 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement » 15 417,06

Augmentation

Chap. 21305 « Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI » 15 417,06

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2004 :

Diminution

Chap. 21245

Structure de direction « Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »

Objectif 164001 « Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »

Détail 4672 « Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI » 15 417,06

Augmentation

Cap. 21305	
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»
Obiettivo gestionale 161003	«Realizzazione degli interventi FoSPI»
Rich. 13154	(di nuova istituzione) «Comune di Saint-Pierre - Costruzione di un parcheggio pluripiano in località Bussan Dessus – Bussan du Milieu» 15.417,06;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4136.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 17 agosto 2004, n. 20 concernente «Modificazioni alla L.R. n. 20/2002 (Disciplina dell'organizzazione del personale del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco. Abrogazione delle L.R. n. 38/1983 , n. 37/1988 e del Regolamento regionale n. 1/1989»).

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2004 e a quello pluriennale per il triennio 2004/2006 in termini di competenza e, per l'anno 2004, anche in termini di cassa:

in diminuzione

Obiettivo programmatico 2.2.1.11 «Protezione Civile»

Cap. 40843 «Trasferimenti finanziari ai Comuni relativi ai contributi regionali per la gestione ed il funzionamento dei distaccamenti volontari del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco»

anno 2004	4.000,00;
anno 2005	10.000,00;
anno 2006	10.000,00;

In aumento

Chap. 21305	
Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Objectif de gestion 161003	« Réalisation des actions FoSPI »
Détail 13154	(nouveau détail) « Commune de Saint-Pierre – Construction d'un parking multi-étages à Bussan-Dessus – Bussan-du-Milieu » 15 417,06

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4136 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, ainsi que le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 20 du 17 août 2004, modifiant la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002 (Réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et abrogation des lois régionales n° 38 du 31 mai 1983 et n° 37 du 27 mai 1988, ainsi que du règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2004, au titre des fonds de caisse également, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région indiquées ci-après :

Diminution

Objectif programmatique 2.2.1.11. « Protection civile »

Chap. 40843 « Virements de crédits en faveur des Communes au titre des aides régionales pour la gestion et le fonctionnement des détachements des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers »

année 2004	4 000,00
année 2005	10 000,00
année 2006	10 000,00

augmentation

Obiettivo programmatico 1.3.3 «Oneri fiscali, legali, assicurativi e contrattuali»

Cap. 33090 «Premi ed oneri assicurativi»

anno 2004	4.000,00;
anno 2005	10.000,00;
anno 2006	10.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Direzione servizi antincendio e di soccorso»

Obiettivo gestionale n. 072001 «Gestione e funzionamento del personale volontario del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco»

Rich. n. 11537 (Cap. 40843) «Personale volontario del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco – trasferimenti finanziari ai Comuni relativi ai contributi regionali per la gestione ed il funzionamento dei distaccamenti»

anno 2004	4.000,00;
anno 2005	10.000,00;
anno 2006	10.000,00;

In aumento

Struttura dirigenziale «Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa»

Obiettivo gestionale n. 103102 «Gestione dei servizi assicurativi di interesse regionale»

Rich. n. 5909 (Cap. 33090) «Polizza infortuni vigili del fuoco volontari»

anno 2004	4.000,00;
anno 2005	10.000,00;
anno 2006	10.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Objectif programmatique 1.3.3. « Frais fiscaux, légaux, d'assurance et contractuels »

Chap. 33090 « Primes et frais d'assurance »

année 2004	4 000,00
année 2005	10 000,00
année 2006	10 000,00

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

Structure de direction « Direction des services d'incendie et de secours »

Objectif de gestion 072001 « Gestion et fonctionnement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Personnel volontaire »

Détail 11537 (Chap. 40853) « Personnel volontaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Virements de crédits en faveur des Communes au titre des aides régionales pour la gestion et le fonctionnement des détachements »

année 2004	4 000,00
année 2005	10 000,00
année 2006	10 000,00

Augmentation

Structure de direction « Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire »

Objectif de gestion 103102 « Gestion des services d'assurance d'intérêt régional »

Détail 5909 (Chap. 33090) « Assurance contre les accidents en faveur des sapeurs-pompiers volontaires »

année 2004	4 000,00
année 2005	10 000,00
année 2006	10 000,00

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4137.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 31 dicembre 2003:

Struttura dirigenziale «Direzione strutture ricettive, commercio e attività economiche terziarie»

Obiettivo programmatico 2.2.2.13 «Interventi promozionali per lo sviluppo di attività alberghiere ed extralberghiere»,

in diminuzione

Cap. 65230 Contributi a favore delle attività turistico-ricettive 400.000,00;

Obiettivo gestionale n. 172001 «Riqualificazione e potenziamento delle strutture ricettive turistiche e commerciali»

Rich. 10580 Contributi in conto capitale a favore di strutture ricettive alberghiere e complessi turistici all'aperto – istruttoria valutativa 100.000,00;

Rich. 10581 Contributi in conto capitale a favore di strutture ricettive extralberghiere – istruttoria valutativa 300.000,00;

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.11 «Interventi promozionali per il commercio»

in aumento

Cap. 47850 Contributi a favore delle attività commerciali 400.000,00;

Obiettivo gestionale n. 172001 «Riqualificazione e potenziamento delle strutture ricettive turistiche e commerciali»

Délibération n° 4137 du 22 novembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, dans le cadre des buts de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion 2004/2006 de la Région, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 31 décembre 2003, indiquées ci-après :

Structure de direction « Direction des structures d'accueil, du commerce et des activités tertiaires »

Objectif programmatique 2.2.2.13 « Actions promotionnelles en faveur des activités hôtelières et para-hôtelières »

Diminution

Chap. 65230 « Subventions en faveur des activités touristiques et hôtelières » 400 000,00

Objectif de gestion 172001 « Requalification et développement des structures d'accueil, touristiques et commerciales »

Détail 10580 « Subventions en capital aux structures d'accueil et aux structures touristiques en plein air – Instruction d'évaluation » 100 000,00

Détail 10581 « Subventions en capital aux structures d'accueil para-hôtelières – Instruction d'évaluation » 300 000,00

Objectif programmatique 2.2.2.11 « Actions promotionnelles en faveur du commerce »

augmentation

Chap. 47850 « Subventions en faveur des activités commerciales » 400 000,00

Objectif de gestion 172001 « Requalification et développement des structures d'accueil, touristiques et commerciales »

Rich. 10282	Contributi a favore del commercio e dei servizi – istruttoria automatica	100.000,00;
Rich. 10582	Contributi in conto capitale a favore del commercio e dei servizi - istruttoria valutativa	300.000,00.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4138 du 22 novembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 2 602 358,04 (deux millions six cent deux mille trois cent cinquante-huit/04) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20501	«Virement aux communes de ressources sans destination obligatoire»	522 949,09 ;
Chap. 20503	«Virements en faveur des Communes à des fins d'investissement»	13 408,95 ;
Chap. 21640	«Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel.»	10 000,00 ;
Chap. 33220	«Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	30 000,00 ;
Chap. 35745	«Subventions en capital en faveur des entreprises industrielles ou de leurs consortiums à titre d'aide aux investissements productifs»	15 000,00 ;

Détail 10282	« Subventions en faveur du commerce et des services – Instruction automatique »	100 000,00
Détail 10582	« Subventions en faveur du commerce et des services – Instruction d'évaluation »	300 000,00

2) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4138.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 2.602.358,04 (duemilioneiseicentoduemilatrecentocinquantotto/04) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottolencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20501	«Trasferimenti finanziari di parte corrente a favore dei Comuni»	522.949,09
Cap. 20503	«Trasferimenti finanziari per investimenti a favore dei Comuni»	13.409,95
Cap. 21640	«Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale»	10.000,00
Cap. 33220	«Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»	30.000,00
Cap. 35745	«Contributi in conto capitale a favore di imprese industriali, o loro consorzi, a sostegno di investimenti produttivi»	15.000,00

Chap. 38840	«Aides à la lutte contre les incendies des forêts et à leur prévention ainsi qu'à la reconstitution des forêts détruites par le feu» 1 000,00 ;	Cap. 38840	«Contributi per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco» 1.000,00
Chap. 38845	«Dépenses pour des actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques» 100 000,00 ;	Cap. 38845	«Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi» 100.000,00
Chap. 38900	«Frais pour des études, des expériences et des recherches dans le cadre de la sylviculture, de la technologie du bois et de la gestion des ressources naturelles» 10 000,00 ;	Cap. 38900	«Spese per studi, sperimentazioni e ricerche nell'ambito della selvicoltura, della tecnologia del legno e della gestione delle risorse floro-faunistiche e collaborazioni tecniche nell'ambito agricolo» 10.000,00
Chap. 40841	«Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement de l'équipement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers» 200 000,00 ;	Cap. 40841	«Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco» 200.000,00
Chap. 41730	«Subventions en vue des investissements pour l'amélioration des exploitations agricoles – Plan de développement rural 2000/2006» 500 000,00 ;	Cap. 41730	«Contributi per investimenti migliorativi aziendali nel settore agricolo – piano di sviluppo rurale 2000/2006» 500.000,00
Chap. 46970	«Dépenses pour le réaménagement et la rénovation de l'équipement du site Cogne, à Aoste, ainsi que pour la rationalisation des installations existantes et l'implantation de nouvelles activités de production.» 1 000 000,00 ;	Cap. 46970	«Spese per interventi di bonifica e infrastrutturazione delle aree, razionalizzazione degli insediamenti esistenti e realizzazione di nuovi insediamenti produttivi concernenti l'area industriale Cogne di Aosta» 1.000.000,00
Chap. 48820	«Subventions en capital en vue de la réalisation d'installations de production d'énergie thermique, de conversion et de stockage des produits forestiers de rebut et des déchets ligneux» 100 000,00 ;	Cap. 48820	«Contributi in conto capitale per la realizzazione di impianti di termovalorizzazione e per la lavorazione e lo stoccaggio dei prodotti forestali di scarto e dei rifiuti lignei» 100.000,00
Chap. 59990	«Transfert de crédits en faveur de l'Unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires» 5 000,00 ;	Cap. 59990	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria» 5.000,00
Chap. 60955	«Dépenses pour le fonctionnement des commissions médicales chargées de la constatation de la qualité d'invalidité» 5 000,00 ;	Cap. 60955	«Spese per il funzionamento delle commissioni mediche incaricate dell'accertamento sanitario degli stati d'invalidità» 5.000,00
Chap. 66000	«Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique» 40 000,00 ;	Cap. 66000	«Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico» 40.000,00
Chap. 66560	«Dépenses pour la gestion des piscines et des équipements sportifs régionaux» 50 000,00 ;	Cap. 66560	«Spese per la gestione delle piscine e degli impianti sportivi regionali» 50.000,00 ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4166.

Approvazione dell'esito della valutazione relativa ai progetti pervenuti in risposta all'invito aperto a presentare progetti per attività di formazione individualizzata a catalogo misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – terza scadenza. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'esito della valutazione delle proposte progettuali pervenute in attuazione dell'Invito aperto a presentare i progetti per attività di formazione individualizzata «a catalogo» Misura D1 POR FSE, volto a promuovere interventi per la formazione continua – terza scadenza -, come esposto negli allegati nn. 1 e 2 della presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di approvare, per gli interventi indicati nell'allegato n. 2, la corrispondente spesa pubblica da impegnare, per annualità, di cui alla colonna «finanziamento pubblico», per un ammontare complessivo di Euro 4.815,56 a valere sul capitolo n. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e politica del lavoro – Obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» n. richiesta 9707, del bilancio di previsione della Regione, per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità;

3. di stabilire che alla copertura della spesa complessiva pubblica di Euro 4.815,56 necessaria per l'attuazione dell'intervento oggetto della valutazione, suddivisi negli importi indicati per ciascun progetto nella colonna «finanziamento pubblico» per annualità e per beneficiario nella colonna «soggetto proponente», dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, si provveda mediante impegno di spesa gravante sul capitolo e sul numero di riferimento del bilancio della regione, rispettivamente indicati alla colonna «capitolo» e «dettaglio» dell'allegato sopracitato;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4166 du 22 novembre 2004,

portant approbation du résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE relative à la promotion des actions pour la formation continue (troisième échéance) et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le résultat de l'évaluation des projets déposés au titre de l'appel à projets en vue des actions de formation individualisée en catalogue relevant de la mesure D1 du POR FSE relative à la promotion des actions pour la formation continue (troisième échéance), comme il appert des annexes n° 1 et n° 2 faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. Est approuvée, pour les projets indiqués à l'annexe n° 2 de la présente délibération, la dépense correspondante visée à la colonne « Finanziamento pubblico » de ladite annexe, à engager au titre de chacune des années concernées. La dépense globale y afférente se chiffre à 4 815,56 euros, à valoir sur le chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 », détail 9707, du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3. La dépense globale au titre des financements publics nécessaires pour la réalisation des projets évalués, qui se chiffre à 4 815,56 euros, est couverte par l'engagement des crédits y afférents en faveur des bénéficiaires précisés à la colonne « Soggetto proponente » de l'annexe n° 2 de la présente délibération, à valoir sur le chapitre et sur le détail du budget régional respectivement indiqués aux colonnes « Capitolo » et « Dettaglio » de ladite annexe ; la dépense globale est répartie suivant les montants, relatifs à chaque projet et à chaque année, indiqués à la colonne « Finanziamento pubblico » de l'annexe susmentionnée ;

4. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2004

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Allegato 1 - Proposte idonee

Num.	Bando	Misura	Scheda intervento	Codice progetto	Proponente	Attuatore	Titolo progetto	Punti	Esito	Note
1	3/2004	D1	43D101	43D101010ADL	INVA S.p.A		FORMAZIONE INDIVIDUALIZZATA INVA 2004 - FASE 3	250	Finanziabile	Non risulta presentato il catalogo dell'offerta formativa erogato da SDA Bocconi per il corso "Data Warehousing e architettura dei dati aziendali". Il corso risulta pertanto non finanziabile.
2	3/2004	D1	43D101	43D101011ADL	LADY CHIC ACCONCIATURE DI SALMIN EUGENIO&C		corso accademico	150	Finanziabile	

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE

OBIETTIVO 3

ANNO 2004

Programma Regionale attività da ammettere al cofinanziamento F.S.E.

Num.	Etando	Misura	Assessorato	Codice Progetto	PropONENTE	Attuatore	Titolo progetto	Spesa richiesta	Spesa ammessa	Finanziamento Pubblico		Finanziamento pubblico Anno 2004		Finanziamento privato Anno 2004		Capitolo	Richieste		
										Finanziamento Pubblico	Finanziamento Pubblico	Anno 2004	Anno 2005	Anno 2004	Anno 2005			Euro	Euro
1	32204	D1	Agenzia del Lavoro	43D70101IADL	INVA S.p.A		FORMAZIONE INDIVIDUALIZZATA INVA 2004 - FASE 3	5.888,20	2.751,42	1.375,76	1.375,76	1.375,76	1.375,76	50	1.375,76	50	30220	9707	
2	32204	D1	Agenzia del Lavoro	43D70101IADL	LADY CHIC ACCONCIATURE DI SALMIN EUGENOVIC		corso susseguato	3.914,30	3.914,00	3.439,30	3.439,30	3.439,30	3.439,30	70	1.474,20	30	30220	9707	
									10.802,50	7.665,52	4.815,06	4.815,06							
																			2.949,96

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4203.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione nuova pista interpodereale Alpeysau – Comba d'Oren nel Comune di BIONAZ, proposto dal C.M.F. « Bionaz » di BIONAZ.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal C.M.F. «Bionaz» di BIONAZ, di costruzione nuova pista interpodereale Alpeysau – Comba d'Oren nel Comune di BIONAZ, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalle Strutture regionali interpellate in sede istruttoria;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4204.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione pista trattorabile in località Revers del Comune di VALGRISENCHE, proposto dal geom. Bruno BARREL di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal geom. Bruno BARREL di AOSTA, di costruzione pista trattorabile in località Revers del Comune di VALGRISENCHE, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4205.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione e completamento della pista di gran fondo di Saint Barthélemy in Comune di NUS, proposto dal Comune di NUS.

Délibération n° 4203 du 22 novembre 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Bionaz », en vue de la réalisation du nouveau chemin rural Alpeysau – Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Bionaz », en vue de la réalisation du nouveau chemin rural Alpeysau – Comba d'Oren, dans la commune de BIONAZ, pour les raisons formulées par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales consultées lors de l'instruction ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4204 du 22 novembre 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Bruno BARREL, géomètre d'AOSTE, en vue de la réalisation d'une piste à tracteur, à Revers, dans la commune de VALGRISENCHE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Bruno Barrel, géomètre d'AOSTE, en vue de la réalisation d'une piste à tracteur, à Revers, dans la commune de VALGRISENCHE, pour les raisons formulées par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales consultées lors de l'instruction ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4205 du 22 novembre 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS, en vue du réaménagement et de l'achèvement de la piste de fond de Saint-Barthélemy, dans ladite commune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di NUS, di sistemazione e completamento della pista di gran fondo di Saint Barthélemy in Comune di NUS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- in merito alle sezioni tipo proposte, si richiede di verificare la compatibilità della tipologia di opere di sottoscarpa proposte (muri in pietra posti a secco senza adeguato piano di fondazione), in termini di staticità delle strutture e di stabilità globale pista-struttura in ragione dei carichi permanenti e accidentali che gravano sulla pista stessa e in virtù del tipo di ancoraggio delle reti di protezione; inoltre, nelle successive fasi progettuali dovranno essere verificati gli aspetti relativi al rischio valanghivo dell'infrastruttura in progetto (evidenziati nella nota prot. n. 21271/PRI in data 21 ottobre 2004 della Direzione Prevenzione dei Rischi Idrogeologici dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche); i suddetti approfondimenti dovranno essere trasmessi alla Direzione Prevenzione dei Rischi Idrogeologici dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche per le valutazioni di competenza;
- la progettazione esecutiva degli interventi dovrà essere concordata con il Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;
- nei tratti più acclivi si richiede che venga posta la massima cura nell'evitare il rotolamento di materiale lapideo e terroso lungo le pendici, soprattutto se boscate;

3) di rammentare che per il tratto di pista ricadente in F1 il proponente deve richiedere opportuna deroga alla Giunta regionale ai sensi dell'art. 35 comma 2 della L.R. 11/98, essendo in tali aree vietato ogni intervento edilizio o infrastrutturale eccedente la messa in sicurezza, la bonifica dei dissesti e la manutenzione straordinaria;

4) di rammentare che la verifica della conformità dell'intervento con lo strumento urbanistico vigente rientra nella sfera di competenza dell'Autorità Comunale;

5) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

6) di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture:

- Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Stazione forestale competente per giurisdizione, alla

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune de NUS, en vue du réaménagement et de l'achèvement de la piste de fond de Saint-Barthélemy, dans ladite commune ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

- Pour ce qui est du tronçon de piste compris dans la zone F1, la Commune de NUS doit demander au Gouvernement régional une dérogation au sens du deuxième alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998, étant donné que dans la zone en cause toute intervention de construction ou de réalisation d'infrastructures est interdite si elle n'a pas pour but la sécurisation, la consolidation des versants éboulés ou l'entretien extraordinaire ;

4) Le contrôle au sujet de la conformité du projet avec le document d'urbanisme en vigueur est du ressort de l'Administration communale concernée ;

5) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

6) La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures suivantes :

- Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Poste forestier territorialement compétent. Au sens de

quale, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione

Deliberazione 22 novembre 2004, n. 4240.

Aggiornamento del programma FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 2000/2002, approvato con DGR n. 2662/2000, relativamente al progetto di SAINT-PIERRE n. 7 (Costruzione di un parcheggio pluripiano in località Bussan Dessus-Bussan du Milieu). Impegno di spesa.

L'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, sig. Alberto CERISE, richiama le deliberazioni della Giunta regionale:

- n. 2662, del 7 agosto 2000, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla L.R. 48/95 e successive modificazioni, per il triennio 2000/2002, che prevede la realizzazione, tra gli altri, del progetto n. 7 del Comune di SAINT-PIERRE «Costruzione di un parcheggio pluripiano in località Bussan Dessus – Bussan du Milieu», a cura dell'ente proponente, per una spesa totale di euro 286.995,00 di cui a valere su risorse regionali euro 228.326,00;
- n. 334, del 12 febbraio 2001, con la quale è stata apportata una modificazione alla precedente deliberazione n. 2662/2000, in particolare rimodulando nel periodo 2000/2003 l'articolazione annuale delle somme approvate per la realizzazione del programma 2000/2002, ai fini dell'adeguamento alle disposizioni della legge finanziaria regionale per gli anni 2001-2003, che all'art. 32 ridetermina la spesa per la realizzazione del programma definitivo FoSPI 2000/2002 e la suddivide nel quadriennio 2000/2003;

Richiama inoltre la circolare attuativa a firma del Presidente della Regione n. 22 dell'8 maggio 2001, con la quale sono state definite nuove disposizioni in ordine alle modalità di controllo da parte dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione degli interventi a cura degli Enti proponenti – di cui alla deliberazione n. 1387, del 30 aprile 2001 - nonché disposizioni per la formulazione di richieste di aggiornamento finanziario, da adottarsi anche nel caso di interventi realizzati direttamente dall'Amministrazione regionale;

l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit également présenter audit poste le projet d'exécution des travaux, afin que le personnel compétent puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4240 du 22 novembre 2004,

portant mise à jour du plan FOSPI visé à la LR n° 48/1995, au titre de la période 2000/2002, approuvé par la DGR n° 2662/2000, relativement au projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE (Construction d'un parking multi-étages à Bussan-Dessus – Bussan-du-Milieu). Engagement de la dépense y afférente.

L'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE, rappelle les deux délibérations du Gouvernement régional indiquées ci-après :

- DGR n° 2662 du 7 août 2000, portant approbation du plan des actions 2000/2002 du Fond pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la loi régionale n° 48/1995 modifiée, qui prévoit, entre autres, la réalisation du projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE « Construction d'un parking multi-étages à Bussan-Dessus – Bussan-du-Milieu », par la collectivité promotrice, pour une dépense globale de 286 995,00 euros, dont 228 326,00 euros à valoir sur les ressources régionales ;
- DGR n° 334 du 12 février 2001, modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2662/2000, et notamment, au titre de 2000/2003, la répartition annuelle des sommes approuvées pour la réalisation du plan 2000/2002, aux fins de l'application des dispositions de la loi régionale n° 1 du 8 janvier 2001 (Loi de finances au titre des années 2001/2003) dont l'art. 32 fixe la dépense pour la réalisation du plan définitif FOSPI 2000/2002 et la répartit au titre de la période de quatre ans allant de 2000 à 2003.

Rappelle entre autres la circulaire d'application du président de la Région n° 22 du 8 mai 2001, expliquant les nouvelles dispositions relatives aux contrôles de l'Administration régionale sur la réalisation des actions par les promoteurs, aux termes de la délibération n° 1387 du 30 avril 2001 – ainsi que les dispositions en matière de rédaction des demandes d'actualisation financière, y compris pour les actions réalisées directement par l'Administration régionale.

Fa presente che il Comune di SAINT-PIERRE ha indetto l'appalto dei lavori, relativi al progetto in argomento, in data 29 dicembre 2000 e che gli stessi sono stati aggiudicati alla ditta Edil CO.BE.MA srl di SAINT-MARCEL in data 18 settembre 2001, per un importo di euro 200.355,08, al netto del ribasso d'asta del 12,73% oltre all'IVA al 10%, e sono stati consegnati all'impresa in data 1° luglio 2002;

Comunica che il Comune di SAINT-PIERRE, con nota pervenuta in data 8 gennaio 2004 e successiva integrazione trasmessa il 21 ottobre u.s., ha comunicato che gli importi relativi alle spese tecniche di direzione lavori, quantificati nel quadro dei costi del progetto secondo le tariffe professionali vigenti alla data di finanziamento dell'intervento, hanno subito un notevole incremento a seguito dell'emanazione del D.M. 4 aprile 2001, entrato in vigore il 27 aprile 2001, e chiede pertanto di poter avere una integrazione finanziaria per un importo, a carico della Regione di euro 15.417,06 (quindicimilaquattrocentodiciasette/06), in quanto le somme a disposizione del finanziamento originario non sono sufficienti a coprire la maggiore spesa di euro 21.113,97;

Richiama il parere favorevole che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici - preso atto delle motivazioni addotte - hanno espresso parere favorevole all'aggiornamento finanziario di euro 15.417,06 (quindicimilaquattrocentodiciasette/06) in data 22 ottobre 2004, sentito in particolare il parere dell'esperto in materie giuridiche del Nucleo, il quale ha precisato che per il principio *tempus regit actum* gli adeguamenti previsti dal D.M. 4 aprile 2001 vanno applicati, anche con riferimento agli incarichi conferiti antecedentemente l'entrata in vigore del D.M. medesimo purché, ovviamente, la prestazione di direzione lavori si effettui successivamente alla stessa entrata in vigore della normativa;

Rileva che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (8) a (13) e nella colonna (14) della tavola allegata alla presente deliberazione;

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore, sig. Alberto CERISE;

Visto l'art. 5, della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21: «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006). Modificazioni di leggi regionali ed altri interventi.», che autorizza, al comma 7, lo stanziamento, nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2004/2006, della spesa complessiva di euro 2.925.277,00, di cui euro 802.277,00 per l'anno 2004, per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per euro 492.053,44 per l'anno 2004;

Ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del

Rappelle que la Commune de SAINT-PIERRE a lancé l'appel d'offres pour les travaux visés au projet en question le 29 décembre 2000 et que lesdits travaux ont été attribués à l'entreprise «Edil CO.BE.MA srl» de SAINT-MARCEL le 18 septembre 2001, pour un montant de 200 355,08 euros, déduction faite du rabais de 12,73 % proposé, plus IVA 10 % ; ladite entreprise a pris en charge les travaux en cause le 1^{er} juillet 2002.

Communique que la Commune de SAINT-PIERRE a signalé, par ses lettres du 8 janvier et du 21 octobre 2004, que les frais techniques relatifs à la direction des travaux, prévus dans le cadre des coûts du projet sur la base des tarifs professionnels en vigueur à la date du financement de l'action, ont remarquablement augmenté suite au DM du 4 avril 2001, entré en vigueur le 27 avril 2001. Par conséquent, le financement initial ne suffisant pas à couvrir la dépense accrue de 21 113,97 euros, la Commune a demandé à la Région un financement supplémentaire de 15 417,06 euros (quinze mille quatre cent dix-sept euros et six centimes).

Communique que les techniciens de la Cellule d'évaluation et de vérification des investissements publics - après avoir pris acte des motivations de la Commune de SAINT-PIERRE et entendu l'avis de l'expert en matières juridiques de la Cellule, selon lequel, en vertu du principe *tempus regit actum*, les modifications prévues par le DM du 4 avril 2001 doivent être également appliquées aux mandats attribués avant l'entrée en vigueur dudit DM, à condition, bien évidemment, que la direction des travaux exerce ses fonctions après ladite entrée en vigueur - ont formulé, le 22 octobre 2004, un avis positif quant à la requête d'un financement supplémentaire de 15 417,06 euros (quinze mille quatre cent dix-sept euros et six centimes).

Souligne que les montants rajustés relatifs au projet en cause, ainsi que les dépenses accrues ou réduites par rapport au plan initial, sont indiqués aux colonnes de (8) à (13) et à la colonne (14) de la table annexée à la présente délibération.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Sur le rapport de l'assesseur Alberto CERISE ;

Vu le septième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste - loi de finances 2004/2006. Modification de lois régionales et autres mesures) qui autorise l'inscription au budget pluriannuel 2004/2006 de la Région de la somme globale de 2 925 277,00 euros, dont 802 277,00 euros au titre de 2004, destinée à financer la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que la somme de 492 053,44 euros est toujours disponible au titre de 2004 ;

Considérant qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour du

programma – finanziato a valere sul FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni – per il triennio 2000/2002 limitatamente all'intervento richiamato nelle premesse, con un finanziamento di euro 15.417,06 (quindicimilaquattrocentodiciasette/06);

Richiamata la propria deliberazione n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento in premessa all'obiettivo n. 161003 («Realizzazione degli interventi FoSPI»);

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento Opere pubbliche e edilizia residenziale, dell'Assessorato regionale al Territorio, ambiente e opere pubbliche e, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Su proposta dell'Assessore sig. Alberto CERISE e ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 2000/2002 (D.G. n. 2662, del 7 agosto 2000) finanziato a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), di cui alla L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1., la spesa complessiva di euro 15.417,06 (quindicimilaquattrocentodiciasette/06);

3. di impegnare la spesa di euro 15.417,06 (quindicimilaquattrocentodiciasette/06) con imputazione al capitolo 21305 («Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI»), richiesta n. 13154 «Comune di SAINT-PIERRE: Costruzione di un parcheggio pluripiano in località Bussan Dessous - Bussan du Milieu» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di incaricare la Direzione Opere edili del Dipartimento Opere pubbliche e edilizia residenziale di provvedere alla liquidazione al comune di SAINT-PIERRE della spesa di cui al punto 2;

5. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

plan 2000/2002, financé par le FoSPI au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, pour ce qui est du projet mentionné au préambule, avec un financement de 15 417,06 euros (quinze mille quatre cent dix-sept euros et six centimes) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Considérant que la réalisation de l'intervention visée au préambule est inscrite à l'objectif 161003 (« Réalisation d'actions FoSPI ») du budget de gestion de la Région ;

Vu l'avis favorable du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département des ouvrages publics et du logement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur Alberto CERISE et à l'unanimité,

délibère

1. Est approuvée la mise à jour du plan des actions 2000/2002 (DGR n° 2662 du 7 août 2000) financées par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visé à la LR n° 48/1995 modifiée, pour ce qui est du projet n° 7 de la Commune de SAINT-PIERRE « Construction d'un parking multi-étages à Bussan-Dessus – Bussan-du-Milieu » et selon les modalités indiquées dans le tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 15 417,06 euros (quinze mille quatre cent dix-sept euros et six centimes) est approuvée aux fins de la mise à jour visée au premier alinéa de la présente délibération ;

3. La dépense de 15 417,06 euros (quinze mille quatre cent dix-sept euros et six centimes) est engagée et imputée au chapitre 21305 (« Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI »), détail 13154 (Commune de SAINT-PIERRE « Construction d'un parking multi-étages à Bussan-Dessus – Bussan-du-Milieu), du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, conformément aux détails et à l'objectif auxquels elle se rapporte ;

4. La Direction du bâtiment du Département des ouvrages publics et du logement est chargée de procéder à la liquidation à la Commune de SAINT-PIERRE du financement visé au deuxième alinéa de la présente délibération ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 4240 DEL 22 NOVEMBRE 2004 DELLA GIUNTA REGIONALE
Modificazione al programma di interventi FoSPI per il triennio 2000/2002:

TITOLO DELL'INTERVENTO DETTAGLIO DI SPESA CAPITOLO E NUMERO D'OBIETTIVO (1)	FONTE DI FINANZIAMENTI (2)	PROGRAMMA FINANZIARIO (euro)												MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA RISPETTO AL PROGRAMMA ORIGINARIO E 1° AGGIORNAMENTO Totale (14)	
		ORIGINARIO			AGGIORNAMENTO			AGGIORNAMENTO			AGGIORNAMENTO				
		2000 (4)	2001 (5)	2002 (6)	2003 (7)	Totale (8)	2000 (9)	2001 (10)	2002 (11)	2003 (12)	2004 (13)	2004 (15)			
TRIENNIO 2000/2002		228.326	17.896	62.561	102.601	243.668,10	45.448,21	17.662,83	62.581,00	102.558,00	15.417,06	15.417,06	15.417,06		
SAINT-PIERRE		58.669	4.424	15.645	26.928	62.610,53	11.672,00	4.424,00	15.645,00	26.928,00	3.941,53	3.941,53	3.941,53		
Prog. n. 7 "Costruzione di un parcheggio pianipiano in località Bussan Dessus - Bussan du Milieu"	regione (a) proponente														
Cap. 21305															
Obiettivo n. 161003 "Realizzazione degli interventi FoSPI"															
TOTALE GENERALE		286.995	22.120	78.226	129.529	306.278,63	57.120,21	22.068,83	78.226,00	129.487,00	19.358,59	19.358,59	19.358,59		

(a) arrotondamenti per conversione lire/euro

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla viabilità alternativa in destra orografica della Dora Baltea tra le frazioni Chabodey di LA SALLE e Pautex di MORGEX.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.

Avviso. Tariffe professionali degli accompagnatori di turismo equestre.

L'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei, ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1, e successive modificazioni e integrazioni, informa che le tariffe per le prestazioni professionali degli accompagnatori di turismo equestre in Valle d'Aosta sono le seguenti:

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la Communauté de Montagne Valdigne Mont Blanc, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'aménagement sur la rive droite de la Doire Baltée d'une route reliant Chabodey à LA SALLE et Pautex à MORGEX.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Avis relatif aux tarifs 2005 des accompagnateurs de tourisme équestre.

Aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003 modifiée et complétée, l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes donne avis du fait que les tarifs des accompagnateurs de tourisme équestre œuvrant en Vallée d'Aoste sont fixés comme suit :

Tipo di servizio	Tariffa minima	Tariffa massima
Addestramento in campo (pratica di 1 ora)	Euro 15,00	Euro 25,00
Passeggiata di 1 ora	Euro 15,00	Euro 25,00
Passeggiata di 1 giorno (*)	Euro 60,00	Euro 120,00
Passeggiata di 1 giorno (*) con proprio cavallo	Euro 40,00	Euro 70,00

Type de service	Minimum	Maximum
Apprentissage en manège (une heure)	15,00	25,00
Promenade d'une heure	15,00	25,00
Promenade d'un jour (*) avec mise à disposition d'un cheval	60,00	120,00
Promenade d'un jour (*)	40,00	70,00

(*) Le tariffe delle passeggiate di 1 giorno non comprendono vitto e alloggio.

Le tariffe sopra esposte si intendono per ciascun partecipante, IVA compresa ed entrano in vigore il 1° gennaio 2005.

Si rammenta che, ai sensi dell'articolo 12, della legge regionale 1/2003, è vietato applicare tariffe diverse da quelle sopra esposte.

Il Direttore
MONDET

(*) Les tarifs des promenades d'un jour ne couvrent ni les repas, ni l'hébergement.

Les tarifs sont indiqués par personne. Ils comprennent l'IVA et entrent en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2005.

Il y a lieu de rappeler qu'au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 1/2003 il est interdit d'appliquer des tarifs autres que ceux fixés par le présent acte.

Le directeur,
Lidia MONDET

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PONTEY. Deliberazione 29 novembre 2004, n. 18.

Variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C. per la riduzione del vincolo a servizi per impianti sportivi in località Mesaney – esame osservazioni e approvazione ai sensi art. 16 L.R. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98, la variante non sostanziale n. 10 al P.R.G.C. relativa alla riduzione del vincolo a servizi per impianti sportivi in località Mesaney, già adottata con deliberazione del Consiglio

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PONTEY. Délibération n° 18 du 29 novembre 2004,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 10 du PRGC, relative à la réduction de l'aire réservée à l'aménagement des services liés aux installations sportives de Mesaney, et approbation de ladite variante aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, pour les raisons visées au préambule de la présente délibération, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante non substantielle n° 10 du PRGC, relative à la réduction de l'aire réservée à l'aménagement

Comunale n. 11 del 15.07.2004, così come specificato in premessa;

Di approvare le deduzioni predisposte dall'Arch. Nicola SIDDI di AOSTA, in merito alle osservazioni alla variante non sostanziale n. 10 al PRG presentate dall'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione urbanistica, con nota prot. n. 18242/5/UR del 14.09.2004 ;

Di dare atto che la variante è coerente con il P.T.P. così come illustrato nella relazione di variante;

Di trasmettere, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 06.04.1998, n. 11, copia del presente provvedimento con gli atti integrativi alla variante non sostanziale n. 10 al PRG alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Comune di PONTEY. Deliberazione 29 novembre 2004, n. 19.

Variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. relativa all'ampliamento della zona omogenea AC5 in frazione Prelaz di PONTEY – esame osservazioni e approvazione ai sensi art. 16 L.R. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

Di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98, la variante non sostanziale n. 11 al P.R.G.C. relativa all'ampliamento della zona omogenea AC5 in località Prelaz;

Di prendere atto che, durante il periodo di deposito pari a 45 giorni della variante non sostanziale al PRG adottata, non sono pervenute osservazioni in merito da parte di Enti e privati;

Di dare atto che la variante è coerente con il P.T.P. così come illustrato nella relazione di variante;

Di trasmettere, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 06.04.1998, n. 11, copia del presente provvedimento con gli atti integrativi alla variante non sostanziale n. 11 al PRG alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Comune di ROISAN. Deliberazione 21 ottobre 2004, n. 30.

Approvazione della variante non sostanziale adottata con deliberazione di C.C. n. 7 del 26.02.2004 (allargamento bivio S.R. n. 17 e strada comunale Gorrey.

des services liés aux installations sportives, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 15 juillet 2004 ;

Sont approuvées les observations formulées par l'architecte Nicola SIDDI d'AOSTE en réplique aux observations sur la variante non substantielle n° 10 du PRGC visées à la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 14 septembre 2004, réf. n° 18242/5/UR ;

La variante en cause est conforme aux prescriptions du PTP, comme il appert du rapport y afférent ;

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, une copie de la présente délibération, assortie des actes de la variante non substantielle n° 10 du PRGC, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de PONTEY. Délibération n° 19 du 29 novembre 2004,

portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 11 du PRGC, relative à l'extension de la zone homogène AC5 au hameau de Prelaz de PONTEY, et approbation de ladite variante aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante non substantielle n° 11 du PRGC, relative à l'extension de la zone homogène AC5 au hameau de Prelaz ;

Il est constaté qu'aucune observation n'a été déposée ni par des organismes ni par des particuliers au sujet de la variante en cause au cours des 45 jours de libre consultation de celle-ci ;

La variante en cause est conforme aux prescriptions du PTP, comme il appert du rapport y afférent ;

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, une copie de la présente délibération, assortie des actes de la variante non substantielle n° 11 du PRGC, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de ROISAN. Délibération n° 30 du 21 octobre 2004,

portant adoption de la variante non substantielle relative à l'élargissement du croisement entre la RR 17 et la route communale de Gorrey, adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 7 du 26 février 2004.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. n. 11 del 06.04.98 la variante adottata con deliberazione di C.C. n. 7 del 26.02.2004, così come integrata in seguito all'osservazione dell'Assessorato Territorio, Ambiente e opere pubbliche, Direzione Urbanistica trasmessa in data 03.06.2004 prot. n. 11047/UR;

Di pubblicare la presente delibera sul B.U.R. ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98 n. 11;

Di trasmettere dopo l'avvenuta pubblicazione ai sensi dell'art. 16, comma 3 della L.R. 06.04.98, n. 11, la presente delibera alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è il Sig. RIGONI Mirko, Tecnico Comunale Cat. C Pos. C2 dell'area tecnico-manutentiva.

Comune di SAINT-OYEN. Decreto 1° dicembre 2004, n. 1/2004.

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di allargamento strada Flassin e rifacimento del ponte sul torrente Artanavaz.

IL DIRIGENTE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

In favore del Comune di SAINT-OYEN è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di allargamento della strada comunale in Loc. Flassin e rifacimento ponte sul torrente Artanavaz e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

A – Espropriazione di aree non edificabili

DITTA n. 1

MELLÉ Luciano Samuele Ezio (Propr. 1/2)
nato a SAINT-OYEN il 04.02.1918
C.F.: MLLLNS18B04H673F
MELLÉ Cesare (Propr. 1/2)

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante adoptée par la délibération du Conseil communal de ROISAN n° 7 du 26 février 2004, telle qu'elle a été complétée suite à l'observation formulée par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 3 juin 2004, réf. n° 11047/UR.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Après sa publication au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

M. Mirko RIGONI, technicien communal appartenant à la catégorie C, position C2, de l'aire technique et de l'entretien, est responsable de l'exécution de la présente délibération.

Commune de SAINT-OYEN. Acte n° 1/2004 du 1er décembre 2004,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Flassin et de réfection du pont sur l'Artanavaz.

LE DIRIGEANT
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Expropriation)

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles à exproprier indiqués ci-dessous, nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Flassin et de réfection du pont sur l'Artanavaz, est établi en faveur de la Commune de SAINT-OYEN. L'indemnité provisoire d'expropriation y afférente est fixée conformément à la liste ci-après :

A – Expropriation de terrains inconstructibles

nato a SAINT-OYEN il 24.03.1955
C.F.: MLLCSR55C24H673E
da espropriare:
Catasto terreni: F. 3 mapp. 343 (ex 158/b) di mq. 46 – Prato irriguo - Zona PRGC «E»
Indennità provvisoria: Euro 35,36

DITTA n. 2

LUTZU Antonietta Luisa (Propr. 1/4)
nata a AOSTA il 14.08.1956
C.F.: LTZNNT56M54A326R
LUTZU Giovanni (Propr. 1/4)
nato a AOSTA il 05.11.1965
C.F.: LTZGNN65S05A326Y
LUTZU Lucia (Propr. 1/4)
nata a AOSTA il 14.05.1968
C.F.: LTZLCU68E54A326W
LUTZU Piero (Propr. 1/4)
nato a AOSTA il 01.06.1960
C.F.: LTZPRI60H01A326D
da espropriare:
Catasto terreni: F. 3 mapp. 344 (ex 165/b) di mq. 124 -
Prato irriguo - Zona PRGC «E»
Indennità provvisoria: Euro 95,31

B - Espropriazione di aree edificabili

DITTA n. 4

DESANDRÉ Esterino (Propr. 2/8)
nato a SAINT-OYEN il 25.08.1928
C.F.: DSNRN28M25H673K
DESANDRÉ Irma (Propr. 2/8)
nata a SAINT-OYEN il 28.02.1932
C.F.: DSNRMI32B68H673C
DESANDRÉ Vittorio (Propr. 2/8)
nato a SAINT-OYEN il 09.12.1934
C.F.: DSNVTR34T09H673X
PRAZ Augusta (Propr. 1/8)
nata a AOSTA il 21.08.1969
C.F.: PRZGST69M61A326W
PRAZ Liliana (Propr. 1/8)
nata a AOSTA il 28.11.1966
C.F.: PRZLLN66S68A326X
da espropriare:
Catasto terreni: F. 3 mapp. 345 (ex 282/b) di mq. 167 -
Prato irriguo - Zona PRGC «F1»
Indennità provvisoria: Euro 866,98

DITTA n. 5

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2
(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tri-

DITTA n. 3

MELLÉ Giorgio (Nudo Propr. per 1245/1500)
nato a AOSTA il 01.08.1960
C.F.: MLLGRG60M01A326G
JORRIOZ Maria Giovannina (Usufr. per 1245/1500)
nata a PARIGI (Francia) il 06.07.1932
C.F.: JRRMGV32L46Z110X
MELLÉ Giorgio (Propr. per 255/1500)
nato a AOSTA il 01.08.1960
C.F.: MLLGRG60M01A326G
da espropriare:
Catasto terreni: F. 3 mapp. 349 (ex 217/b) di mq. 230 -
Prato irriguo - Zona PRGC «F1»
Indennità provvisoria: Euro 176,78
Catasto terreni: F. 3 mapp. 350 (ex 217/C) di mq. 30 -
Prato irriguo - Zona PRGC «F1»
Indennità provvisoria: Euro 23,06

B – Expropriation de terrains constructibles

DESANDRÉ Mario (Propr. 1/1)
nato a SAINT-OYEN il 04.07.1946
C.F.: DSNMRA46L04H673Z
da espropriare:
Catasto terreni: F. 3 mapp. 346 (ex 166/b) di mq. 22 -
Prato irriguo - Zona PRGC «F1»
Indennità provvisoria: Euro 114,71

DITTA n. 6

PROMENT Adelina (Propr. 1/1)
nata a SAINT-OYEN il 25.06.1932
C.F.: PRMDLN32H65H673J
da espropriare:
Catasto terreni: F. 3 mapp. 358 (ex 224/b) di mq. 5 -
Prato irriguo - Zona PRGC «F1»
Indennità provvisoria: Euro 24,02
Catasto terreni: F. 3 mapp. 359 (ex 225/b) di mq. 61 -
Prato irriguo - Zona PRGC «Ct2»
Indennità provvisoria: Euro 313,90
Catasto terreni: F. 3 mapp. 360 (ex 226/b) di mq. 18 -
Prato irriguo - Zona PRGC «F1»
Indennità provvisoria: Euro 90,47

Le responsable de la procédure invite chaque propriétaire à déclarer, sous 30 jours, aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, qu'il accepte l'indemnité proposée et qu'il est disposé à céder volontairement son bien et à préparer en temps utile la documentation nécessaire en vue du paiement de ladite indemnité.

Art. 2
(Indemnité d'expropriation
de terrains inconstructibles)

Si les biens immeubles faisant l'objet de l'expropriation sont cultivés par leurs propriétaires et que leur cession est volontaire, le prix y afférent s'élève au triple de l'indemnité

pla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi, senza applicare la riduzione del 40% di cui all'articolo 37, comma 1 del DPR 327/2001 e s.m.i..

Art. 4
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 5
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 6
(Registrazione, Trascrizione e Volturazione)

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di SAINT-OYEN, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 7
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 8
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

provisoire déterminée au sens du premier alinéa du présent article.

Aux termes de la LR n° 11/2004 en vigueur, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui, du fait de l'expropriation, doivent abandonner des terrains qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique de ladite expropriation.

Art. 3
(Paiement de l'indemnité)

Le dirigeant ou le responsable du bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée aux deux premiers articles du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière du bien concerné, aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, sans appliquer la réduction de 40 % prévue par le premier alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 modifié et complété.

Art. 4
(Refus de l'indemnité)

À défaut de réponse dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte fixant l'indemnité provisoire, visé à l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est considéré comme non accepté.

Art. 5
(Exécution de l'acte d'expropriation)

Lors de l'exécution de l'acte d'expropriation, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de la prise de possession desdits biens.

Art. 6
(Enregistrement, transcription et transfert du droit de propriété)

La Commune de SAINT-OYEN veille, à ses frais et d'urgence, à ce que l'acte d'expropriation soit enregistré et transcrit au service de la publicité foncière et à ce que le transfert du droit de propriété soit inscrit au cadastre

Art. 7
(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription de l'acte d'expropriation, tous les droits relatifs au bien exproprié sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 8
(Notifications)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, l'acte d'expropriation doit être notifié au propriétaire du bien exproprié dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 9
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 10
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Saint-Oyen, 1° dicembre 2004.

Il Dirigente
dell'Ufficio Espropriazioni
CERISEY

Art. 9
(Publications)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption de l'acte d'expropriation, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication et au Bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Saint-Oyen, le 1^{er} décembre 2004.

Le dirigeant
du Bureau des expropriations,
Ubaldo CERISEY

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due operai qualificati nel profilo di fattorino cassiere (categoria B – posizione B1) da assegnare alla Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune (funivia Buisson-Chamois).

Art. 1 Trattamento economico

1. Ai posti predetti è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 9.398,74 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) o di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico nonché dell'idoneità fisica per adde-
tutto agli impianti a fune rilasciata dai medici di sanità pubblica del Servizio igiene non anteriormente ai 6 mesi precedenti la data di scadenza del bando di concorso. Tale idoneità deve essere allegata contestualmente alla presentazione della domanda.

2. Qualsiasi diploma di qualifica professionale o diploma di maturità è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. (Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux receveurs caissiers (catégorie B – position B1 : ouvrier qualifié), dans le cadre de la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble (téléphérique Buisson-Chamois).

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 398,74 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ou d'un diplôme de scolarité obligatoire, ainsi que du certificat d'aptitude physique à l'exercice des fonctions de préposé aux transports par câble, délivré par un médecin de santé publique du Service d'hygiène six mois au plus avant la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature. Ledit certificat doit être inséré dans ledit dossier.

2. La possession d'un certificat d'aptitude professionnelle ou d'un diplôme de maturité suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;

- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 20 gennaio 2005;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;

- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 20 janvier 2005 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où ce dernier a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;

- g) l'idoneità fisica per addetto agli impianti a fune. Tale documentazione deve essere obbligatoriamente allegata contestualmente alla domanda di partecipazione al concorso.
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- l) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- m) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- n) i titoli che danno luogo a preferenze;
- o) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- p) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- q) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- r) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta

- g) Qu'il remplit les conditions d'aptitude physique à l'exercice des fonctions de préposé aux transports par câble ; le certificat y afférent doit être annexé à l'acte de candidature ;
- h) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- l) Son domicile ou adresse;
- m) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des états de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- n) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- o) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- p) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- q) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;
- r) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente au concours et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant

dal concorrente e redatta su carta semplice seguendo il facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Internet (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi), deve pervenire alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - Loc. Grand Chemin 20 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE - entro le ore 12,00 del giorno 20 gennaio 2005; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), g) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova orale riguardante la sfera quotidiana e la sfera professionale, strutturata secondo le modalità disciplinata con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi - doit être signé par le candidat et parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région - 20, Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE - au plus tard le 20 janvier 2005, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e), f) et g) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 nella prova non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 9.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione regionale, nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale;
- c) coloro che hanno conseguito il diploma di licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96;
- d) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso,

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site internet www.regione.vda.it.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire donne droit à des points, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et l'appréciation y afférente, ainsi que de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée ;
- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;
- d) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dos-

deve essere tempestivamente comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine dell'esonero.

8. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica A e B1; lo stesso ha validità permanente se conseguito da personale titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

9. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova di mestiere (calata passeggeri con verricello dalla cabina: esecuzione di tutte le operazioni da svolgere nell'eventualità di una situazione di soccorso e cioè predisposizione dei materiali e del passeggero da calare e infine esecuzione della calata del medesimo);
- b) una prova orale vertente sulle nozioni teoriche relative alla prova pratica, nonché sulle seguenti:
 - Nozioni teoriche generali riguardanti il funzionamento meccanico di un impianto a fune;
 - Cenni sul funzionamento del servizio funiviario e delle mansioni del personale addetto all'impianto bifune (vedasi il regolamento di esercizio dell'impianto);
 - Nozioni di legislazione di polizia dei trasporti (vedasi il D.P.R. n. 753/1980).
 - Parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul I supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003) limitatamente agli articoli: 3-5-6-7-8-9-16-26.

Il regolamento è disponibile:

- presso gli uffici della Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune, Loc. Grand Chemin 34 - SAINT-CHRISTOPHE;
- presso gli uffici della funivia (Loc. Buisson);

siers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

8. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position A ou B1 ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, ladite vérification a une durée de validité illimitée. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

9. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) une épreuve pratique consistant dans l'exécution de toutes les opérations nécessaires en cas d'urgence pour l'évacuation des passagers d'une benne à l'aide d'un treuil, y compris la préparation du matériel et desdits passagers ;
- b) un entretien portant sur les contenus de l'épreuve pratique et sur les matières suivantes :
 - Notions théoriques générales relatives au fonctionnement mécanique d'un téléphérique ;
 - Notions relatives au fonctionnement du service de transport par câble et aux tâches des préposés au téléphérique bicâble (voir le règlement d'exploitation de l'installation concernée) ;
 - Éléments de législation de police des transports (voir le DPR n° 753/1980) ;
 - Volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1^{er} supplément) limitativement aux articles 3, 5, 6, 7, 8, 9, 16 et 26.

Le règlement d'exploitation du téléphérique peut être consulté :

- à la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble - 34, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE ;
- aux bureaux du téléphérique situés à Buisson ;

- presso l'Ufficio concorsi loc. Grand Chemin 20 - SAINT-CHRISTOPHE.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede dell'Ufficio concorsi.

3. Conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano nella prova di mestiere una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di licenza media: punti 1,20

diploma di qualifica professionale o diploma di maturità: punti 0,40

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a

- au Bureau des concours – 20, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours.

3. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'entretien pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRE D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré : 1,20 point

Brevet professionnel ou diplôme de maturité : 0,40 point

B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements pu-

concorso; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03;

- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso: punti 0,08;
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04;
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03;

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

blic o par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,03 point chacune ;

- Habilitations à exercer une profession, si celles-ci ont un rapport avec les postes à pourvoir : 0,08 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,04 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE D'ITALIEN OU DE FRANÇAIS

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;

- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova di mestiere, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di fattorino cassiere che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

- 1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale fi-

- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points obtenus à l'épreuve pratique et à l'entretien, ainsi que des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de receveurs caissiers susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12 Contrôle de la véridicità des déclarations sur l'honneur

- 1. Les candidats ayant réussi l'entretien final doivent

nale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca dell'Ufficio concorsi, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A partire dalla data di affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13 Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori;
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;

faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage du Bureau des concours, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de l'Administration régionale, cette dernière effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13 Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, tout lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;

– dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14 Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoghi disciplina.

Art. 15 Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

– déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que les lauréats réunissent les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les intéressés sont appelés.

Art. 14 Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration régionale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15 Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai susmentionné est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17
Informativa sulla privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
 - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
 - i componenti della commissione esaminatrice;
 - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
 - per motivi legittimi al trattamento dei dati personali

Art. 16
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17
Informations en matière de protection
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion de la concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
 - les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
 - les membres du jury ;
 - les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
 - Pour des raisons légitimes, à ce que des données à ca-

che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;

- al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;

h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:

- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
- l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
- l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 18
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo - sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (tel. 0165/27.31.11; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 21 dicembre 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO

ractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;

- Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;

h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :

- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
- Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
- Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
- Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 18
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel, situé à SAINT-CHRISTOPHE - 20, Grand-Chemin, du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 11 ; courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Saint-Christophe, le 21 décembre 2004.

Le dirigeant

ANNEXE

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL

PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Saint-Christophe, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____ il
_____ cod. fiscale n. _____ e residente
in _____ c.a.p. _____, via _____
_____, n. ____ (tel. n: _____/_____)
(Eventuale) domiciliat_ in _____, cap
_____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due operai
qualificati nel profilo di Fattorino cassiere (cat. B – pos.
B1) da assegnare alla Direzione grandi infrastrutture e im-
pianti a fune (funivia Buisson – Chamois).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) di essere in possesso dell'idoneità fisica per addetto agli impianti a fune come da documentazione allegata;
- f) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;

1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Fait à _____, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____, code fiscal
_____, résidant à _____
(code postal _____), rue _____,
n° ____ – tél. _____ (Éventuellement) domi-
cilié(e) à _____ code postal _____ rue
_____ n° ____

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéter-
minée, de deux receveurs caissiers (catégorie B – position
B1 : ouvrier qualifié), dans le cadre de la Direction des
grandes infrastructures et des transports par câble (téléphé-
rique Buisson-Chamois).

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-
gères :

- a) Être citoyen(ne) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique à l'exercice des fonctions de préposé aux transports par câble, comme il appert du certificat en annexe;
- f) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, etc.);

- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, titoli di studio, pubblicazioni è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, del bando di concorso in quanto (verificare i commi 5, 6 e 7 dell'art 6 ed inserire la corretta motivazione) _____;

N.B: il candidato è tenuto a precisare se intende sostenere la prova di accertamento linguistico;

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in _____
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- di aver prestato servizio negli organici dell'Amministrazione regionale come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;

N.B.: il servizio prestato in qualità di insegnante e tramite contratti di diritto privato stipulati direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.

- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ (Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours) ;
- i) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ (voir les options visées aux cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 6 et choisir l'option qui intéresse).

NB : le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau ladite épreuve.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
_____, résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir été inséré(e) dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession.

N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (fonctionnaire ou ouvrier agricole, forestier ou du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant ;

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria - posizione - periodo di servizio: dal ___ al ___, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.):

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- _____
- _____
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 525

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di coadiutore (categoria B - posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 1

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di qualifica professionale o diploma di maturità è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. Quest'ultimo, tuttavia, per esse-

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position, les périodes - du ___ au ___ - le type de contrat - plein temps ou temps partiel - ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès de particuliers, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) ___

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- _____
- _____
- _____

est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du/de la signataire.

N° 525

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents de bureau (catégorie B - position B2 : agent spécialisé), dans le cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.

Art. 1^{er}

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un certificat d'aptitude professionnelle ou d'un diplôme de maturité suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

re valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 20 gennaio 2005;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i

Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 20 janvier 2005 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa

motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 8); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;

- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement et la commune où ce dernier a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou adresse;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 8). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des états de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.

Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués à l'art. 5 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 6 du présent avis (pour les handicapés).

2. L'acte de candidature, rédigé suivant le modèle annexé au présent avis doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, sottoscritta dal concorrente e redatta su carta semplice, seguendo il facsimile pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi, deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - entro le ore 12.00 del giorno 20 gennaio 2005; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi della Direzione sviluppo organizzativo.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5

Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi – doit être signé par le candidat et parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 20 janvier 2005, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5

Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire

consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e disponibili sul sito internet www.regione.vda.it

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'Amministrazione regionale ed appartenenti alla posizione B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando della selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che hanno conseguito il diploma di licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- d) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla posizione B2 o superiore per la quale è bandita la selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione alla selezione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso

de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site internet www.regione.vda.it.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- d) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente.

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire

l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonerazione.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

8. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 6
Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta aperta e/o a scelta multipla sulle seguenti materie:

- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- informatica:
 - componenti di base di un personal computer: hardware e software;
 - menu, impostazioni e strumenti disponibili su word ed excel;
 - gestione del file system: cartelle e documenti;
 - impostazione di un documento;
 - formattazione ed impaginazione di un testo;
- parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e disponibile presso le Biblioteche della Valle d'Aosta).

b) una prova pratica consistente in:

aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

8. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 6
Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les épreuves suivantes :

a) une épreuve écrite consistant en un questionnaire à choix multiple et/ou à réponse synthétique, portant sur les matières suivantes :

- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Informatique :
 - Composantes de base d'un ordinateur individuel : matériel et logiciel ;
 - Menus, options et outils de Word et d'Excel ;
 - Système de gestion des dossiers et des documents ;
 - Format d'un document ;
 - Formatage et mise en page d'un texte ;
- Volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de la Région et auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste) ;

b) une épreuve pratique consistant dans :

- predisposizione di un documento, in lingua francese e/o italiana, contenente anche tabelle con calcoli da effettuarsi mediante l'utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word e Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows.
- c) una prova orale vertente sulle materie della prova scritta di cui al punto a) nonché sulla seguente materia:
- codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.R. 45/95 (visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul 1° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio Concorsi.

3. Conseguono l'ammissione alla prova pratica i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella prova pratica. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

- la rédaction d'un texte, en italien et/ou en français, et comportant, entre autres, des tableaux contenant des calculs à résoudre au moyen des logiciels d'application Microsoft Word et Microsoft Excel installés sur le système d'exploitation Windows ;
- c) un entretien portant sur les matières de l'épreuve écrite visée à la lettre a) ci-dessus et sur la matière suivante :
- code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995 (consultables sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1^{er} supplément).

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours.

3. Sont admis à l'épreuve pratique les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10 ; sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'entretien pour la matière de son choix.

Art. 8
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado
richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 1,80

titolo di studio immediatamente superiore
a quello richiesto: punti 0,60

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione: ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione: punti 0,12
- ogni idoneità conseguita in concorsi o selezioni precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,08
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione: ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,04

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,24
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,18
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,15
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,24

A) TITRE D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires
du premier degré : 1,80 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis
pour l'admission à la sélection : 0,60 point

B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,04 point chacune ;
- Habilitations à exercer une profession, si celles-ci ont un rapport avec les postes à pourvoir : 0,12 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,08 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,04 point chacun ;

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,18 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,15 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,24 point

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di selezione.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. In caso di più servizi è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE D'ITALIEN OU DE FRANÇAIS

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,15 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,60 points.

L'épreuve préliminaire ne donne droit à aucun point si le candidat a obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova pratica, nella prova orale e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria

- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, de l'épreuve pratique et de l'entretien, ainsi que des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude

definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11
Verifica della veridicità delle
dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Ufficio concorsi, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca dell'Ufficio concorsi, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A decorrere dalla data di affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca dell'Ufficio concorsi, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro devono esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo sita in Piazza Deffeyes di AOSTA, i seguenti documenti in carta semplice:

a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste;

définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'entretien final doivent faire parvenir au Bureau des concours, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage dudit bureau, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage du Bureau des concours, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12
Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, tout lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, à AOSTE, place Deffeyes, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature ;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori;
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di selezione solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

2. Il contratto individuale di lavoro prevede, in relazione alla durata prevista del rapporto di lavoro, che il dipendente possa essere sottoposto ad un periodo di prova non superiore comunque a due settimane per i rapporti di durata fino a sei mesi e di quattro settimane per quelli di durata superiore. In qualunque momento del periodo di prova l'Amministrazione può recedere dal rapporto senza obbligo di preavviso e di indennità sostitutiva del preavviso, fermo restando che il recesso deve essere motivato.

3. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 13
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;

- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Le contrat individuel de travail prévoit que le salarié peut être soumis à une période d'essai calculée en fonction de la durée de la relation de travail, à savoir deux semaines au plus pour les contrats de six mois maximum et quatre semaines pour ceux d'une durée supérieure. L'Administration régionale peut à tout moment résilier le contrat sans préavis, ni indemnité de préavis, sous réserve de motiver sa décision.

3. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que les lauréats réunissent les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 13
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai de trente jours à compter de la notification y afférente est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la

C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 15
Informativa privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dalla selezione, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
 - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento della selezione, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
 - i componenti della commissione esaminatrice;
 - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
 - per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
 - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;

CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 15
Informations en matière de protection
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion de la sélection, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion de la sélection ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
 - les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement de la sélection, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
 - les membres du jury ;
 - les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
 - Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
 - Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;

h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:

- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
- l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
- l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi della Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (0165/27.31.11; 0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); www.regione.vda.it; u-concorsi@regione.vda.it.

Saint-Christophe, 21 dicembre 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Saint-Christophe, _____

h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :

- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
- Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
- Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
- Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 11 ; 01 65 23 46 31 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site www.regione.vda.it ; courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Saint-Christophe, le 21 décembre 2004.

Le dirigeant

ANNEXE

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION (PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL).

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Fait à _____, le _____

Il/La sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il
_____ cod. fiscale n. _____ e residente
in _____ c.a.p. _____, via _____
_____, n. ____ (tel. n: _____/_____)
(Eventuale) domiciliat_ in _____, cap
_____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, , per titoli ed esami,
per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializ-
zati nel profilo di coadiutore (categoria B – posizione B2:
operatore specializzato) nell'ambito degli organici
dell'Amministrazione regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o france-
se, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti
di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le
leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere
stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza
preavviso da precedente impiego presso pubbliche am-
ministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____ conse-
guito presso la Scuola/Istituto _____
nell'anno scolastico _____, con la valutazione
_____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o
privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto ri-
guarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguen-
te: _____; (Possibili risposte: milite assolto,
milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi
di studio...);
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di
seguito elencati: _____ - Per i servizi
prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la di-
chiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al
presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i
seguenti: _____;

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____, code fiscal
_____ , résidant à _____
(code postal _____), rue _____,
n° ____ – tél. _____ (Éventuellement) domi-
cilié(e) à _____ code postal _____ rue
_____ n° ____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée détermi-
née, d'agents de bureau (catégorie B – position B2 : agent
spécialisé), dans le cadre de l'organigramme de
l'Administration régionale.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-
gères :

- a) Être citoyen(ne) italien/ne, français/e, belge, espagnol/e,
etc. ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas
avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres
mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux
termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été desti-
tué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un
emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant _____
_____, obtenu auprès de l'établissement _____
_____, à l'issue de l'année scolaire _____,
avec l'appréciation _____ ;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de
travail publics ou privés sont les suivantes : _____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En
ce qui concerne les obligations militaires, que ma posi-
tion est la suivante : _____
(Réponses possibles : service militaire déjà effectué,
exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel,
appel reporté pour raisons d'études, etc.) ;
- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes
de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____
_____ (Pour ce qui est de l'attestation
de l'accomplissement des services et des publications, il
suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu
d'acte de notoriété annexé à l'avis de sélection) ;
- i) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis
de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants :
_____ ;

l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____
_____ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 4, del bando di selezione in quanto _____ (il candidato é tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione, nonché di essere, eventualmente, dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale);

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96 e precisamente presso la scuola _____ nell'anno scolastico _____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 e precisamente presso la scuola _____ nell'anno scolastico _____ riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____;

N.B.: il candidato è tenuto a precisare se intende sostenere la prova di accertamento linguistico;

k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 8, del bando di selezione in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____

_____ nato/a a _____

_____ il _____ e residente in _____

_____ via/loc. _____

l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____ (Le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection, la note obtenue, et – éventuellement – d'indiquer s'il est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration régionale) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou italien, du fait que j'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire _____, auprès de l'établissement _____ ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire _____, auprès de l'établissement _____ et que l'appréciation relative à la connaissance du français a été de : _____ ;

NB : le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau ladite épreuve.

k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du huitième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____

né(e) le _____ à _____

_____, résidant à _____

_____, rue/hameau de _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- di aver prestato servizio negli organici dell'Amministrazione regionale come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;

N.B.: il servizio prestato in qualità di insegnante e tramite contratti di diritto privato stipulati direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria - posizione - periodo di servizio: dal ___ al ___, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.):

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- _____
- _____
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 526

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir été inséré(e) dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession.

N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (fonctionnaire ou ouvrier agricole, forestier ou du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant ;

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position, les périodes - du ___ au ___ - le type de contrat - plein temps ou temps partiel - ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès de particuliers, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : _____

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- _____
- _____
- _____

est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du/de la signataire.

N° 526

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di selezione pubblica, per l'assunzione a tempo determinato, 36 ore settimanali (sino al 30.06.2005) di n. 1 posto di collaboratore categoria C – posizione C2.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice un bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali (sino al 30.06.2005) di n. 1 posto di collaboratore – categoria C – posizione C2 (da assegnare in parte all'Ufficio Tecnico ed in parte all'Ufficio Personale)

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza di presentazione delle domande: La domanda di ammissione alla selezione, come da facsimile allegato, indirizzata al Comune di PONT-SAINT-MARTIN dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 20.01.2005. Nel caso l'ultimo giorno utile per la presentazione della domanda coincida con un giorno festivo, la stessa potrà essere presentata il primo giorno lavorativo, sempre entro le ore 12.00.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, saranno apposti su ciascuna di essa. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata A/R la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Prova di idoneità: Il candidato dovrà sostenere le seguenti prove:

- *Prova scritta:* Organizzazione della Regione in materia di lavori pubblici con particolare riferimento alla Banca dati – Osservatorio dei Lavori Pubblici;
- *Prova teorico-pratica:* Funzioni del Responsabile del Procedimento nell'organizzazione del ciclo di realizzazione di lavori pubblici ai sensi della L.R. 59/91 e della L.R. 12/96 e succ. modificaz. e integraz.

La prova teorico-pratica potrà consistere: nella redazio-

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait de l'avis de sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (36 heures hebdomadaires, jusqu'au 30 juin 2005), d'un collaborateur – catégorie C, position C2.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN lance une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (36 heures hebdomadaires, jusqu'au 30 juin 2005), d'un collaborateur – catégorie C, position C2 – à affecter au Bureau technique et au Bureau du personnel.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

Délai de dépôt des actes de candidature : L'acte de candidature, rédigé conformément au modèle figurant à l'annexe, doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 20 janvier 2005, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant, 12h.

La date et l'heure de présentation du dossier sont attestées par la date et l'heure apposées par le Bureau de l'enregistrement. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

Conditions d'admission : Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Épreuve préliminaire : Épreuve préliminaire de français, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Épreuves de la sélection : Tout candidat doit subir les épreuves suivantes :

- *Épreuve écrite :* organisation de la Région en matière de travaux publics, eu égard notamment à la Banque des données – Observatoire des travaux publics ;
- *Épreuve théorique-pratique :* tâches du responsable de la procédure relative à l'organisation du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de la LR n° 59/1991 et de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Dans le cadre de ladite épreuve, le candidat peut être ap-

ne di un tema, di una relazione, di schemi di atti amministrativi o tecnici, accompagnanti in termini significativi da enunciazioni teoriche, dall'utilizzo di strumentazioni tecnologiche complesse.

- *Prova orale*: Materia oggetto della prova scritta; ciclo di realizzazione di lavori pubblici, ai sensi della L.R. 12/96; diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti; contratto collettivo di lavoro per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta del 24.12.2004, in particolare modo gli articoli riguardanti i permessi ed i congedi del personale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio del Personale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, al quale ci si può rivolgere anche per la richiesta di eventuali informazioni: tel. 0125/830618. Indirizzo: Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via E. Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Il Segretario Comunale
PASI

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI ED ESAMI, PER L'ASSUNZIONE A TEMPO DETERMINATO, 36 ORE SETTIMANALI (SINO AL 30.06.2005) DI UN POSTO DI COLLABORATORE - CATEGORIA C - POSIZIONE C2

Al Sig. Sindaco
del Comune di
11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, 36 ore settimanali (sino al 30.06.2005) di un posto di collaboratore - categoria C - posizione C2.

pelé à produire une rédaction ou un rapport et à rédiger des modèles d'actes administratifs ou techniques, assortis des explications théoriques nécessaires, en utilisant des technologies complexes.

- *Épreuve orale* : matière de l'épreuve écrite ; cycle de réalisation des travaux publics, au sens de la LR n° 12/1996 ; droits et obligations des fonctionnaires ; convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002, eu égard notamment aux articles concernant les autorisations d'absence et les congés desdits personnels.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, 122, rue É. Chanoux, 11026 PONT-SAINT-MARTIN, tél. 01 25 83 06 18.

Le secrétaire communal,
Marco PASI

ANNEXE A)

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION EXTERNE, SUR TITRES ET ÉPREUVES, EN VUE DU RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE DÉTERMINÉE (36 HEURES HEBDOMADAIRES, JUSQU'AU 30 JUIN 2005), D'UN COLLABORATEUR - CATÉGORIE C, POSITION C2.

M. le syndic de
PONT-SAINT-MARTIN
11026 PONT-SAINT-MARTIN

Je soussigné(e) _____, né(e) à
_____ le _____, code fis-
cal _____, résidant à _____
_____, rue _____, domicilié(e) à
_____, rue _____
_____ (tél. _____),

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (36 heures hebdomadaires, jusqu'au 30 juin 2005), d'un collaborateur - catégorie C, position C2.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ -, nel comune di _____ - nell'anno scolastico _____ con la votazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____; per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando sotto la lettera B;
12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che

À cet effet, je déclare, averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir _____;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales ou Avoir été radié(e) des listes électorales pour les raisons suivantes : _____
3. Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ou bien Avoir subi les condamnations suivantes : _____;
4. Être en possession du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____, requis pour l'admission à la sélection ;
5. Connaître la langue française ;
6. (Uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) Connaître la langue italienne ;
7. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service à _____) ;
8. Ne jamais avoir été destitué(e) ni révoqué(e) de mes fonctions dans une administration publique ni déclaré déchu desdites fonctions pour avoir obtenu le poste en cause au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
9. Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____;
10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
11. (Éventuellement) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____; (Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété visé à l'annexe B de l'avis de sélection) ;
12. Souhaiter recevoir toute communication afférente à la sélection à l'adresse suivante : _____ Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse ;
13. (Éventuellement) Que les titres me donnant un droit de

danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____
_____;

14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____
_____;

15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;

16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____
_____;

17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di PONT-SAINT-MARTIN con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____
_____;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di PONT-SAINT-MARTIN;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99, riportando la seguente valutazione: _____;

20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

21. di autorizzare il Comune di PONT-SAINT-MARTIN al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorchè non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

ALLEGATO B)

préférence, en cas d'égalité de mérite, sont les suivants : _____
_____;

14. (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires sont les suivants : _____
_____;

15. Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;

16. Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : _____ ;

17. (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, que j'ai déjà réussie lors d'un concours ou d'une sélection lancé par l'administration communale de PONT-SAINT-MARTIN (préciser les références et l'année du concours/de la sélection et l'appréciation obtenue) : _____ ;

18. (Éventuellement) Souhaiter repasser l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, déjà réussie lors d'un concours ou d'une sélection lancés par l'administration communale de PONT-SAINT-MARTIN ;

19. (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

20. (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

21. Autoriser la Commune de PONT-SAINT-MARTIN à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens des dispositions en vigueur (loi n° 675/1996).

Fait à _____, le _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

ANNEXE B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETA'
ai sensi dell'art. 36 della
Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____
_____, C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76
del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o men-
dace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-
te: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, li-
vello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____
precisando se a tempo pieno o part-time con le ore setti-
manali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza
retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è
conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-
viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenti-
cata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 527

Comune di VALPELLINE.

Estratto bando di selezione, per soli esami, per l'assun-

DÉCLARATION TENANT
LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) à _____ le ____
_____, code fiscal _____,
résidant à _____,
rue _____,
code postal _____,

DÉCLARE

Averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76
du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de
déclarations mensongères,

1. avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après
(indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur
et son adresse complète, les fonctions, la catégorie, la
position, les périodes – du ____ au ____ – le type de
contrat – plein temps ou temps partiel, en précisant les
heures hebdomadaires y afférentes – ainsi que les éven-
tuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et
les motifs y afférents) : _____

2. que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en
annexe, est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux
dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la
présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photoco-
pie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signa-
taire

N° 527

Commune de VALPELLINE.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, en

zione a tempo determinato, a 36 ore settimanali, di n. 1 collaboratore addetto al servizio tributi - ragioniere - posizione C2 del Comparto unico regionale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetta una selezione pubblica, per soli esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo determinato, a 36 ore settimanali, di un collaboratore addetto al servizio tributi - ragioniere posizione C2 del comparto unico regionale.

Titolo di studio richiesto: diploma di Ragioniere, (si prescinde dal diploma di ragioniere per i candidati in possesso del diploma di laurea in economia e commercio);

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del giorno 21.01.2005.

PROVE D'ESAME:

1. *Prova preliminare di accertamento* della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002;
2. *Prima prova scritta* vertente sulle seguenti materie:
 - Ordinamento degli enti locali con particolare riferimento alla L.R. 07.12.1998, n. 54 e successive modificazioni;
 - Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento alla L.R. 40/97 ed al Regolamento regionale n. 1/1999;
 - Diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione, nozioni di contenzioso tributario;
3. *Seconda prova scritta* a contenuto teorico-pratico: vertente sulle materie oggetto della prima prova scritta con eventuale redazione di deliberazioni, determinazioni, prospetti ed altri atti amministrativi e contabili.
4. *Prova orale:*
 - materie oggetto delle prove scritte;
 - diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

vue du recrutement, sous contract à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur préposé au service des impôts - expert comptable - position C2 du statut unique régional.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de VALPELLINE a ouvert une sélection externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contract à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur préposé au service des impôts - expert comptable - position C2 du statut unique régional.

Titres d'études requis : Diplôme d'expert comptable (ou licence en Economie et commerce);

Délai de la présentation des actes de candidature : avant 12 h du 21.01.2005.

ÉPREUVES:

1. *Vérification* de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 03.12.2001 et n° 1501 du 29.04.2002;
2. *Première épreuve écrite* portant sur les matières suivantes:
 - Législation régionale en matière de collectivités locales (L.R. 07.12.1998, n° 54);
 - Organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment de la L.R. 40/97 et du Règlement régional n° 1/1999;
 - Droit fiscal des collectivités locales, impôts locaux, redevances et taxes pour les services communaux, procédures de vérification, sanctions administratives et recouvrement, notions sur le contentieux fiscal;
3. *Deuxième épreuve* théorique et pratique portant sur les matières de la première épreuve écrite et rédaction de délibérations, déterminations, tableaux et autres actes administratifs et comptables;
4. *Épreuve orale* portant sur :
 - Les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique et pratique;
 - Droits, obligations et responsabilités de l'employé public.

Une des matières sujet de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di VALPELLINE - Fraz. Prailles, n. 7 - 11010 VALPELLINE - tel. n. 0165/73227 - fax n. 0165/73290.

Valpelline, 14 dicembre 2004.

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 528

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito concorso (estratto del bando pubblicato sul B.U.R. n. 36 dell'08.09.2004).

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di operatore qualificato aiuto-cuoco – Categoria B – Posizione B1- a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de VALPELLINE – Hameaux Prailles, n° 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – tel n. 0165/73227 – fax 0165/73290.

Fait à Valpelline, le 14 décembre 2004.

Le secrétaire communal
Emanuela MEZZETTA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 528

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'un concours (extrait de l'avis publié sur B.U.R. n. 36 du 08.09.2004).

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un opérateur qualifié aide-cuisinier – Catégorie B – Position B1, 36 heures hebdomadaires:

N. NOME	TITOLI	PROVA DI MESTIERE	PROVA ORALE	TOTALE PROVE/	TOTALE
N° CANDIDATS	TITRES	ÉPREUVE PROFESSIONNELLE	ÉPREUVE ORALE	TOTAL	TOTAL
1 VILLELLA Paolo	3,223	7,50	8,00	15,50	18,723
2 REGE Ivano	3,230	7,00	7,00	14,00	17,230
3 MARTIN Monica	1,909	7,50	7,50	15,00	16,909
4 SCIONI Maria Vittoria	1,403	8,00	6,90	14,90	16,303
5 GONTIER Cinzia	1,606	6,00	6,90	12,90	14,506
6 TILLIER Susy	1,753	6,00	6,20	12,20	13,953
7 FERNANDES SALGADO Noemia das Neves	1,697	6,00	6,20	12,20	13,897
8 FUSARO Fiorella	1,602	6,00	6,10	12,10	13,702
9 CHABOD Nella	1,590	6,00	6,00	12,00	13,590
10 COQUILLARD Alma	1,368	6,00	6,00	12,00	13,368

Il Segretario
GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 529

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 529

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 operatori specializzati (addetti ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 – a 35 ore settimanali.

La Casa di Riposo J.-B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 operatori specializzati (addetti ai servizi assistenza anziani) cat. B pos. B2 a 35 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione di primo grado,
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del Consiglio regionale n. 764/X del 22.06.1994, oppure possedere la qualifica di assistenza socio-assistenziale e/o geriatrica comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

PROVE D'ESAME.

Prova teorico-pratica:

1. la relazione d'aiuto nei confronti della persona anziana,
2. l'igiene della persona e degli ambienti,
3. il movimento, la mobilitazione e i trasferimenti della persona allettata.

Prova orale:

1. Argomento della prova teorico-pratica;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale e diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova teorico pratica e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese scritta e orale.

Domanda e termine di presentazione: La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo J.-B. Festaz, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno

Maison de repos J.-B. Festaz.

Avis de concours, sur épreuves, pour le recrutement de numéro 2 ADEST – catégorie «B» position «B2» à 35 heures hebdomadaires.

La Maison de Repos J.-B. Festaz lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, de numéro 2 ADEST catégorie «B» position «B2» à 35 heures hebdomadaires.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré,
- attestation de qualification professionnelle ADEST délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil régional n° 764/X du 22.06.94, ou bien justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

ÉPREUVES D'EXAMEN.

Épreuve théorique – pratique:

1. l'aide à la personne âgée,
2. l'hygiène de la personne et du milieu,
3. le mouvement et le déplacement de la personne alitée.

Épreuve orale:

1. Matières de l'épreuve théorique - pratique,
2. Droits et obligations des employés publics,
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, aux termes des dispositions du règlement régional n° 6/96.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos J.-B. Festaz remis directement ou envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J.-B. Festaz dans les

della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo J.-B. Festaz, cioè entro le ore 12 del giorno 11 gennaio 2005.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8 AOSTA, tel. n. 0165/364243, fax n. 0165/235995.

Aosta, 10 dicembre 2004.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 530

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 - 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/1718 – E-mail d-sas@regione.vda.it - m.deregibus@regione.vda.it - Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) – I.3) – I.4) Come al punto I.1).

I.5) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.2) *Tipo di appalto di forniture:* Acquisto.

II.1.5) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Fornitura di automezzi ed attrezzature antincendio e di soccorso di diversa tipologia.

II.1.6) *Descrizione/oggetto dell'appalto:*

Lotto A) n. 1 furgone 4x4 allestito a «Carro Comando U.C.L.».

Lotto B) n. 1 furgone 4x4 adibito a trasporto attrezzature di soccorso.

trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 11.01.2005 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J.-B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8 AOSTA – tel.0165/364243 - Fax n.0165/235995.

Fait à Aoste, le 10 décembre 2004

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 530

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles e de la protection civile – Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis d'appel d'offres ouvert.

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : d-sas@regione.vda.it – m.deregibus@regione.vda.it – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) – I.3) – I.4) La même qu'au point I.1.

I.5) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1.2) *Type de marché de fournitures :* Achat.

II.1.5) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Fourniture de véhicules et d'équipement anti-incendie et de secours de types divers

II.1.6) *Description/objet du marché :*

Lot A) 1 fourgon 4x4 (char de commandement UCL) ;

Lot B) 1 fourgon 4x4 aménagé pour le transport d'équipement de secours ;

<p>Lotto C) n. 4 veicoli fuoristrada doppia cabina 5 posti + cassone dotati di modulo antincendio scarrabile.</p> <p>Lotto D) n. 1 modulo scarrabile di erogazione energia elettrica e trasporto attrezzatura di soccorso.</p> <p>Lotto E) n. 1 modulo scarrabile per il trasporto di attrezzatura tecnica e di soccorso.</p> <p>Lotto F) n. 250 tubazioni flessibili da incendio UNI 45 (ml. 5.000), n. 250 tubazioni flessibili da incendio UNI 70 (ml. 5.000), n. 20 lance frazionatrici UNI 45 a tre effetti e n. 20 lance frazionatrici UNI 70 a tre effetti.</p> <p>Lotto G) n. 5 motopompe da esaurimento autoadescanti di tipo medio, n. 7 motopompe da esaurimento autoadescanti di tipo grande e n. 10 elettropompe sommerse.</p> <p>Lotto H) n. 7 gruppi elettrogeni portatili da 5 kva con motore benzina.</p>	<p>Lot C) 4 véhicules tout-terrain, double cabine, 5 places + plate-forme avec dispositif anti-incendie amovible ;</p> <p>Lot D) 1 dispositif amovible de production d'énergie électrique et de transport d'équipement de secours ;</p> <p>Lot E) 1 dispositif amovible de transport d'équipement technique et de secours ;</p> <p>Lot F) 250 tuyaux à incendie flexibles UNI 45 (5 000 mètres), 250 tuyaux à incendie flexibles UNI 70 (5 000 mètres), 20 lances d'incendie UNI 45 à trois effets d'eau et 20 lances d'incendie UNI 70 à trois effets d'eau ;</p> <p>Lot G) 5 motopompes d'épuisement auto-amorçantes du type moyen, 7 motopompes d'épuisement auto-amorçantes du type grand et 10 électropompes submersibles ;</p> <p>Lot H) 7 groupes électrogènes portables 5 kVA, moteur essence.</p>
<p>II.1.7) <i>Luogo di consegna della fornitura:</i> Come al punto I.1).</p>	<p>II.1.7) <i>Lieu de livraison des fournitures :</i> Le même qu'au point I.1.</p>
<p>II.1.9) <i>Divisione in lotti:</i> Sì.</p>	<p>II.1.9) <i>Division en lots :</i> Oui.</p>
<p>II.2) <i>Quantitativo o entità dell'appalto</i> (IVA compresa):</p> <p>Lotto A) 190.000,00</p> <p>Lotto B) 65.000,00</p> <p>Lotto C) 154.000,00</p> <p>Lotto D) 160.000,00</p> <p>Lotto E) 46.000,00</p> <p>Lotto F) 66.000,00</p> <p>Lotto G) 70.000,00</p> <p>Lotto H) 22.000,00</p> <p>Non sono ammesse offerte in aumento rispetto agli importi fissati a base d'asta.</p> <p>L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.</p>	<p>II.2) <i>Quantité ou étendue du marché</i> (IVA comprise) :</p> <p>Lot A) 190 00,00 ;</p> <p>Lot B) 65 000,00 ;</p> <p>Lot C) 154 000,00 ;</p> <p>Lot D) 160 000,00 ;</p> <p>Lot E) 46 000,00 ;</p> <p>Lot F) 66 000,00 ;</p> <p>Lot G) 70 000,00 ;</p> <p>Lot H) 22 000,00 .</p> <p>Les offres à la hausse ne sont pas admises.</p> <p>Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offres anormalement basses.</p>
<p>II.3) <i>Termine di esecuzione dell'appalto:</i></p> <p>Lotto A): giorni 180 dalla data di sottoscrizione del contratto</p> <p>Lotto B): giorni 180 dalla data di sottoscrizione del contratto</p>	<p>II.3) <i>Durée du marché :</i></p> <p>Lot A) 180 jours à compter de la date de passation du contrat ;</p> <p>Lot B) 180 jours à compter de la date de passation du contrat ;</p>

Lotto C): giorni 180 dalla data di sottoscrizione del contratto

Lotto D): giorni 180 dalla data di sottoscrizione del contratto

Lotto E): giorni 90 dalla data di sottoscrizione del contratto

Lotto F): giorni 90 dalla data di sottoscrizione del contratto

Lotto G): giorni 90 dalla data di sottoscrizione del contratto

Lotto H): giorni 90 dalla data di sottoscrizione del contratto

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste*: Cauzione provvisoria pari al 2% degli importi netti fissati a base d'asta e cauzione definitiva pari al 5% degli importi netti di aggiudicazione entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito dai rispettivi capitolati speciali d'appalto.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33220, 40841 e 40910).

III.1.3) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori*: Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati.

III.2.1) *Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore*: All'atto della presentazione dell'offerta le Società devono produrre:

- a) una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;

Lot C) 180 jours à compter de la date de passation du contrat ;

Lot D) 180 jours à compter de la date de passation du contrat ;

Lot E) 90 jours à compter de la date de passation du contrat ;

Lot F) 90 jours à compter de la date de passation du contrat ;

Lot G) 90 jours à compter de la date de passation du contrat ;

Lot H) 90 jours à compter de la date de passation du contrat.

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1.1) *Cautionnement et garanties exigés* : Cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 des mises à prix (IVA exclue) relatives aux différents lots et cautionnement définitif équivalent à 5 p. 100 des montants contractuels (IVA exclue) y afférents, à constituer au sens des cahiers des charges spéciales.

III.1.2) *Modalités essentielles de financement* : Crédits inscrits au budget (chapitres 33220, 40841 et 40910).

III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement de fournisseurs* : Ont vocation à participer, entre autres, les sujets groupés à titre temporaire, aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

III.2.1) *Situation juridique – références requises* : Lors du dépôt de l'offre, le soumissionnaire doit produire :

- a) une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant, entre autres, l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998. La condition visée au présent point est prévue par la loi, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;

- b) idonea certificazione dei sistemi di qualità ISO 9001 in corso di validità rilasciata da organismi accreditati ai sensi della serie UNI EN 45.000 e successive modificazioni. Il possesso di tale certificazione è richiesto quale requisito obbligatorio per la partecipazione alla gara ed il suo mancato possesso comporta la non ammissione alla gara.

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura*: Aperta.

IV.2) *Criteri di aggiudicazione*: Prezzo più basso.

IV.3.2) *Documenti contrattuali e documenti complementari*: Disponibili fino al 17.02.2005.

Non è richiesto il pagamento dei documenti.

IV.3.3) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte*: 24.02.2005 – ore 12,00

IV.3.5) *Lingue utilizzabili nelle offerte*: IT - FR.

IV.3.6) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV.3.7.1) *Persone ammesse ad assistere all'apertura dello offerte*: Legale rappresentante della Società offerente.

IV.3.7.2) *Data, ora e luogo*:

Lotto A): ore 09,30 del giorno 09.03.2005

Lotto B): ore 09,30 del giorno 28.02.2005

Lotto C): ore 09,30 del giorno 01.03.2005

Lotto D): ore 09,30 del giorno 02.03.2005

Lotto E): ore 09,30 del giorno 03.03.2005

Lotto F): ore 09,30 del giorno 04.03.2005

Lotto G): ore 09,30 del giorno 07.03.2005

- b) une attestation du système de qualité ISO 9001 en cours de validité, délivrée par un organisme notifié au sens de la norme UNI EN ISO 45000, modifiée. Tout soumissionnaire doit obligatoirement justifier de ladite attestation, sous peine d'exclusion.

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure* : Ouverte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas.

IV.3.2) *Documents contractuels et documents additionnels* : Date limite d'obtention 17.02.2005.

Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

IV.3.3) *Date limite de réception des offres* : 24.02.2005 – 12 h.

IV.3.5) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : IT – FR.

IV.3.6) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.7.1) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.7.2) *Date, heure et lieu d'ouverture des offres* :

Lot A) 09.03.2005 – 9 h 30

Lot B) 28.02.2005 – 9 h 30

Lot C) 01.03.2005 – 9 h 30

Lot D) 02.03.2005 – 9 h 30

Lot E) 03.03.2005 – 9 h 30

Lot F) 04.03.2005 – 9 h 30

Lot G) 07.03.2005 – 9 h 30

Lotto H): ore 09,30 del giorno
08.03.2005

luogo: come al punto I.1)

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.4) *Informazioni complementari:*

Le offerte dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle «Norme di partecipazione alla gara». L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

I contratti oggetto del presente bando di gara saranno stipulati in forma pubblica, a seguito di aggiudicazioni definitive per lotti separati. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico delle Società aggiudicatrici.

Il Direttore
BADINO

N. 531

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di BRISSOGNE E POLLEIN;
 - 3.2. *Descrizione:* Ammodernamento ed allargamento della Strada regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione del ponte in località Pallù.
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

Lot H) 08.03.2005 – 9 h 30

Lieu : Le même qu'au point I.1).

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.4) *Autres informations :*

Les offres doivent parvenir conformément aux modalités de dépôt prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des offres déposées en retard pour quelque raison que ce soit.

Les contrats faisant l'objet du présent avis sont établis sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive des lots séparés. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge de l'adjudicataire.

Le directeur,
Gian Piero BADINO

N° 531

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1. *Lieu d'exécution :* Communes de BRISSOGNE et de POLLEIN ;
 - 3.2. *Description :* Modernisation et élargissement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et reconstruction du pont de Pallu.
 - 3.3. *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	875.181,00	
opere a corpo	Euro	447.935,00	
opere a misura	Euro	383.603,54	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	43.642,46	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	875.181,00	
di cui oneri per la sicurezza	Euro	29.000,00	

MISE À PRIX		875 181,00 euros	
ouvrages à forfait:		447 935,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure		383 603,54 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe		43 642,46 euros	voir le point 11 du présent avis
MISE À PRIX		875 181,00 euros	
frais afférents à la sécurité		29 000,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 29.000,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 29 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	875.181,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	875 181,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers – doivent être respectées ;

4. *Termine di esecuzione:* 445 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 445 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dal-

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue

le 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 32318).

6. Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:

6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 14.01.2005.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara: Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 19.01.2005. Lavori di ammodernamento ed allargamento della strada regionale n. 35 di Grand Pollein e ricostruzione del ponte in località Pallù in comune di BRISSOGNE e POLLEIN. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R.

Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie BÉRARD - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 32 318.

6. Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :

6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 14 janvier 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente : Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 19 janvier 2005. Travaux de modernisation et d'élargissement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein et reconstruction du pont de Pallu, dans les communes de BRISSOGNE et de POLLEIN. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou

18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in contum parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente in-

apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38

tende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione

du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000)

di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale - ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste

ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le

dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio .

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ov-

quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans

<p>vero nell'impegno predetto.</p>	<p>le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;</p>
<p>7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)</p> <ul style="list-style-type: none">• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278 <p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278 <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577 <p>o</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.	<p>7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)</p> <ul style="list-style-type: none">• Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911 <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947 <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;
<p>8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.	<p>8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
<p>9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p>	<p>9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;</p>
<p>10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none">• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;	<p>10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere - obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) - l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

ou

- Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,

ou

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti,

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enre-

per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un plico sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 19.01.2005 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvo-

gistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 19 janvier 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire vi-

zione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 17.503,62) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fidejussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 14.01.2005 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 12.07.2005);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di poliz-

zé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (17 503,62 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 14 janvier 2005, 0 heure - 12 juillet 2005, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement

za per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 8.751,81).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o

par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les conditions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (8 751,81 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entrepri-

dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28,

se placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile* ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
- Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du

imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema - ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. - è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. Conditions économiques et techniques requises :

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système - y compris les entreprises groupées à titre temporaire - est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 875.181,00) .

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, in-

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprise:s : partenariat horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (875 181,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas,

feriore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta con-

établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à

grua e conveniente;

- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 532

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546. Indirizzo internet www.regione.vda.it (bandi di gara).
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e succ. mod. e della L.R. n. 12/96 e succ. mod..
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. Luogo di esecuzione: Comune di CHÂTILLON;

condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 532

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546 – Adresse Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et de la LR n° 12/1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1 Lieu d'exécution : Commune de CHÂTILLON ;

3.2. Descrizione: Realizzazione della rotatoria in corrispondenza della S.S. 26 per il nuovo innesto della S.R. n. 46.

I lavori consistono in: realizzazione di manufatti in calcestruzzo della rotonda centrale, di pavimentazione in cubetti dei marciapiedi, impianto di irrigazione del verde e impianto di illuminazione.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

3.2 Description : Réalisation d'un giratoire sur la RN n° 26 pour le raccordement avec la RR n° 46.

Les travaux consistent en la réalisation du giratoire en béton, du pavage des trottoirs, du système d'arrosage des parties engazonnées et du système d'éclairage.

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	805.050,00	
opere a corpo	Euro	538.101,32	
opere a misura	Euro	228.614,78	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	38.333,90	vedere punto 11 del bando
BASE D'ASTA	Euro	805.050,00	
di cui oneri per la sicurezza	Euro	16.104,77	

MISE À PRIX	805 050,00 euros	
ouvrages à forfait:	538 101,32 euros	
ouvrages à l'unité de mesure	228 614,78 euros	Conditions de participation :
ouvrages en régie directe	38 333,90 euros	voir le point 11 du présent avis
MISE À PRIX	805 050,00 euros	
frais afférents à la sécurité	16 104,77 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 16.104,77;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 16 104,77 euros ;

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane,	571.054,25

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métropolitains...	571 054,25

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG10	vedere punto 11 del bando	Impianti per la trasformazione alta/media tensione	233.995,75
<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG10	voir le point 11 du présent avis	Transformateurs haute/moyenne tension	233 995,75

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

L'impresa concorrente dovrà comprovare il possesso dei requisiti di qualificazione nelle categorie di opere scorporabili - rientranti tra quelle a qualificazione obbligatoria di cui all'allegato A del DPR 34/2000 - prima dell'aggiudicazione definitiva, qualora le stesse non fossero state indicate, in sede di gara, tra quelle che si intendono concedere in subappalto, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 170 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOGRAF (Via Festaz, 60 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 44354).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical.

Le soumissionnaire doit prouver qu'il remplit les conditions de qualification nécessaires au titre des travaux séparables - comprises au nombre des conditions pour la qualification obligatoire visées à l'annexe A du DPR n° 34/2000 - avant l'adjudication définitive, sous peine d'annulation de l'adjudication provisoire, sauf si dans la soumission il a indiqué qu'il entend faire exécuter lesdits travaux par contrat de sous-traitance.

En tout état de cause, les éventuelles limites prévues par le cahier des charges spéciales en matière de sous-traitance des travaux - quelle que soit la catégorie dont relèvent ces derniers - doivent être respectées ;

4. *Délai d'exécution :* 170 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 44 354.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 13.01.2005.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 17.01.2005. Lavori di realizzazione della rotatoria in corrispondenza della S.S. 26 per il nuovo innesto della S.R. n. 46 in comune di CHÂTILLON. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 13 janvier 2005, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 17 janvier 2005. Travaux de réalisation d'un giratoire sur la RN n° 26 pour le raccordement avec la RR n° 46, dans la commune de CHÂTILLON. NE PAS OUVRIER », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant les coordonnées de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et portant un timbre fiscal et la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Dans le cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les

suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5) dalla quale risulti che l'Impresa ha preso visione degli elaborati progettuali e del Capitolato Speciale d'Appalto. L'attestazione sarà rilasciata soltanto al legale rappresentante, al direttore tecnico, al procuratore speciale o generale (il legale rappresentante e il direttore tecnico dovranno presentarsi muniti di copia autentica della SOA, i procuratori di procura generale o speciale in originale). Ciascun soggetto non potrà ritirare più di una attestazione di presa visione. Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione deve essere presentata obbligatoriamente almeno dall'Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di concorrenti da una sola delle Imprese consorziate.

L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- 3) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2,

entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise. Au cas où ledit formulaire serait altéré ou incomplet, le soumissionnaire est exclu du marché.

Ledit formulaire peut être retiré au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis ;

- 2) Attestation de prise de connaissance du projet, délivrée par le Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis, prouvant que l'entreprise a consulté les pièces du projet et le cahier des charges spéciales. L'attestation est délivrée uniquement au représentant légal, au directeur technique ou au fondé de pouvoir spécial ou général de l'entreprise. Le représentant légal et le directeur technique doivent présenter une copie légalisée de l'attestation SOA, les fondés de pouvoir spécial ou général doivent en présenter l'original. Une seule attestation de prise de connaissance peut être retirée par chaque sujet. L'attestation SOA doit être présentée, en cas de groupement d'entreprises, au moins par l'entreprise principale et, en cas de consortium d'entreprises, par une seule des entreprises faisant partie dudit consortium.

Le manque d'attestation ou le caractère incomplet ou incorrect de celle-ci comporte l'exclusion du marché ;

- 3) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (deuxième-

L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dall'art. 28 del D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 4) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa

me alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de l'attestation SOA ou répondre aux conditions visées à l'art. 28 du DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Le pouvoir adjudicateur paye directement les sous-traitants pour la partie de marché qu'ils ont exécutée, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales ;

- 4) Attestation en original (ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée suivant les modalités visées au quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause,

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite

ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 5) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale - ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R.

attestation au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les nom et prénom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause ;

pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance ;

- 5) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec un organisme notifié SOA (avec mention de la dénomination dudit organisme) pour la mise à jour de l'attestation, en vue de l'insertion dans celle-ci de la mention du fait que le système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat indiqué à la lettre q du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration indiquée à la lettre r du premier alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, ou bien copie légalisée (selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 - deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) soit par le responsable de la procédure, ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, soit par un fonctionnaire public ou par un notaire.

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 du

34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

6) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi)

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

7) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento ap-

DPR n° 34/2000, la possession soit du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question, soit de la déclaration attestant que des éléments dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les organismes notifiés SOA (la simple présentation du certificat ou de la déclaration ne saurait donc pas suffire) ;

6) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums déjà constituée) Mandat conféré, au sens de la loi, à l'entreprise principale, par acte sous seing privé légalisé, et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale et indiquant le nom de ladite personne.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié ;

b) (En cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

L'engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type de groupement doit être indiqué dans le mandat ou dans la déclaration d'engagement susmentionné ;

7) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

• Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité mora-

provato con il R.D. 12.02.1911 n. 278	le, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911
oppure	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577	<ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
o	ou
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats ;
8) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):	8) (Pour les consortiums visés à la lettre b du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales –, ainsi que pour ceux visés à la lettre c du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée – consortiums permanents) :
<ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.	<ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium ;
9) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.	9) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle ;
10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:	10) (En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale) :
<ul style="list-style-type: none">• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;	<ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, location d'une partie de l'entreprise et modification de la dénomination sociale,
ovvero	ou
<ul style="list-style-type: none">• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;	<ul style="list-style-type: none">• Copie légalisée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits,
ovvero	ou

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese offerenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere - obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) - l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

- Photocopie desdits actes légalisée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur légalisation.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) dudit point 6.2.1., l'offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certifi-

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant

cati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 17.01.2005 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

défaut dans le pli substitutif. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 17 janvier 2005, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, sont en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», et ont rendu, dans leurs soumissions, des déclarations véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus se trouve dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 16.101,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 13.01.2005 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 11.07.2005);

In alternativa, come previsto dal Decreto 12 marzo 2004 n. 123 del Ministero delle Attività Produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fideiussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria e allo schema tipo dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione o lo schema tipo.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (16 101,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (délai minimum de validité : 13 janvier 2005, 0 heure - 11 juillet 2005, 24 heures).

Aux termes du décret du ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

Toute correction apportée audit cautionnement ou à la police type doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'acte de cautionnement, comprenant les condi-

allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione contenere, pena l'esclusione :

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 8.050,50).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

- 8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancata costituzione della cauzione definitiva; 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

tions particulières y afférentes, doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (8 050,50 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat vertical : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seules quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente auxdites entreprises.

- 8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou qu'il n'est pas en règle avec les assurances et les organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile» ; 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.
- Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e succ. mod., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.
- Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla
- 8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires autres que l'adjudicataire leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit pourcentage peut être augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.
- Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et, éventuellement, aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du code civil.
- Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de

gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e succ. mod., è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere.

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema - ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. - è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- ovvero
- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;
 - qualificazione SOA nella categoria OG10 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises :*

Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit être en possession d'une attestation en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000, prouvant que les catégories et les classements dont il relève sont appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question.

La participation des entreprises dépourvues du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système - y compris les entreprises groupées à titre temporaire - est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

Entreprises isolées

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III,
- ou
- attestation SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II,
 - attestation SOA au titre de la catégorie OG10 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorponabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 805.050,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Con riferimento alla categoria prevalente l'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta. Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprise:s : partenariat horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (805 050,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Pour ce qui est du classement relevant de la catégorie principale, l'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix. Afin que l'entreprise mandataire remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise mandataire doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que, à égalité de classement, toute cotraitante peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises: partenariat vertical

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si celle-ci est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'ins-

deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II ;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG10 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante, nella categoria prevalente, per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richie-

scrizione de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- attestation SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement II ;
- attestation SOA de la mandante au titre de la catégorie OG10 pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Groupements temporaires d'entreprises : type mixte

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, les montants d'inscription des entreprises appartenant à des groupements temporaires du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre du groupement au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal, la mandataire doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 40 p. 100 de la mise à prix et la mandante doit être inscrite, au titre de la catégorie principale, à un classement dont le montant est au moins égal à 10 p. 100 de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions

sto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG3 (Euro 571.054,25);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG10 per un importo non inferiore alla classifica I ;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

minimales requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme de partenariat horizontal: la somme des attestations SOA au titre de la catégorie principale OG3 ne doit pas être inférieure au montant de ladite catégorie (571 054,25 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme de partenariat vertical : le montant relatif à la qualification SOA au titre de la catégorie OG10 (travaux séparables) ne doit pas être inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée (alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée), est automatiquement exclue toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'unité supérieure, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées sur la base des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato, Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a –

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants les opérations afférentes à l'attribution du marché, sauf pendant la phase d'ouverture des plis ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des

11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 533

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei – Servizio per il coordinamento delle attività di formazione, di promozione e di relazioni esterne – Piazza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA (tel. 0165/272719 – fax 0165/40134).

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto dell'appalto: servizio di stampa, confezione e distribuzione di un periodico trimestrale bilingue (italiano/francese), da produrre in 9.000 copie per ogni numero, per un totale di 7 numeri, composti ciascuno da 12 pagine, come da capitolato speciale d'oneri (pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n.827, del D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

Procedura di aggiudicazione: appalto a procedura aperta.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso (art. 73, lettera «c» del R.D. 23.05.1924, n. 827).

Importo base d'asta: 105.000,00, I.V.A. di legge inclusa.

Data di aggiudicazione definitiva: 11.08.2004.

Data stipula contratto: 04.11.2004.

Numero di offerte ricevute: 11.

Impresa aggiudicataria: Grafiche Ponticelli S.p.a. di CASTROCIELO (FR).

Importo di aggiudicazione: 41.937,55, I.V.A. al 4% inclusa.

Data di pubblicazione del bando di gara: 15.04.2004.

Il Capo Servizio
CIVELLI

N. 534

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHAMPDEPRAZ – Loc. Capoluogo n. 164 - 11020 CHAMPDEPRAZ (AO).

Avviso di avvenuta gara.

ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par fax (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 533

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Service de la coordination des activités de formation et de promotion et des relations extérieures – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE (tél. 01 65 27 27 19 – Fax 01 65 40 134).

Avis d'attribution d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Service d'impression, d'emballage et de distribution de 7 numéros d'un périodique trimestriel bilingue (italien/français), 9 000 exemplaires pour chaque numéro composé de 12 pages, au sens du cahier des charges spéciales (appel d'offres ouvert aux termes du décret du Roi n° 2440 du 18 novembre 1923, du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994).

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924.

Mise à prix : 105 000,00 (IVA incluse).

Date de l'adjudication définitive : Le 11 août 2004.

Date de passation du contrat : Le 4 novembre 2004.

Nombre de soumissions déposées : 11.

Adjudicataire : «Grafiche Ponticelli Spa» de CASTROCIELO (FR).

Montant d'adjudication : 41 937,55 , IVA incluse (4%).

Date de publication de l'avis d'appel d'offres : Le 15 avril 2004.

Le chef de service,
Pier Paolo CIVELLI

N° 534

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHAMPDEPRAZ – 164, Chef-lieu – 11020 CHAMPDEPRAZ.

Avis de passation d'un marché.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa ai lavori di ristrutturazione e ampliamento delle scuole materne ed elementari in località Fabbrica - secondo lotto, in Comune di CHAMPDEPRAZ.

Importo a base di gara: Euro 665.000,00, esperita in data 23.11.2004.

Imprese partecipanti. Tredici.

Imprese escluse: Una.

Migliore offerente: GONTIER MASSIMO SRL con sede in Fraz. Vagly, 7 - 11020 CHAMPORCHER (AO), con un ribasso del 14,80%.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) con esclusione automatica delle offerte anomale.

Champdepraz, 24 novembre 2004.

Il Segretario Comunale
CREMA

N. 535 A pagamento.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le marché relatif au réaménagement et à l'agrandissement des écoles maternelle et élémentaire de Fabbrica (deuxième lot), dans la commune de CHAMPDEPRAZ, a été attribué le 23 novembre 2004.

Mise à prix : 665 000,00 euros.

Soumissionnaires : treize.

Entreprise exclue : une.

Mieux offrant : GONTIER MASSIMO Srl - 7, hameau de Vagly - 11020 CHAMPORCHER. Rabais proposé : 14,80 %.

Critère d'attribution du marché : au prix le plus bas, calculé sur la base du plus fort rabais par rapport aux montants à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Fait à Champdepraz, le 24 novembre 2004.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 535 Payant.